

ESTERKA DE LAURA PAPO BOHORETA.
DRAMA EN TRES ACTOS EN JUDEOESPAÑOL DE LA COMUNIDAD SEFARDÍ DE BOSNIA

Ana Cecilia Prenz Kopusar

EDITORA



BIBLIOTECA ORBISTERTIUS

Ana Cecilia Prenz Kopušar
(editora)

***Esterka* de Laura Papo Bohoreta**

**Drama en tres actos en judeoespañol de la
comunidad sefardí de Bosnia**



**BIBLIOTECA
ORBIS TERTIUS / 6**



**Historijski
arhiv Sarajevo**

Prenz Kopusar, Ana Cecilia

Esterka de Laura Papo Bohoreta : drama en tres actos en judeoespañol de la comunidad sefardí de Bosnia . - 1a ed. - La Plata : Universidad Nacional de La Plata : Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación; Sarajevo: Archivo Histórico de Sarajevo (Historijski archiv Sarajevo), 2012. (Biblioteca Orbis Tertius; 6)
Recurso Electrónico.

ISBN 978-950-34-0901-5

1. Teatro. 2. Literatura Sefardí. I. Título
CDD 892.4

Fecha de catalogación: 01/10/2012



Esta obra está disponible en acceso abierto bajo licencia Creative commons 2. 5
(<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/2.5/ar/>)

EDICIJA : POSEBNA IZDANJA

IZDAVAČI :

Historijski Arhiv Sarajevo

Historical archives Sarajevo

Alipašina 19, Sarajevo, Bosna i Hercegovina

e-mail : ias@arhivsa.ba ; www.arhivsa.ba

Biblioteca Orbis Tertius

Directora de colección: Geraldine Rogers

Comité Editorial: Miguel Dalmaroni, Verónica Delgado, Enrique Foffani, Sergio Pastormerlo, Carolina Sancholuz

Secretaría y revisión de textos: Federico Bibbó



Biblioteca Orbis Tertius

Colección digital del Centro de Estudios de Teoría y Crítica Literaria

ISSN 1853-9947

<http://bibliotecaorbistertius.fahce.unlp.edu.ar>

Instituto de Investigaciones en Humanidades y Ciencias Sociales (UNLP-CONICET)

Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación

Universidad Nacional de La Plata

Índice

Introducción.....	3
Esterka – Ritrato social de nuestros días en 3 actos.....	33
Nota sobre la edición.....	34
Glosario.....	91
Acerca de este proyecto.....	97
Bibliografía.....	99
Nota sobre la editora.....	102

Introducción

Un enlace de vidas de mujeres extraordinarias —pertenecientes a distintas generaciones— brinda un cuadro cautivador sobre las costumbres del mundo sefardí en la Bosnia de los siglos XIX y XX. Dos de ellas conforman la voz narrativa de aquellos hábitos y de la memoria: Laura Papo Bohoreta (Sarajevo, 1891-1942),¹ objeto de nuestro estudio, escritora y dramaturga de Sarajevo; y Gordana Kuić (Belgrado, 1942), sobrina de Laura, novelista cuya obra —basada en acontecimientos y personajes realmente existentes— nos ofrece información preciada sobre el ambiente en el que obraba su tía, la intérprete de los sentimientos y de la tradición sefardí bosnia.

Bohoreta² —su seudónimo literario—, se ocupó de hacer revivir en sus obras e investigaciones el patrimonio cultural que subyacía en la evocación oral de los descendientes judíos de España. En su creación literaria narró el universo femenino y la sensibilidad propia de la mujer sefardí. Ya en sus primeros escritos se distingue su estilo particular, dominado por una escritura y un lenguaje esencialmente femeninos. Su escritura nos remite constantemente a los ambientes y a las experiencias de la existencia femenina, a la casa, a la familia, al mundo doméstico, a las dificultades de la cotidianidad. Sus personajes —niñas, jóvenes, adultas y ancianas— nos introducen en un mundo arraigado en las costumbres del pasado, aunque son extremadamente conscientes de los cambios en marcha y están determinadas a formar parte de una sociedad en transformación. Un entretejido de nostalgia y renovación caracteriza su obra.

Gordana Kuić, por su parte, en dos novelas (*Balada sobre Bohoreta* y *El perfume de la lluvia en los Balcanes*)³ relata las vicisitudes vividas por la familia y por Laura misma. La autora precisa algunos datos biográficos, en parte ya conocidos en estudios críticos sobre la dramaturga; sin embargo, lo más sugestivo que encontramos en sus novelas —y por ello nos remitimos a las mismas— es la intensidad con que narra la modernidad, la capacidad de ruptura y anticipación de los tiempos por parte de las mujeres que vivieron en torno a Laura: su madre y sus cuatro hermanas.

Toda la obra literaria de Laura Papo, en particular el teatro, se desarrolla a partir de las experiencias y estímulos familiares y del contacto con las mujeres de la comunidad sefardí. Los primeros textos fueron compuestos para agasajar a los miembros de su familia y se realizaron con la participación —en las distintas

¹ Laura Papo nace en Sarajevo el 15 de marzo de 1891, es hija de Juda León Levi y de Ester. Su familia, de origen humilde, por problemas económicos se traslada a Estambul entre 1900 y 1908. Allí Laura estudia, gracias a una beca, en la escuela de la Alliance Israélite Universelle. Adquiere el conocimiento del francés y del alemán y profundiza el estudio de la literatura de la que era una gran apasionada. De vuelta a Sarajevo trabaja dando clases particulares de francés, alemán, latín y piano, ayudando así en los estudios a sus hermanos menores. Sus primeros escritos se pueden datar en torno a 1916, año en que se casa con Daniel Papo. Entre las dos guerras Laura vive y trabaja en Sarajevo. El año 1928 marca un momento importante en su formación: realiza un “Cours de vacances” en París que le otorga el “Diplôme supérieur” de l’Alliance Française. Después de este período de estudios en Francia inicia su mayor dedicación a la escritura de la literatura dramática. Muere enferma en 1942, en Sarajevo, sin conocer el destino de sus dos hijos fallecidos en el campo de concentración de Jesenovac.

² Bohoreta (o Buka) es el apodo que los judíos sefardíes daban a las hijas primogénitas. El seudónimo literario se refiere a ese apodo.

³ Títulos originales respectivamente: *Balada o Bohoreti*, Belgrado, Narodna knjiga, 2006 y *Miris kiše na Balkanu*, Sarajevo-Zagreb, Šahinpašić, 2008. Esta última ha sido traducida al francés (*Parfum de pluie sur les Balkans*) y al inglés (*The Scent of Rain in the Balkans*).

competencias teatrales, musicales y de danza— de sus hermanas. *Las hadras de Pesah* (1919), pieza breve musical, fue la primera obra de Bohoreta presentada al público, a la que le siguió *La molinera i la karvonera, kantika francesa adaptada en espanjol*.⁴

En *El perfume de la lluvia en los Balcanes* leemos la descripción detallada y advertimos el entusiasmo con que se construían estos pequeños eventos teatrales familiares. Laura escribía los textos y las hermanas se ocupaban del vestuario, de la música, de su ejecución en el piano y de la danza. Esta novela, que narra la historia de una familia sefardí de Sarajevo —la familia de Laura Papo— desde el comienzo de la Primera Guerra Mundial hasta la liberación de la Segunda, presenta retratos minuciosos de las mujeres de la familia junto a los acontecimientos que marcaron sus vidas. Decididamente podemos hablar de una novela cuyo eje central es el mundo femenino. Laura, llamada Buka, es la mayor; le siguen Nina, Klara, Blanka y Riki. Cinco hermanas protagonistas que enfrentan las transformaciones que se imponían en la primera mitad de siglo, las nuevas modalidades de vida y de pensamiento. Por otra parte, una madre, ama de casa, arraigada a la tradición pero que se adaptaba —así como hubo de escribir Laura Papo— a las nuevas mentalidades que introducían sus hijas. Cada una de ellas realizó actos insólitos, de ruptura, para la época. Fueron trasgresoras de las reglas tradicionales, superando los roles consuetudinarios de mujeres y madres. Dos hermanas, Nina y Klara, se alejaron con determinación de las convenciones, casándose, la primera, con un serbio ortodoxo, la segunda con un croata católico. Otra de las hermanas, la madre de Gordana Kuić, llamada Blanki —cuyos recuerdos junto a los de la hermana menor Riki son el fundamento para la construcción de la novela—, también mantuvo una relación amorosa y convivió con un comerciante serbio, dueño de una empresa mayorista, que sólo mucho más tarde se convirtió en su marido (hecho absolutamente inusual entonces). La hermana menor, Riki, bailarina de talento, se formó en Viena con el apoyo de la familia y luego fue —por un lapso, antes de que una enfermedad se lo impidiera— primera bailarina del Ballet Nacional de Belgrado. Ella también vivió una relación amorosa atormentada, fuera de las convenciones del matrimonio, y permaneció voluntariamente soltera. Se trata de mujeres emancipadas, que no se detuvieron frente a los prejuicios del contexto. Tampoco en sus actitudes laborales. Frente a las necesidades, impusieron su voluntad de trabajar obteniendo resultados exitosos. Fue conocido en Sarajevo el negocio de sombreros (la “boutica de čapeos”) cuyo nombre era *La Parisienne*, abierto por una de las hermanas.

Laura Papo fue el punto de referencia de las mujeres de la familia, no solo por el hecho de haber estudiado —primero en Estambul, en la escuela de la Alliance Israélite Universelle y luego en París donde obtiene el “Diplôme supérieur” de l’Alliance Française—, sino porque acompañó con sus consejos las decisiones de sus hermanas, incluso sosteniéndolas económicamente junto con Nina. Es a partir de este contexto de mujeres fuertes y tenaces que se construye su obra. Bohoreta publica sus escritos —cuentos, poesías, reflexiones de argumento vario y traducciones— en los semanales judíos *Jevrejski život* (*La vida judía*) y más tarde, a partir de 1924, en *Jevrejski glas* (*La voz judía*). Su producción, en su mayoría, está escrita en judeoespañol, si bien conocía el alemán, el francés, el serbocroata y algo de italiano y

⁴ Eliezer Papo escribe en el artículo “Estado de la investigación y bibliografía anotada de la obra literaria de Laura Papo ‘Bohoreta’”, *Sefarad*, vol. 72, nº 1, enero-junio 2012, p.141, con respecto a *La molinera y la karvonera*, que “en el legado se conserva un autógrafo fechado el 28 de noviembre de 1935, con el poema / la pieza corta acompañado por el subtítulo *Kantika francesa adaptada en espanjol por Laura Papo Bohoreta*. Aparentemente se trata de una versión tardía, porque según el testimonio de Kujić, la canción fue traducida en los años que siguieron a la Primera Guerra Mundial, a pedido de ‘La Benevolencia’ como base para la pieza corta representada cerca de su redacción”.

latín. Leyendo sus textos, nos encontramos frente a un verdadero abanico, rico de imágenes, de la tradición sefardí de Bosnia. Las obras dramáticas son de contenido social y de costumbres; asimismo escribe algunas “estampas”, como ella misma las define. *Avia de ser – Escena de la vida de un tiempo kon romansas en un acto* (1930) es un acto único que evoca un diálogo íntimo entre madre e hija enmarcado en el antiguo ambiente familiar sefardí de Bosnia. Contemporáneamente escribe el texto que aquí editamos, de carácter social, *Esterka - Rittrato social de nuestros dias en tres actos*, dedicado a su madre con las siguientes palabras: “Pensamientos dedicados a mi muy querida madre, mi mamita que la llamaban Esterka cuando era joven”. Le siguen *Shuegra ni de baro buena - Rittrato social de nuestros dias en tres actos* (1933) y *La madrasta el nombre le abasta*, representado en 1935 en el Teatro Nacional de Sarajevo. Asimismo compone la pieza de costumbre *Ožos mios, Pedazo de folklor sefardi de Bosna en tres actos* (1931), el acto único *La pasensja vale mućio* (1934) y su última obra, *Tiempos pasados* (1939).

El elemento interior, la casa —con sus habitantes y sus relaciones y con todos los pequeños actos cotidianos que la caracterizan—, se convierte en la primera fuente de inspiración de la autora. En sus escritos retrata a personajes comunes que comparten su mismo medio.

Se acercaba a la descripción de las personas simples y humildes, encarceladas bajo el peso de la penuria, la pobreza y la preocupación con ojos de poetisa, soñadora y visionaria, humanista que creía en el hombre, en sus capacidades, vitalidad y optimismo. En su obra literaria junto al romanticismo, al folclor endulzado, encontramos la vida real, la ironía y el sarcasmo a través de los que observaba la vida y mostraba la realidad.⁵

Laura Papo Bohoreta comienza la redacción de *Esterka - Rittrato social de nuestros dias en tres actos* el 24 noviembre de 1929 y la concluye el 12 de julio de 1930. Encontramos estos datos en el texto mecanografiado —base para el trabajo de la presente edición— que se encuentra en el Archivo histórico de la ciudad de Sarajevo.⁶

Esterka, diminutivo afectuoso —en bosnio— del nombre Ester, es el personaje central del retrato. Como hemos ya mencionado, se trata de un homenaje a su madre, figura fundamental en la vida de Laura, que la estimuló en la escritura: “Es mi madre la ke me da impulso para ke eskriva”, hubo de recordar en el prólogo al ensayo *La mužer sefardi de Bosna* (1931). El primer acto se desarrolla en “una casita de una abuela de otro tiempo”. Esterka visita a la abuela con su hijo Moreniko. En la casa se encuentra también Linda, otra nieta que vive con la Nona. Los personajes llevan a cabo conversaciones en torno a lo que podemos considerar temáticas centrales de la escritura de Bohoreta: las preocupaciones que atañen al mundo interior de la casa, los recuerdos del pasado con sus alegrías y dificultades, la reflexión sobre un mundo que está cambiando, el llamado del folclore como elemento de cohesión. Modernidad y tradición armónicamente se miran a la cara. La Nona Rufkula observa el pasado y con cierta picardía, consciente de que los cambios son necesarios, exterioriza los valores de la

⁵ “Opisivanju sitnih malih ljudi, zarobljenih pod teretom neimaštine, sirotinje i brige prilazila je očima pjesnika, sanjara i vidara, humaniste koji vjeruje u čovjeka, u njegove sposobnosti, vitalnost i optimizam. U njenom literarnom radu pored romantike, sladunjavog folkloru, bilo je i realnog sagledanja života, ironije i sarkazma preko kojih se sagledao život i kazivala istina”. Rikica Ovadija, “Laura Papo – Bohoreta”, en *Spomenica 400 godina od dolaska Jevreja u Bosnu i Hercegovinu*, Sarajevo, Odbor za proslavu 400-godišnjice od dolaska Jevreja u BiH, 1966, p. 305. Traducción de Cecilia Prenz.

⁶ Hemos incluido en la presente edición algunas imágenes de las primeras páginas del texto mecanografiado.

tradición. Esterka y Linda miran hacia el futuro, interiorizando las luchas y anhelando los beneficios de la modernidad, aunque admiran la sabiduría de la abuela. En el primer acto se plantea lo que podríamos definir como el elemento desencadenante de la acción en el drama, es decir, la enfermedad de Moreniko, el hijo de Esterka y Vitali, que toma “jarabe y biscochos”, tose mucho y llora. El niño está enfermo y todas las noches tiene fiebre. El drama se desarrolla en torno a la simple acción de la falta de dinero para curar al hijo, que tiene que internarse en un sanatorio en la isla de Korčula.

Ya en las primeras conversaciones se plantean las diferencias entre las condiciones de vida y el modo de actuar de las mujeres en el pasado y en el presente. Lo vemos en la escena IV del primer acto, en el diálogo entre Linda y la Nona. Linda, expresión de la ligereza de los tiempos modernos, manifiesta divertida sus impresiones: “A mi se me antoja que desde que hay cine en el mundo, hay amor – antes no hubo nada”. El cine (“kino”) se presenta, aquí como el símbolo de la modernidad, ese arte joven (y sin pasado) que en el siglo XX produce uno de los más grandes cambios en la historia del hombre. Las mujeres más jóvenes en este drama, Esterka y Linda, están emancipadas en su forma de pensamiento, de la misma manera en que lo estaban la propia Laura y sus hermanas. Sus modelos y referentes se encuentran en la Europa occidental. En un punto del drama, durante una discusión con Vitali, su marido, Esterka dice: “No estamos en Arabia. ¡No hay más esclavas, vivimos en Europa, en una tierra de libertad!”. En el artículo publicado después de la puesta en escena de la obra en Sarajevo, leemos: “Esterka es todavía una mujer poco frecuente en nuestro medio. No existe su determinación e inteligencia en nuestro mundo femenino. Ella es eventualmente el tipo de mujer de nuestro futuro, cuando se, y si se, emancipará de la simpleza actual”.⁷ El mundo de las madres, de las abuelas, al contrario, se presenta firme y lejos de cualquier tipo de planteo. La Nona recuerda los momentos difíciles que le imponía la vida conyugal:

¡Muchas horas alegres y tristes pasé en mi juventud escuchándolo! ¡Cuántas veces, encargándome de las criaturas y de los quehaceres, mucho grito de tu abuelo, de mi suegra, me venían ganas de escaparme de la vida! Lloraba a escondidas... ¡quién osaba quejarse! Callada y fatigando día a día hasta alta noche (...) Barriendo, fregando, dejaba todo, iba a escucharlo para que no se enojara...⁸

A este propósito, resulta válido recordar lo que escribe Laura en el ensayo *La mušer sefardi de Bosna* con respecto a las ancianas: “La sefardí tiene una flaqueza – no es sincera – no avla loke pensa, ni asimežante de loke pensa porke a ea le sirvieron los refranes de maestros de škola”.⁹ Y así es que cita refranes como “Ken dize la verdat, perde el amistad”. Particularmente falsas las describe en el ámbito del matrimonio, característica que transmitieron a la sefardí más joven. Si el marido le amargaba la vida

⁷ “‘Esterka’ od gdje Laure Papo, Predstava ‘Matatje’ u Narodnom Pozorištu” (“‘Esterka’ de la señora Laura Papo. Representación de ‘Matatja’ en el Teatro Nacional”), en *Jevrejski glas*, nº. 40, 10 de octubre de 1930. Consultar en imágenes, p. 22. Traducción de C. P.

⁸ *Esterka*, presente edición, p. 39. También en imágenes del texto mecanografiado, p. 28. En las citas de *Esterka* que figuran en esta introducción y que aparecen vertidas al español moderno hemos hecho algunos cambios con respecto a la puntuación del texto original para una mayor comprensión de la lectura. En adelante remitimos todas las citas de la obra a la presente edición colocando el número de página entre paréntesis.

⁹ “La sefardí tiene una flaqueza –no es sincera–, no habla lo que piensa, ni semejante de lo que piensa porque a ella le sirvieron los refranes de los maestros de escuela”. Laura Papo Bohoreta, *Sefardska žena u Bosni (La mušer sefardi de Bosna)*, Sarajevo, Connectum, 2005, p. 68 (15 del manuscrito) Incluye copia del manuscrito y traducción al bosnio. Traducción de C. P.

particularmente, ella se quedaba callada: “Para loke me kero dar a sentir?” (“¿Para qué hablar?”) era su actitud. Escribe Laura: “Lo interesante es, ke sin ke ninguno se interese a sus vidas propias intimas ea tiene una pasion sadista de kontar estas minudajas falsifikadas ermozeadas, solo para ke a la de enfrente le pareska ke ea es una de las mas dičozas espozas.”¹⁰ Laura concluye la reflexión subrayando que la mujer estaba completamente entregada al marido. Era “moralista fin al fanatismo” y defensora del honor. No obstante estas reflexiones de carácter general por parte de la autora, podemos decir que la Nona Rufkula encarna los valores positivos de la mujer anciana: rectitud, amabilidad, sabiduría, respeto, conservación de la tradición, habilidad práctica en los quehaceres de la casa; y esto se verá en la admiración y respeto que muestran las nietas hacia la abuela.

La discusión mencionada entre Esterka y Vitali se lleva a cabo a raíz de la falta de trabajo. Las dificultades económicas son serias y el matrimonio necesita dinero para curar a Moreniko. En este diálogo se pone en juego la función tradicional de los roles femenino y masculino. Esterka estimula a su marido para que trabaje como mecánico del mismo modo que ella, en el negocio que dirige, repara alfombras. Vitali se muestra interesado en salvar su imagen frente al vecindario; está concentrado sólo en “lo que dirán”. Le dice a la Nona: “¿Sabe lo que quiere mi mujer? Que me arremangue, que vuelva otra vez a remendar carrocerías de auto para que se alegren los enemigos”. Y luego reivindica cierta posición social ganada: “¡Mientras viva, no lo voy a hacer! No descendo yo, una vez que fui patrón y Señor, a ser otra vez mozo. ¡Dios no lo quiera!”. A esta afirmación Esterka responderá con autodeterminación. Sostiene su postura como mujer libre, capaz de tomar decisiones y, sobre todo, de poder trabajar. Subraya su rol de madre resuelta a enfrentar cualquier dificultad y habladría para contrarrestar la enfermedad de su hijo. Solo su conciencia puede juzgar sus actos, no seguramente la gente de poco entendimiento, siempre pronta a “hablar mal”:

ESTERKA: No estamos en Arabia. ¡No hay más esclavas, vivimos en Europa, en una tierra de libertad! ¡Yo quiero trabajar! ¡Y tú sano que estés, haz lo que te parezca según te mande el corazón! Si tienes el coraje de ver cómo está adelgazando tu criatura, tu pedazo de alma, en buena hora, pero, yo, yo soy madre, ¡tengo que hacer mi deber!

VITALI: ¿Qué va a decir la gente?

ESTERKA: ¿Qué gente? Quién ve los aprietos que estamos pasando aquí, quién sabe cuando no tengo pan, para el alquiler, luz, leña, ah, ah. ¡Cada uno tiene que pensar por sí mismo, estamos haciendo algo mal si procuramos ganarnos el pan que necesitamos!

VITALI: ¿Quién va a hablar en voz baja o alta?

ESTERKA: ¡Yo tengo sólo un juez en la tierra, y es mi conciencia! ¡El público soy otra vez yo! ¡La gente esclarecida, humana, no habla mal, y los otros individuos sin entendimiento, lo que piensan de mí poco me importa! (p. 50)

La oposición utilizada por Bohoreta entre Arabija-esklavas / Europa-libertidad nos lleva a reflexionar sobre determinadas posiciones que mantuvo la autora a lo largo de su vida como asimismo sobre ciertas afinidades intelectuales que animaron su pensamiento. En varias ocasiones Laura Papo se encontró involucrada en debates y polémicas en torno a la condición de la mujer en su tiempo.

¹⁰ “Lo interesante es que, sin que nadie se interese por su vida íntima, ella tiene la pasión sádica de contar estas minucias falsificadas, hermozeadas, solo para que a la de enfrente le parezca que ella es una de las más dichosas esposas”. *Ibidem*.

En 1917 publicó un artículo en alemán editado por *Bosnische Post* (*El correo bosnio*), cuyo título era “Die Spanolische Frau” (“La mujer sefardí”). Como ella misma contará más tarde, se trata de la respuesta al trabajo publicado en el mismo periódico por Jelica Bernadžikowska Belović, “Die sudslavishe Frau in der Politik” (“La mujer eslava del sur en la política”):¹¹

Por rodeos del destino me esto okupando de este tema kual jo trati el envierno de 1917, kuando, al okazion de una huerti polemika kon la senjora Bernažikovska, ke tuvo el koraže de entinjer alas sefardis –en un artiklo sujo– “die Spaniolin in Bosnien”. –Estonses le di kontra, kon buenos argumentos le demostrí loke es la mužer muestra, y este momento hue el empesižo de este livriko, el kual estonses lo eskrevi en alleman, nemcesko guiada por el director del museum de akeos tiempos, el Sr. Dr. Patsch, el ke ojen día okupa la sija de arheologija en la Universita de Vienna.¹²

Es a partir de la “fuerte polémica” entre ambas intelectuales que Bohoreta decide trazar los rasgos de la mujer sefardí del pasado. Siguiendo las sugerencias de Vita Kajon,¹³ reelaboró y amplió aquel primer esbozo que finalizó, como hemos ya escrito, en 1931.

Jo dezeo deskrivir a la mužer sefardí, komo lo repeti, akea de un tempo, deskonesida, no estimada sigun su mereser –avlaremos, kontaremos por ea, i seguiremos fin la mužer de nuestros días. Material tengo muj riko el kual me lo da mi querida madre, la señora Ester Levi. Ea mezma apartiene a una ženerasion de la kuala es el prototipo – ea me es el porta-voz de un tiempo no muj lešano, pero entre el oj serkano y el ajer deskonesido. Es mi madre la ke me da impulso para ke eskriba, fin ke no disparesen de los ožos las ultimas mužeres de un tiempo, relikvias bivas.¹⁴

¹¹ Laura Papo también interviene con otras reflexiones en torno a la condición de las mujeres. En un artículo del 1924, titulado “Madres” (*Jevrejski život*, nº 34, p. 3) critica las posturas “retrógradas” del cuento “Dos vizinas in el kortižo” (“Dos vecinas en el patio”) de Buki Romano (*Jevrejski život*, nº 33, p. 3). En 1927, traduce del alemán al judeoespañol el artículo feminista-sionista de la Dra. Nadia Stein publicado en el periódico sionista *Narodna židovska svijest* (*Conciencia nacional judía*) (nº 158/159) con el título de “La maluca” (“La pionera”). Para mayor información consultar Eliezer Papo, “Entre la modernidad y la tradición, el feminismo y la patriarquia: Vida y obra de Laura Papo ‘Bohoreta’, primera dramaturga en lengua judeo-española”, en *Neue Romania* nº 40, 2010, pp. 97-117.

¹² “Por rodeos del destino me estoy ocupando de este tema que traté en el invierno de 1917, cuando, en ocasión de una fuerte polémica con la señora Bernažikovska, que tuvo el coraje de desacreditar a las sefardies –en su artículo “die Spaniolin in Bosnien”. Entonces me opuse, con buenos argumentos, le demostré lo que es la mujer nuestra, y ese momento fue el comienzo de este librito, que entonces escribí en alemán, “nemcesko”, guiada por el director del museo de aquellos tiempos, el Sr. Dr. Patsch, que hoy en día es profesor de arqueología en la Universidad de Viena”. Laura Papo Bohoreta, 2005, *op. cit.*, p. 40 (1 del manuscrito).

¹³ Vita Kajon (Sarajevo 1888-Jasenovac 1941) fue un intelectual significativo que desarrolló una intensa y múltiple actividad cultural en el ámbito sefardí. Junto a otros judíos de Sarajevo fundó los semanarios *Jevrejski život* y *Jevrejski glas* y en ellos publicó varios artículos; asimismo colaboró en muchos diarios y revistas de la época.

¹⁴ “Yo deseo describir a la mujer sefardí, como lo repetí, la de un tiempo, desconocida, no estimada según su merecer; hablaremos, contaremos sobre ella, y seguiremos hasta la mujer de nuestros días. Tengo un material muy rico que me lo da mi querida madre, la señora Ester Levi. Ella misma pertenece a una generación de la que es el prototipo, ella es el portavoz de un tiempo no muy lejano, entre el hoy cercano y el ayer desconocido. Es mi madre la que me da impulso para que escriba, hasta que no desaparezcan de la mirada las últimas mujeres de un tiempo, reliquias vivas”. Laura Papo Bohoreta, 2005, *op. cit.*, p. 42 (2 del manuscrito).

La señora Bernadzikowska consideraba que la mujer sefardí era quien conservaba y perpetuaba los valores patriarcales; Laura Papo, en cambio, estando en desacuerdo con tal visión, trataba de resaltar las características que la valorizaban. Una mujer que, como escribe, “se adaptó a todos los regímenes con la elasticidad de su raza! El carácter de la sefardi se aboltó con los aboltamientos de su alrededor”.¹⁵

Las conocidas vicisitudes históricas que atravesó Bosnia desde la llegada de los judíos españoles en la primera mitad del siglo XVI¹⁶ y hasta la primera mitad del siglo XX —es decir, la dominación turca, la ocupación por parte del imperio austrohúngaro, la integración a la federación yugoslava— impusieron sistemas sociales y culturales a los que la comunidad sefardí tuvo que adecuarse. Durante la dominación turca la colectividad vivió voluntariamente aislada:

Este aislamiento por cuya gravitación se mantenía vigente el judeoespañol, lejos de fortalecer la comunidad étnica con sentido de progreso, la redujo a una pasividad, a una falta de creación casi absoluta. Durante tres siglos, los sefardíes vivirán exclusivamente del patrimonio espiritual que trajeron consigo, sin mayor ambición que la de subsistir.¹⁷

En la primera mitad del siglo XX, las transformaciones de carácter económico, social y político —sobre todo la industrialización— generaron un cambio de mentalidad particularmente importante. La comunidad sefardí, de cerrada pasó a ser abierta y a interactuar con otras comunidades. Entró a formar parte del proceso de modernización y occidentalización que caracterizó a los países del oriente del Mediterráneo aceptando los nuevos modelos de vida independientemente de la pertenencia étnica o religiosa. Comenzó, así, a desarrollar una variada y rica actividad cultural. Según Laura Papo, el gran mérito de la mujer sefardí fue, como leemos a continuación, su capacidad de adaptarse a las nuevas condiciones de vida. Supo, con maestría, seguir los pasos del tiempo:

Estudiamos una mužer ke ja paso los sesenta. Mientras su čikez esa vivio en un ambiente turko – en el mas puro Oriente. Vino a la mučačez le vino el Austriako, elemento evropeo ke le abolto entera la vida y su modo de entenderla. I komo no? De haremkas kalio si kižo o no ke se adapte a los uzos ke trušo el konkistador nuevo, el renado nuevo. Por esteso lo izo i la mužer serba. Vino a los anjos de su nona delivro el Serbo la Bosna i ea la čika jahudinka de šalvarikos despues feredže i mas tarde el čapeo, se adaptó a todos los regímenes con la elasticidad de su raza! En medio siglo (50 anjos) vido trokarse tres reinados, tres rasas, oriental, germana i slava! Y ea supo siempre jir kon el tiempo! No se kere maestria para esto?

El karakter de la sefardi se abolto kon los aboltamientos de su alrededor.¹⁸

¹⁵ “¡Se adaptó a todos los regímenes con la elasticidad de su raza! El carácter de la sefardí cambió con las transformaciones de su alrededor”. *Ibidem*.

¹⁶ La fecha de llegada de las primeras familias sefardíes a Bosnia, y en particular a Sarajevo, es incierta: algunos estudiosos indican el año 1545, otros el 1566.

¹⁷ Juan Octavio Prenz, “Vicisitudes del judeoespañol en Bosnia”, en Prenz, Ana Cecilia, *Da Sefarad a Sarajevo. Percorsi interculturali: le multiformi identità e lo spazio dell'Altro*, Collana Beth, ed. Esselibri, Napoli, 2006, p. 169.

¹⁸ “Estudiamos a una mujer que ya pasó los sesenta. En su niñez vivió en un ambiente turco, en el más puro Oriente. En la adolescencia llegó el austriaco, elemento europeo que le cambió enteramente la vida y su modo de entenderla. ¿Y cómo no? De muchacha de harén, lo quisiera o no, tuvo que adaptarse a los usos que trajo el conquistador nuevo, el reinado nuevo. Lo mismo hizo la mujer serbia. Cuando tuvo la

En el ensayo, Laura Papo se detiene en aspectos muy peculiares: el carácter de la mujer sefardí, su hogar, su manera de cocinar (en el apartado “Los manjares - el guiso”), su comportamiento ante situaciones y personas, la preparación de las fiestas, la medicina de las abuelas, el parto, el nacimiento, etcétera. Hace algunas constataciones, a nuestro parecer agudas. Advertimos en ella a una mujer que intenta conciliar lo antiguo con lo moderno, sin poder, sin embargo, substraerse a los conflictos interiores que afectan al hombre contemporáneo. Sus reflexiones se centran en las revoluciones, en sentido amplio, que introducía el siglo XX, y en los beneficios que estos cambios acarrearán sobre todo para las mujeres, pero lamenta la falta de integridad, de moralidad que caracterizaba las épocas pasadas.

La Nona Rufkula es una mujer del pasado. En un episodio, después de narrar un momento de complicidad con la suegra que la cubre frente al marido por haber roto un “santuriko”, reflexiona sobre la necesidad de tener siempre un incentivo que acompañe a las personas en la vida: “Cada persona debe buscarse en la vida un ‘santuriko’, sea cantar, sea un buen recuerdo, o un buen hacer, o alguna remembranza buena, sea alguna esperanza – de algo debe aferrarse el hombre cuando se está ahogando” (p. 41). El “tanjer del santur”, el instrumento musical presente en las casas sefardíes, aparece desde las primeras páginas como elemento definitorio del ambiente. La abuela, en el pasado, cantaba y se acompañaba con el mismo. Recuerda que el marido había traído el precioso instrumento de Francia, “es más viejo que yo” dice, y agrega que no había noche en la que, de jóvenes, no se reunieran para tocar y cantar: “venían los parientes a escucharlo como tú ahora”, concluye. La abuela cierra su reflexión marcando la necesidad de extraer de toda situación algo bueno y agradable. La nieta se entusiasma frente a su sabiduría: “Y que me digan ahora que las viejas no son inteligentes. Lo mismo nos dijo el profesor. ¡Filosofa mi abuelita, bravo!”. Aunque fuesen analfabetas, las ancianas retenían el conocimiento de los valores del pasado, eran las trasmisoras del folclore y del saber oral. Las mujeres mayores de la comunidad sefardí contaban fábulas populares, historias, cuentos, romances, canciones navideñas y de amor, haciéndose cargo, no solo de la transmisión de las experiencias de vida, sino también de la literatura tradicional. La abuela le habla a Linda de la instrucción de las ancianas: “Las viejas no estamos escolarizadas, pero cuadrar ya nos cuadra, y los años valen más que la escuela primaria. Solo que los jóvenes creen en lo que está escrito en los libros o en las gacetas. ¿Y quién te dice a ti que no sé leer? Yo sé leer ladino que es rashi”. Y continúa con la narración de cómo aprendió a leer, subrayando el intenso deseo de aprender esta habilidad, el apoyo que existía entre las mujeres y la destreza con que lograban los objetivos que se proponían:

NONA: Sí mi hija. Cosas muy buenas aprendí de allí. En mi época salía una gaceta de San Semo, y no había en Sarajevo tres o cuatro mujeres que la entendieran. Yo estaba recién casada y tía Luna de Zeky ya tenía criaturas –tres, cuatro. ¡Le tenía un celo! Yo le decía: Mira Luna, si te viera cubierta en oro y diamantes no te envidiaba, pero esto, que sabes leer, se me va del ojo. Y me dijo ella: ¡Aprende tú también, ojos y cerebro Dios te dio! Dale fuerza al alma y sabrás. La escuché, no fui haragana. A las escondidas, el maestro que enseñaba a

edad de ser abuela, el serbio liberó Bosnia y ella, Jahudinka con pantalón bombacha, después chador y más tarde sombrero, se adaptó a los regímenes con la elasticidad de su raza. ¡En medio siglo (50 años) vio el cambio de tres reinados, tres razas, la oriental, la germana y la eslava! ¡Y ella supo siempre ir con el tiempo! ¿No se necesita maestría para esto?

El carácter de la sefardí cambió con las transformaciones de su alrededor”. Laura Papo Bohoreta, 2005, *op. cit.*, p. 64 (13 del manuscrito)

los cuñaditos, me mostraba y chap chup, chap chup aprendí yo a leer, ¡tenga bien mi Luna, hoy en día cuando la veo me acuerdo y aún querría darle las gracias!

LINDA: ¿Y el abuelo no supo nada? ¿No debió pagar?

NONA: /Se ríe con despecho/ ¡La mujer cuando quiere se ingenia como el diablo! ¿Para qué existiría la ‘fruntera’¹⁹? Una monedita en la mano del maestro, ¡contento él y yo! (p. 40)

Por otra parte, Linda y Esterka son trasmisoras de modernidad. Así es como en la escena VIII del primer acto Esterka escucha una canción en la boutique de Suzin que se convierte en motivo de festejo en la casa y en un punto de contacto con España. Linda recuerda que escuchó cantar a Raquel Meller, “aquella alabada cantante española”. Laura Papo transcribe el texto de la canción cantada por Linda, quien lo comenta diciendo que “es puro español y hay alguna palabra que no se entiende” (p. 44).

La autora tenía la costumbre de introducir fragmentos de romances, como asimismo de canciones, en las piezas dramáticas y en las estampas. Ella misma las acompañaba al piano con música judeoespañola. Ya al comienzo, Laura Papo determina claramente la ambientación que quiere crear en el drama *Esterka*. La escena I del primer acto se abre con la didascalía: “Cantos, romances, melodías de Oriente” y la autora especifica “la melodía: no te mires en el espejo”. Asistimos a una conversación, entre la Nona, Esterka y Linda sobre los viejos romances:

NONA: Desde su infancia, recuerdo que Esterka tuvo mucho entendimiento para memorizar los versos. Cuando yo acunaba a los nietos, no había romance que ella no conociera, y no me ayudaba a cantar. ¡Eh! ¿dónde están aquellos días?

ESTERKA: ¡Ahora lamentablemente me los olvidé casi todos! Los que recuerdo son: Los segadores y Las tres hermanicas.

LINDA: ¿Qué quiere decir Segadores, Abuela? Digo y digo que lo voy a preguntar y me olvido, ¡explíquemelo, le ruego! ¡y cántela mi abuela!

NONA: Segadores quiere decir: aquellos hacendosos que cortan en verano el trigo con un cuchillo, redondo, no digas media luna.

LINDA: /Le hace gestos a Esterka/ ¿Y cómo se llama este cuchillo redondo en español?

NONA: ¿Por qué te burlas? ¿Te parece que no sé? Se llama, si no me equivoco: guadaña.

LINDA: /Se ríe/ La abuela nos arrebató unos nombres: guadaña, tarea, faena, galardón, ¡ha, ha, ha!

NONA: Todas estas palabras quieren decir: el trabajo fatiga, un tiempo hablábamos más escogido, no mezclábamos tanto.

ESTERKA: Esto es interesante, sin escuela sabían mejor la lengua. (p. 44)

Cuatro romances aparecen en esta obra, dos en el primer acto (“Segadores” y “Tres ermanikas”); otros dos en el tercer acto (“Arvolera” y “Blanka njinja”).

Laura Papo se ocupó de recopilar romances de la tradición oral sefardí. Fue una apasionada estudiosa de los mismos y colaboró para su conocimiento con estudiosos españoles. Manuel Manrique de Lara, quien visitó Sarajevo en el año 1911,²⁰ pudo

¹⁹ Parte interior del tocado que cubría la cabeza de la mujer casada.

²⁰ El músico español había obtenido una pensión para hacer un estudio sobre la poesía y la música de los sefardíes en el Oriente próximo. Para mayor información véase Diego Catalán, *Manrique de Lara colecta*

consultar los romances que Bohoreta había reunido. En una página del estudio sobre *La mužer sefardi de Bosna*, Bohoreta deja escritas las siguientes palabras como testimonio de la opinión del estudioso español:

Kon razon diše don Manuel Manrique de Lara kon el kual tuve el onor de kolaborar en su romansero sefardi: ke estas romanses tan atikas i tan guardadas onde mozotros les azen el efekto de un bouquet de klaveles y rozas en un kampo de jervas malas. Kuanto puede maraviar ansina un kante el kual en la tiera madre de Espanja ya disparecio. A este sinjor de Lara no se le topava palavras para maraviarse por los biervos antikos contenidos en muestras romanses.²¹

La autora continúa con una observación significativa

Un biervo de eos es – malakota. Se pueidia skometer ke pokos žudios y mesmo espanjoles saven loke kere ser malakota. Segun la romance negro se puede saver loke es. Una njinja no se deša bezar del kavajero en medio del kampo y se servio de un truk para azerse respektar del mansevo, le dišo ke es iža de rey de Francia. “Yo soy iža del rey de Francia. / Ken a mi me tokaria malakota le tokase”. Malakota kere dezir: lepra, alpuerkas. Sovre este biervo se detuvo el ...linguista Lara día entero. El pretendio ke esta palavra se topa en un diksionario antiko uniko egzemplar ke se topa en el Escorial. Nuestras nonas kantavan romanses sin darse cuenta de las valores lingüistikas ke eas eskonden en si! Pero es dever de la manseveria Sefardi de no ečar a por aji loke otros arekožen kon tanto interes y entendimiento. La ke eskrive este livriko, aze todos sus esfuersos para transmeter a la masa, a la manseveria este “hamanet” ke nos dešaron muestras nonas!²²

En la novela *Balada sobre Bohoreta* de Gordana Kuić, que intercala capítulos que llevan el nombre de las ciudades donde Laura transcurrió periodos de su vida (Estambul, Saraj y París), encontramos algunas referencias a las cartas que Manuel Manrique de Lara escribió a la autora. Es necesario precisar que a través de un juego de ficción literaria Gordana Kuić supone haber encontrado casualmente los diarios de su tía; siguiendo con el mismo procedimiento decide traducirlos del judeoespañol al serbio. A partir de este hallazgo construye la novela que, por cierto, se funda en documentos,

en *Oriente el Romancero Sefardí*, en <http://cuestadelzarzal.blogia.com/2010/080901-3.-manrique-de-lara-colecta-en-orientel-romancero-sefardi-1911-1912..php>

²¹ “Con razón dice don Manuel Manrique de Lara con el que tuve el honor de colaborar en su romancero sefardí: que estos romances tan antiguos y tan bien conservados aquí le hacen el efecto de un bouquet de claveles y rosas en un campo de yerbas malas. Cuánto puede maravillar un canto que en la tierra madre de España ya desapareció. Este señor de Lara no encontraba palabras para maravillarse por los vocablos antiguos contenidos en nuestros romances”. Laura Papo Bohoreta, 2005, *op. cit.*, pp. 166-167 (64-65 del manuscrito).

²² “Un vocablo de estos es: malakota. Se podría apostar que pocos judíos y también españoles saben lo que quiere decir malakota. Según el romance se comprende con dificultad lo que significa. Una niña no se deja besar por el caballero en medio del campo y utiliza un truco para que el joven la respete, le dice que es hija del rey de Francia. “Yo soy hija del rey de Francia / Quien me tocara malakota le tocara”. Malakota quiere decir: lepra. Sobre este vocablo se detuvo el acreditado lingüista Lara el día entero. Él profirió que esta palabra se encuentra en un diccionario antiguo, único ejemplar que está en el Escorial. ¡Nuestras abuelas cantaban romances sin darse cuenta de los valores lingüísticos que los mismos esconden en sí! Pero es deber de la juventud sefardí no echar por allí lo que otros recogen con tanto interés y entendimiento. ¡La que escribe este librito, hace todos sus esfuerzos para transmitir a la masa, a la juventud este ‘hamanet’, testimonio, que nos dejaron nuestras abuelas!”. *Ibidem*.

citas, testimonios y recuerdos valiosos para la reconstrucción del personaje y de su época.

Los romances recopilados por Laura Papo Bohoreta se encuentran reunidos en el mencionado “Cancionero de los romances judeo-españoles de Sarajevo de Laura Papo Bohoreta”.²³ Muhamed Nezirović, en el texto introductorio, recorre las vicisitudes de las publicaciones de los romances reunidos por Bohoreta y lamenta que los investigadores extranjeros de la materia por mucho tiempo hayan omitido su nombre.²⁴ Es el hispanista Kalmi Baruh, uno de los mayores conocedores de la lengua, cultura y literatura sefardí de Bosnia, —fallecido en Bergen Belsen en 1945— quien publica por primera vez, en 1933, seis romances de la colección de Laura Papo con el título “Los romances españoles de los judíos de Bosnia”.²⁵ En tiempos más recientes, los mismos también han sido publicados en *El Romancero judeo-español (Romances y otras poesías)* de Samuel Elazar.²⁶

En el drama *Esterka*, Linda lamenta que los romances sean muy largos y que siempre cuenten acontecimientos terribles. Frente a los versos de “Los segadores”, la joven Linda se horroriza de que un padre pueda encerrar a su criatura en la torre. La abuela —con la sabiduría que la autora no se cansa de destacar— responde que “no hay cosa en el mundo que no se pueda hacer” y Esterka le recuerda a la prima Linda que ya estudia historia en el liceo y que debería recordar que la reina Maria Estuardo estuvo dieciocho años encerrada en una torre y que el zar Pedro el Grande de Rusia mató a su propio hijo. Laura Papo, entonces, a través de la boca de Linda propone una definición de los romances: “Entonces, los romances son historia cantada”. Y Esterka subraya: “Bien dices. Son viejas de 400 a 500 años” (p. 45) Sigue un comentario del romance “Tres ermanikas” donde nuevamente se destaca la sabiduría de la abuela. Esterka concluye con las siguientes palabras: “Ves Linda, esto es la pedagogía entera en dos palabras, cuántos libros se gastan, y al cabo venimos a lo que dicen los viejos” (P. 46).

Un acierto que notamos en las piezas de Laura Papo es la función teatral con que reelabora los versos tradicionales con acompañamiento musical:

(...) algunas veces aparecen en sus obras (en el contexto de festividades o ceremonias judías) algunas coplas (o al menos parodias de ellas) y otros poemas populares, si bien desde el punto de vista musical están lejos de ser un archivo folclórico propiamente dicho. Bohoreta no era una coleccionista que exhibía sus materiales a través de una representación teatral; al dar forma musical a sus obras, su función era mucho más activa y creativa: añadía nuevas estrofas a poemas

²³ En *Lingüística* n° 26, Ljubljana, 1986, pp. 115-130. Según las indicaciones de Nezirović, en 1917, Bohoreta anotó diez romances cantados por cuatro mujeres: Flora Abinum (46 años), la señora Eskenazy (35 años), Ester Levi (46 años) y Gioia Theodoros Levi (65 años). Gordana Kuić, hija de Blanka, por otra parte, donó al Archivo de la ciudad de Sarajevo dos cuadernos manuscritos de Bohoreta; en ellos se hallan los siguientes romances: “Peseandose Rondale”, “La Hermosita”, “El raptor pordiosero”, “Cabalgata de Peranzules”, “Don Beso y su Hermana”, “Hermanas reina y cautiva” (otra versión).

²⁴ Nezirović considera que han sido dos las razones principales de esta omisión. La primera: que el “Cancionero” de la autora permanece por mucho tiempo en parte inédito, excepto la publicación de Kalmi Baruh de 1933; la segunda radica en el hecho de que los estudios sobre la obra de Laura Papo han sido escritos en serbo-croata, lengua poco conocida por el investigador extranjero.

²⁵ Kalmi Baruh, “Španske romanse bosanskih Jevreja”, en *Godišnjak “La Benevolencija” i “Potpora”*, Sarajevo-Belgrado, 1933, pp. 272-288. Este artículo se vuelve a editar en *Eseji i članci*, Sarajevo, Svjetlost, 1952 e *Izabrana djela*, ed. V. Maksimović, Sarajevo, Svjetlost, 1972; y se traduce al inglés con el título “Spanish Ballads of the Bosnian Jews” en Samuel G. Armistead y J. H. Silverman (eds.). *Judeo-Spanish Ballads from Bosnia*, Philadelphia, University of Pennsylvania Press, 1971, 35-58.

²⁶ Samuel Elazar, *Jevrejsko-španjolski romancero*, Sarajevo, Svjetlost, 1987, 2 vols. Traducción del judeoespañol: M. Nezirović.

antiguos, escribía poemas adecuados a la trama y los revestía de melodías antiguas (judeo-españolas o francesas), o componía melodías nuevas. En algunos casos se crea la impresión de que el poema es una unidad autónoma que no ha sido creada para la obra, sino integrada a ella. Lamentablemente, sus melodías no se han conservado.²⁷

Es el caso del poema “Pašariko tu te jamas” que aparece en el segundo acto de *Esterka*. Son versos de la autora, en los que lamenta la lejanía del hijo y el deseo de que se sane. La abuela canta la primera estrofa, y Esterka le responde,

Morenico de tu mamá
cuándo te vas a sanar
Pienso en ti, me quemo en llama
Cuándo te voy a abrazar (p. 66)

No faltan, en el drama, referencias a personajes de la cultura sefardí de Sarajevo. En un fragmento aparece el nombre de Abraham Aaron Cappon, una figura importante en la vida cultural sefardí de Bosnia.

LINDA: Piensa mi Esterka, el otro día estaba cantando Amapola. La abuela me dijo que Amapola es el nombre de una flor colorada que crece entre los trigos y yo empecé a demostrarle que es un nombre de muchacha. La abuela no se movió de lo suyo, yo no fui haragana, fui a lo de el Señor Cappon, buen mundo tenga el poeta, le pregunté, y me dijo que es el nombre de una flor, y al mismo tiempo el nombre de una niña. Por lo tanto, la abuela tuvo razón. (p. 44)

Abraham A. Cappon²⁸ publicó en judeoespañol y bajo su dirección *La Alborada*,²⁹ revista semanal de carácter literario-cultural y desarrolló una intensa actividad en el ámbito educativo y cultural.

El segundo acto se abre en el taller con “paredes tapadas con modelos de tapices” donde Esterka transcurre la cotidianidad de su trabajo. Se siente sola, el hijo está en el sanatorio y Vitali trabaja fuera de Sarajevo, en Sušak. Las circunstancias la llevan a reflexionar sobre algunos hechos que le acontecen. Conduce al espectador a razonar sobre el sentido común de las cosas. Aparecen algunos temas como el quehacer artesanal, las relaciones humanas y el renombre social, la prepotencia de cierto tipo de hombre, el arte del comercio. Linda visita a Esterka y a través de las conversaciones descubrimos el carácter del personaje: una mujer sensible, por momentos sufrida, pero firme y tenaz al mismo tiempo. Después de explicarle a la prima Linda algunas peculiaridades de los tapices que se encuentran en su negocio, Esterka, con aflicción,

²⁷ Eliezer Papo, 2010, *op. cit.* pp. 112-113.

²⁸ Originario de Rusčuk en Bulgaria, llegó circunstancialmente a Sarajevo después de un frustrado viaje a los EE.UU. para quedarse hasta el fin de sus días.

²⁹ La aparición de *La Alborada* en Sarajevo constituyó un importante incentivo a la cultura de los sefardíes bosnios y un intento de ruptura con una tradición que seguía siendo la única guía en todos los órdenes de la vida sefardí. *La Alborada* tuvo corta vida; apenas si superó el medio año. En la actualidad se conserva un ejemplar, que se encuentra en la Biblioteca Nacional de Sarajevo. Abraham A. Cappon, además de hacer la versión judeoespañola de los proverbios de Salomón, editada en Viena en 1922, en el primer cuaderno de sus *Poesías*, publicó también el mismo año el segundo cuaderno, con el mismo título, que contiene una colección de poemas, epigramas y pensamientos de carácter didáctico-moral; entre otros trabajos, había publicado anteriormente y siempre en ladino su novela *La madrasta* y su pieza teatral *El Angustiador*.

reflexiona sobre el arte anónimo, sobre los artistas sin nombre, los artesanos que hacen los “čilim” (tapices) y que nadie conoce, hombres tan poco reconocidos por su esfuerzo:

ESTERKA: Esto es el arte anónimo –quiere decir sin nombre– el trabajo de quien no conocemos el nombre. ¡Esto es como el soldado desconocido que cae en la guerra! Yo cuando pienso en las tejedoras me estremezco. ¡Qué injusta es la vida del hombre! (...) si tú hubieras tenido ocasión de verlas, flacas, con los dedos delgados de tanto menearlos, mucho, mucho, pronto como relámpagos, si tú las hubieras visto fatigar y de vez en cuando comer, arrancar un bocado de pan moreno, entonces, a ti también, te hubiera molestado que no se sepa el nombre de estas artistas escondidas. ¿Por qué no se encuentra debajo de cada alfombra el nombre de su tejedora? Un artículo en la gaceta tiene el nombre del escritor, los cuadros de pintores ni decirlo. ¿Esto no está equivocado? (p. 55)

La obra prosigue con algunos momentos jocosos, casi de comedia burguesa, en los que la autora critica a determinados estereotipos, a las señoras de la alta sociedad, frívolas y superficiales, carentes de tacto. La señora Rita, una vieja conocida de Ester, visita el negocio con el fin de consultarse para componer un “kanton turco” (rincón turco) en su casa, muy a la moda entonces, como nos indica el texto. La señora, casi jugando, exhibe su riqueza, resalta sus capacidades económicas y el lujo que ambiciona. Después de un intercambio de opiniones y consejos, en el que se revela la paciencia condescendiente de Esterka y la liviandad de la cliente, esta última opta por hacer un “kanton japonés” (rincón japonés) que pocas señoras en la ciudad poseen. Además, decide comprar sus tapices en París y no en Sarajevo. Esterka replica: “Usted no sabe que París encarga en Bistrik, no va a encontrar mejor mercancía que en nuestra industria de tapices”. Las mujeres concluyen la conversación de la siguiente manera:

ESTERKA: Es amargo ver, cuánto nos impone lo ajeno.

RITA: París es París.

ESTERKA: Bistrik es Bistrik. (p. 58)

Reflexiona Esterka:

ESTERKA: ¡Eh mi querida, hay que tener paciencia! Si fuera como piensas tú, no habría mercancía. ¡La persona que está en el comercio debe tener una paciencia de ángel! En el trabajo se aprende mucho, se conoce el carácter de cada uno, cuanto vale la persona entera. ¡Ves Linda cuando entró esta señora, del paso que hizo, de la mirada que echó, yo supe en su momento que no iba a comprar nada! Nosotras estuvimos en clase juntas, y siempre me tuvo celo, porque yo aprendía mejor que ella, ahora vino como si hubiera ganado la guerra, a mostrarme que ella es rica, y yo debo trabajar. Yo entendí lo que pensaba como si tuviera la frente de vidrio, le leí lo que pensaba. (p. 59)

Sarajevo, entre las dos guerras, es una ciudad pequeña y provinciana; sin embargo la información sobre las modas y los estilos de vida de París, de Viena, etcétera, llegan a los oídos de las habitantes. Como leemos en *El perfume de la lluvia en los Balcanes*, las hermanas de Laura, que “encarnan los múltiples cambios de la

comunidad sefardí en el paso del siglo XIX al XX”,³⁰ vestían a la manera occidental, contrariamente a su madre que vestía de modo tradicional, iban de vacaciones y viajaban a las ciudades europeas. Las hermanas de Laura eligen libremente su profesión “rechazando el papel tradicional de madres, esposas, preservadoras y transmisoras de la tradición judía”.³¹ Gordana Kuić cuenta los sucesos que animan la vida en la ya mencionada “boutica de čapeos” *La Parisienne*. Nina había abierto el negocio para enfrentar las dificultades económicas del momento. Había conseguido, así, su independencia y los recursos para ayudar a la familia y hacer estudiar a los hermanos y hermanas. La habilidad en el ámbito del comercio como asimismo la capacidad de trato con los clientes, por lo tanto, no era algo ajeno a Laura. Linda y Rikica, la aprendiz, llevan a cabo un diálogo divertido sobre las damas “que vendían sombreros”. Se burlan de las mujeres en torno a los cincuenta años que pasan largos ratos probando sombreros para, al final, constatar que los mismos les envejecen el rostro. Lo peor de todo ello, para las dos jóvenes, es que este tipo de episodios pasan por lo menos cinco veces por día. Vanidades y quejas: “quiero esto, no quiero aquello, quiero, no quiero”. Linda recita algunos versos graciosos que le va a cantar a la señora Rita cuando regrese:

Quiero, y quiero un rincón japonés,
¡Mucho más me importa que un poco de pan!
De madera de cerezo, y original.
Que venga de Francia, que cueste mi capital. (p. 60)

A su vez Rikica le responde cantando otros versos dirigidos “a una señora que se enojó porque le mostré un sombrero para damas entradas en años”:

Quiero un sombrero, no me dan nada,
Los años que se escondan, y mi vejez.
Si esto no obtengo, no vengo otra vez.

Los cabellos blancos, se pueden esconder.
Se envejece la señora, ah que displacer.
¡Juventud, madame, no tenemos para vender!
/Se ríen las dos/ ha, ha, ha. (p. 60)

“Entra una inglesa, un tipo moderno de turista” que tiene una fábrica de alfombras en “Jorkšajr” (Yorkshire) y que desea comerciar (“entrar en dar i aver”) con el taller de Esterka. Asistimos a una larga explicación sobre los tapetes que se realizan en Bistrik, barrio situado en la vieja Sarajevo. Se crea un momento educativo sobre la artesanía del lugar. La inglesa habla español, realiza una conversación amena con la Nona. Al fin, convienen en firmar el contrato. Entre las varias curiosidades a las que asistimos en el negocio de Ester, una es particularmente singular: la aparición de un “Gigerl”, un hombre que “donde ve sombra de mujer sola, la persigue” y cuyo coqueteo Ester rechaza:

GIGERL: No me di a entender bien. No sé cómo explicarme, ha, ha, ha. ¡Yo querría que la señora Esterka venga esta tarde a mi casa: tomábamos juntos el té,

³⁰ Paloma Díaz-Mas, “Gordana Kuić: la memoria de las mujeres sefardíes de Bosnia”, Proyecto de investigación *Los sefardíes ante sí mismos y en sus relaciones con España*, Ministerio de Educación y Ciencia, CSIC, *Arbor*, vol. 185, nº A1, 2009, p. 73.

³¹ *Ibidem*, p. 74.

pasábamos un rato y después hablábamos del hecho! Así una linda mujercita... Siempre sola... perder los mejores días en la nada y la vanidad. No sé si me di a entender. (p. 65)

Se destaca la forma en que Bohoreta subraya la prepotencia de este hombre. Este acoso provoca en Esterka angustia e impotencia. Vemos la soledad de la mujer sin el marido, figura masculina que debiera protegerla, aunque también su fuerza —y la de la Nona— para imponer el respeto a su persona. El tío Haimo aparece como presencia estabilizadora en defensa del honor de las mujeres. El acto se cierra con la llegada de Vitali y Moreniko al que Esterka le cuenta una “conseja”.

Transcurre el tercer acto en la sala de estar de la casa de Esterka. Moreniko recuerda Korčula y piensa en lo que haría si tuviera un hermanito con quien jugar. Como nos indica Eliezer Papo, Bohoreta “escribía poemas referentes a la trama y los revestía de melodías antiguas judeo-españolas o francesas, o componía melodías nuevas”.³² Una de estas canticas es el poema sobre Ragusa, Dubrovnik en croata, ciudad situada en la costa dalmata:

Cuánto te quiero, Ragusa amada
De montes verdes rodeada
Cuánto admiro tu mar hermoso
Ragusa, adiós, lugar querido
Nunca te olvido

Tus altas paredes te ampararon
Cuando pueblos por ti pelearon
Lugar querido, mucho te quiero
Mucho te quiero, lugar querido
Nunca te olvido

Baten las olas, cerca de Gravosa
Donde se entra en Ragusa hermosa
Pobre de aquel que no te vio
Ragusa, adiós, lugar querido
Nunca te olvido. (p. 73)

El marido de Esterka, Vitali, vuelve del trabajo todo sucio y el hijo resalta —de la experiencia vivida en el sanatorio— la contraposición con el delantal blanco que visten los médicos. Puede tratarse de una simple observación infantil, puesta en la boca de Moreniko, aunque también podemos leer la necesidad, por parte de la autora, de marcar, una vez más, la pertenencia social de los personajes. Por otra parte, también vemos —en el final feliz del tercer acto— la cercanía social que une a los protagonistas del drama, dado que Linda se compromete con el médico de Moreniko. En las conversaciones finales sobresale la importancia de la figura de tío Haimo en la defensa de Esterka frente al Gigerl. El “retrato social” se cierra con una pequeña fiesta.

En la escena final de Esterka (mecanografiado, tercer acto, pp. 24-25), en la comida del “final feliz” que se convierte en la cena de compromiso matrimonial, los presentes intercambian brindis en la mejor tradición judeoespañola de otrora.

³² Eliezer Papo, 2010, *op. cit.*, pp. 113.

En tiempos de Bohoreta esa costumbre ya estaba desapareciendo, y ella trató de documentarla y perpetuarla extendiendo su descripción.³³

En las obras de Laura Papo siempre encontramos un intento didáctico. Los personajes reflexionan, comentan, y al mismo tiempo responden a preguntas que quizás representaban las inquietudes del público. Ya desde la antigüedad, la poesía didáctica une lo útil a lo agradable con el intento de elevar el nivel del público. Laura siente la necesidad de educar a su público. Construye los textos creando mensajes fuertes, sin que los mismos sean fastidiosamente moralizantes; al contrario, de sus diálogos emerge toda la autenticidad de las reflexiones y hábitos de una comunidad. Quizás podemos hablar incluso, con respecto a la escritura dramática de Laura Papo Bohoreta, de textos que se acercan a la idea de teatro de lo cotidiano, que se construyen a partir de la necesidad de colmar la brecha entre la gran Historia y la historia “ordinaria”.³⁴ Sus diálogos teatrales dan voz a una comunidad que por mucho tiempo permaneció silenciosa. En algo nos recuerda la intrahistoria unamuniana. No encontramos en Laura un objetivo ideológico, más frecuente en la dramaturgia de los años posteriores, pero sí lo que Patrice Pavice define como teatro “mínimo”: “que a partir de algunos episodios o frases vividas cotidianamente, quisiera reconstruir *in absentia* un medio, una época y un quehacer ideológico.”³⁵ Se trata de un teatro hiper-realista, vinculado al “naturalismo de la escena y de la actuación: asistimos a acontecimientos, a menudo repetitivos, siempre tomados a ras de la realidad cotidiana y de la subsistencia de cada instante.”³⁶

Laura Papo quería comunicarle al público sus conocimientos, sus inquietudes y reflexiones. A veces exagerando, tanto que la representación de la obra *Esterka* duraba cinco horas. La autora declaraba que con sus obras deseaba educar a sus hermanos y hermanas, y que no tenía más ambiciones. No le preocupaba la forma. No se detenía a pensar en las normas del arte teatral o en las distintas funciones que podían cumplir los lenguajes dramáticos y del espectáculo. Leemos en el artículo publicado después de la representación de *Esterka* que “los diálogos están lejos de la acción, la autora se distancia de la misma porque esa es su forma de escribir”. Laura Papo divierte con su voz viva y con el humor local. “Las conversaciones, ‘entremeses’, son divertidos y vivos, a veces tristes y pesados, muchos y variados. De todo ello no se favoreció el drama dado que duró cinco horas”.³⁷

Laura colabora para la puesta en escena de sus piezas teatrales con la sección de teatro de la Comunidad de jóvenes trabajadores judíos, denominada “Matatja”,³⁸ cuyo objetivo era cimentarse en la cultura y en el deporte. El grupo representa la obra *Esterka* el 8 de octubre de 1930³⁹ y el 4 de enero 1931 en Sarajevo; asimismo propone una función en Belgrado, el 15 de marzo de 1931.⁴⁰ En los afiches de las puestas en escena

³³ *Ibidem*, p. 112 (nota 34).

³⁴ Patrice Pavis, *Diccionario del teatro. Dramaturgia, estética, semiología*, Barcelona, Buenos Aires, México, Ediciones Paidós, 1990, p. 479.

³⁵ *Ibidem*.

³⁶ *Ibidem*.

³⁷ En *Jevrejski Glas*, n.º. 40, *op. cit.* Consultar en imágenes, p. 22.

³⁸ Jóvenes intelectuales y representativos de la ciudad colaboran con este grupo de teatro amateur. Algunos de sus miembros participan activamente en los cambios políticos durante el período entre las dos guerras y son miembros del Partido Comunista Yugoslavo. En el año 1938, el régimen real prohíbe la actividad de “Matatja”. Después de un año, el grupo logra reorganizarse y cuenta con el más alto número de miembros (1100) desde su fundación.

³⁹ Consultar afiche en imágenes, p. 21.

⁴⁰ Consultar afiche en imágenes, p. 23.

leemos que la autora ocupa un rol activo en el espectáculo acompañando al piano los poemas y canciones.

Hemos mencionado el auge cultural que desarrolla la comunidad sefardí entre las dos guerras. Durante 1940, los judíos fueron las primeras víctimas de las leyes raciales, con la prohibición de inscribirse en las escuelas secundarias y universidades. Ya en 1941, cuatro mil judíos habían sido deportados a los campos de concentración. Durante la Shoah, el setenta por ciento de los judíos de Bosnia fueron aniquilados, lo cual significó una verdadera desaparición de todo un mundo cultural y humano.

En el capítulo “Redención” de *El perfume de la lluvia en los Balcanes*, Gordana Kuić relata cómo Laura Papo transcurrió sus últimos días de vida: escribiendo hasta último momento, sofocada por el asma, indiferente a su enfermedad y deseando solo que sus hijos, Koki y Leon, se salvaran del campo de concentración. La hermana Nina había logrado internarla en un hospital dirigido por monjas católicas. Su conocimiento del latín, del italiano y del francés entusiasmaba a las religiosas. Les recitaba a Dante, Racine y Lorca y les hablaba de sus hermanas, de su madre y de las costumbres judías. “Quiero ahora, al final, percibirme a mí misma, convencerme que el alma humana puede alzarse por encima del crimen. Quiero volver a ver a mis tiernos queridos y esto lo puedo hacer solo si escribo sobre ellos”.⁴¹ Murió sin saber que sus hijos habían sido asesinados. En la carta que le deja a su hermana escribe “Sobrevivirás a esta guerra, porque alguien debe quedar. Y después de todo, intenta aún querer a los hombres. Tu hermana Buka”.⁴² Su tumba más tarde fue destruida. Como escribe Kuić, quedan solo sus manuscritos.

Naftali Bata Gedalja escribe después de la visita de “Matatja” a Belgrado: “si de todo el folclor sefardí, sobre todo balcánico, quedara solo *Esterka* sería suficiente para darnos una imagen clara del habla y del modo de vivir de nuestros abuelos en aquellos tiempos pasados, seguramente mejores, cuando había más amor, comprensión y colaboración en el trabajo y en la vida patriarcal”.⁴³

Para Bohoreta, la escritura era una manera de trabajar con la memoria, despertarla y a su vez preservarla para las generaciones futuras.

⁴¹ Gordana Kuić, 2008, *op. cit.*, p. 366. Traducción de Cecilia Prenz.

⁴² *Ibidem*, p. 374.

⁴³ N. B. Gedalja, “*Veliki uspjeh Matatje u Beogradu*”, en *Jevrejski glas*, núm 12, 1931, p. 2. Citado en Muhamed Nežirović, “Estudio preliminar” a Papo Bohoreta, 2005, *op. cit.*, p. 22.



Laura Papo Bohoreta. Fotografía tomada del libro *Sefardska žena u Bosni - La mušer sefardi de Bosna* (2005)



Laura Papo con sus hermanas (izquierda) y con sus hijos (derecha). Fotografías tomadas del libro *Sefardska žena u Bosni - La mušer sefardi de Bosna* (2005)

Jevrej. Radnička Omladinska Zajednica »MATATJA«

priređuje u srijedu 8 oktobra 1930 u
Narodnom Pozorištu

POZORIŠNO VEČE

PROGRAM:

- 1) Pozdravni govor
- 2) »ESTERKA«, od g-gje Laure Papo (Bohoreta)
 komad iz života sefardskih Jevreja iz Bosne na španjolskom jeziku, sa pjevanjem, u 3 čina

Na klaviru prati sama autorka komada sve romanse i narodne plesove
 Za vrijeme pauza koncertira »Jevrejska glazba«
 Početak tačno u 8 sati

25% čistog prihoda ove priredbe namijenjeno je u korist
 gradnje Sefardskog hrama u Sarajevu

Predprodaju ulaznica vrši knjižara Leon Finci, Kralja Petra ulica

CIJENE MJESTA: Loža 150-, fotelja 40-, parket 20-, balkon 20-, parter 15-, Stajanje 10-

Afiche de la representación de *Esterka* en Sarajevo (8 de octubre de 1930) realizada por el grupo teatral "Matatja"

«Esterka» od gđe Laure Papo

PREDSTAVA »MATATJE« U
NARODNOM POZORISTU

Kada smo prije pola godine, na ovom mjestu, dali prikaz »Es que avia de ser«, slike iz sarajevskog sefardskog života gđe Laure Papo, izvedenoj po »Matatje« na večeru sefardskog folkloru u Jevrejskom klubu, rekli smo da stvaranje ove poznate naše javne radnice, ako ona ne pretenduje, njime, na literarne uspjehe, ne samo da zadovoljava, već da čini i velike, naročito socijalne, usluge sredini u kojoj živi i nastojanjima njenih javnih radnika u prosvjetnom našem društvenom, socijalnom političkom. Gđa Laura Papo nam je, neposredno iza toga, u razgovoru, izjavila da ona, svojom djelatnošću, samo hoće i želi da radi na prosvjetivanju svoje braće i svojih sestara i da daljnjih ambicija nema.

Svijesni toga, i poznavajući žanr i način njenog obradivanja svojih tema, pošli smo na predstavljanje »Esterke«, njene najnovije stvari, (održana je u srijedu, 8. o. m.), u Narodnom Pozorištu, a izveli su je članovi dilemanske sekcije »Matatje« bez mnogih očekivanja da ćemo uživati u literarnoj obradi siže, a tehnički dotjeranoj kompoziciji i strogo izvršavanju svih dogmi i zakona jedne moderne drame. Mi smo očekivali samo jedan iz slika, scena, dijaloga, koje slušamo i čujemo danomice u kućama svojim, na ulici, u poslu, na sastancima, na sijelu i da će sve to biti povezano jedno radnjom, jednim događajem iz našeg života. Znali smo unaprijed da će svi ti dialozi i razgovori biti daleki od radnje, i da neće imati, često, nikakve veze s njom, tako da će nas često udaljiti od same stvari o kojoj se radi, jer je to njen način. Možda je dobar, jer zabavlja svojom živom riječi i domaćim humorom, jer ti razgovori djeluju odgojno svojim naravoučiteljima, jer se ovako provodi vrijeme i živi u našoj sredini, ali trebamo reći da su ovaj put ta intermezza, čas duhovita i vedra, čas tugaljiva i teška, bila mnogobrojna i raznovrsna. To nije išlo u prilog komadu, jer je trajao skoro 5 sati. Autorica kao da nam je htjela u jednom komadu iznijeti sve socijalne momente i tačke iz naše zajednice, a to nije svrsishodno, jer se mnogo toga nagomilalo i jer se sama ona iscrpla.

Mi smo očekivali dalje, sudeći po podnaslovu komada, da ćemo ovdje prisustvovati i biti svjedoci jedne socijalne borbe kod nas. Socijalni problemi, namo, interesiraju gđu Lauru Papo i ona nastoji da ih riješi. Ljudi s njenom mislijom, o jest socijalni radnici, to čine obliku predavanja i brošura, a ona i obliku narodnih, popularnih pozorišnih predstava. Ovaj oblik je i pedagoški, jer je zoran i ono što ima da se kaže sjeća se duboko i nezaboravno u pamet. Ona, umjesto da je pozvala patri-

ki svijet na jedno predavanje u kojem bi mu govorila o jevrejskom izaratnom lumpenproletarijatu, njegovim mukama i načinu oslobođenja od njih, kao i drugim soc. porocima, ona mu je dala »Esterku«. Sala je bila puna, i svijet je pomno pratio njena izlaganja. Savjeti koje daje Esterka svom mužu koji je bez posla i koji se stidi zanata i poštenog rada predstavljaju jednu punu i sadržajnu proklamaciju na mnoge članove naše zajednice, koji propadaju u muku muče zbog neimaštine, i to sve iz nekih bolesnih predrasuda o radu, za koji gđa L. Papo smatra da donosi spas, sreću i harmoniju u životu, i u njemu nalazi riješenje našim socijalnim pitanjima. Samo moramo, ovdje, napomenuti, da je gđa Papo u izvjesnim momentima bila u osuđivanju socijalnih mana malo i žučna i preoštira. Kicoš, na primjer, kako ga je ona iznijela, rijedak je tip u našoj sredini, i prema tome on nije naš karakteristikon, naše zlo. I Ritu Aslo mogla je malo da poštedi.

Esterka je žena koja je još rijetka u našoj sredini. Nema još njene rezolutnosti i inteligencije kod našeg ženskog svijeta. Ona je eventualno tip naše žene budućnosti, kada će se, i ako će se, emancipovati od današnje bezbojnosti. Tia Rukula je jedna od naših časni i inteligentnih starica. A naša žena je bila u patrijarhalno doba inteligentna. Tia Rukula lijepo kaže: »Si no tenemos škola, ja mos kvadra«. One su stojički podnašale bol i muku i filozofskom mirnoćom su mislile i djelovale. Imale su bogatu kulturu srca i izgrađen filozofski sistem formulisan u bogatstvu poslova. Ova figura gđe Laure će ostati u našoj pameti i ima veliku vrijednost. Tia Hajmo je dat s mnogo ljubavi i s mnogo studiranja. On je autentično i vjerno pogoden. I on ukazuje na bogatu kulturu srca, rasipanu po našoj mahali galantno i rasipnički. Ovi tipovi su nam simpatičniji, mirniji, neposredniji od drugih, modernih, nekristalizovanih, a to odgovara, uostalom, i životnoj stvarnosti.

I ponovo ističemo da je jezik gđe Laure Papo lak, ležeran, bogat; ona poznaje i prostonarodni izraz i dotjeranost riječi i izražavanja naprednijeg svijeta. U izboru pjesama, ovaj put, gđa Laura Papo nije bila sretne ruke. I kada je stvar tražila da se i romana kaže, ona nije bila naša, originalna; turski mekama su je zamjenjivali.

Dilemanska sekcija »Matatje« bila je na dostojnoj visini. To više nisu dilemanti; dobili smo utisak da su oni već prešli fazu dilemantizma i da su postigli izvjesnu rutinu. G. Šalom Daniti koji je dao jednu nezaboravnu tui Rukulu talenat je rijetkih umjetničkih sposobnosti. On je prostudirao svoju ulogu do pedantnih sitnica. G. Daniti je nadomjestiv u ulozu stare sefardkinje. Nije ni malo izostao za njim g. Samuel Levi u ulozu staretinara tui Hajma. Ni on nije, kao ni gosp. Daniti, popustio. Za njih taj pojam ne postoji, jer oni na pozornici žive i pro-

življavaju. Gdica Bonči Musafia je sasvim slobodna i rutinirana, i jezične poteškoće dobro je svladala. Gdica Merjama Papo-Sason ima mnogo nerva. Ona je živa i temperamentna. Ista je i gdica Tonči Romano, vragoljasta i simpatična šegrtica. Dobru epizodnu ulogu je dao g. Moric Levi. Njegov kicoš je apsolutno uspio. Mladi Albert Atijas vremenom će biti dobar. I drugi su zadovoljili; tako gdica Berta Alkalaj, gdica Sida Daniti, g. Buki Demajo, g. Rafael Kabiljo i g. Salamon Parera.

Horovi i plesovi dobri. Scenarij pogoden, upravo fotografski.

Prije predstave g. Buki Demajo, pretsjednik »Matatje« je pozdravio mnogobrojnu publiku i zahvalio joj se na odzivu.

Publika je primila stvar s mnogo simpatija te je nagradila autorku i »Matatju« cvijećem i velikim aplauzom.

be. p.

Gradska kronika

VJERIDBA. — G. Alfred Pordes, naš poznati muzičar, vjerio se ovih dana sa gđicom Ernom D. Finci, kćeri sarajevskog veletrgovca g. Davida Fincija. — Čestitamo!

ZARUKE. — Ovih dana zaručio se g. dr. Jonas Fischbach iz Zagreba sa gđicom Biankom R. Salom. — Čestitamo!

BAR-MICVA. — U subotu, 11. o. m., u 9 sati u jutro, slaviće u Aškenaskom hramu Bar-micvu Rudolf, sin gde Paule i g. Ludviga Martona. — Čestitamo!

O RADU »LA BENEVOLENCIJE«. — Središnji odbor »La Benevolencije«, našeg jedinog i najstarijeg kulturno prosvjetnog društva iz ovih krajeva, bio je zadnjih dana zaokupljen riješavanjem đakih i studentskih molbi.

Kroz nekoliko decenija, »La Benevolencija« je vrlo važan faktor u životu jevrejskog podmlatka, đakog i šegrtskog, a njeno djelovanje već je davno pokazalo očiti rezultati i dalo dokaza o svojoj velikoj ulozi u životu naše zajednice. Njenom pomoći vaspitala su se do danas nekoliko generacije intelektualaca i majstora, koji danas zauzimaju važna mjesta u svom zanimanju i u našoj zajednici.

S toga, svjestan svog zadatka, Središnji odbor »La Benevolencije«, pristupa riješavanju molbi oprezno i sa puno obzira. Svaka molba je predmet dugog pretresanja i ocjenjivanja, kako imovinskih prilika molitelja, tako i njegovih duševnih dispozicija za nauku.

Đake se savjetuje u pogledu odabiranja škole, a naučnicima se preporučuje vaju moderniji zanati i nalaze im se majstori.

Pošto je »La Benevolencija« shvatila i ocijenila pravilno današnje životne potrebe, to je ona posvetila naročitu pažnju naučnicima, njihovom uspjehu u znanju, ponašanju, higijenskom životu itd. Obilaze se majstori, traže se informa-

Artículo publicado en *Jevrejski glas* (núm. 40, 10 de octubre de 1930) después de la puesta en escena de la obra. Título del artículo: "«Esterka» de la señora Laura Papo, Representación de «Matatja» en el Teatro Nacional"

ЈЕВРЕЈСКА РАДНИЧКА ОМЛАДИНСКА ЗАЈЕДНИЦА
„МАТАТЈА“ САРАЈЕВО

Уз братску сарадњу Организације Сефардских Јевреја, Јеврејског Пјевачког Друштва, Клуба „Макс Нордау“ и Јеврејске радне Омладине из Београда

ПРИРЕЂУЈЕ 15. МАРТА О. Г.

У СВИМ ПРОСТОРИЈАМА ЈЕВРЕЈСКОГ ДОМА

Краља Петра улица број 71.

ПОЗОРИШНО ВЕЧЕ

СА КОМАДОМ

ЕСТЕРКА

ИГРОКАЗ У 3 ЧИНА ОД ГЂЕ ЛАУРЕ ПАПО (БОХОРЕТА) НА ШПАЊОЛСКОМ ЈЕЗИКУ ПЈЕСМЕ. — СТАРОДРЕВНЕ РОМАНСЕ. — НАРОДНЕ МЕЛОДИЈЕ. — ТРАДИЦИОНАЛНИ ПЛЕСОВИ И НАВДРАВИЦЕ (БРИНДИС).

ПЈЕСМЕ ПРАТИ НА КЛАВИРУ САМА АУТОРКА.

ЛИЦА:

ЕСТЕРЛА	Бончи Мусафиа
ВИТАЛИ, њезин муж	Буки Демајо
МОРЕНИКО, њихов синчић	Алберт Атиас
ТИЈА РУФКУЛА, њихова бака	Шалом Данити
ЛИНДА, унука	Мерјама Папо Сасон
Др. АРАЊА,	Рафо Кабиљо
ЕНГЛЕСКИЊА,	Сиди Данити
РИТА АСЕО,	Берта Алтарац
КИЦОШ (ГИГЕРЛ)	Мориц Леви
ТИЈУ ХАИМО, старетинар	Сумбул Леви
РИКИ, шегртица	Тончи Романо
БЕЊАМИН, мали сусјед	Шалом Перера

ДОГАЂА СЕ У НАШОЈ СРЕДИНИ, ИЗМЕЂУ 1919–20 ГОД.

ПОЧЕТАК У 20 ЧАСОВА.

ИЗА ДИЗАЊА ЗАВЕСЕ НИКО СЕ НЕЋЕ ПУСТИТИ У ГЛЕДАЛИШТЕ
ПРЕТПРОДАЈУ КАРАТА ВРШИ ОРГАНИЗАЦИОНИ ОДБОР БЕОГРАДСКИХ ЈЕВРЕЈА

Штампареја „Писмо“ Сарајево.

Afiche de la representación de *Esterka* en Belgrado (15 de marzo de 1931) realizada por el grupo teatral “Matatja”

E S T E R K A

=====

RITRATO SOCIAL DE NUESTROS DIAS EN 3 ACTOS
POR BOHORETA.

Penseros dedicados
a mi muy querida
madre, mi mamile
que la nombravan
ESTERKA cuando
era joben.

Su hija grande

- B O H O R E T A .

PERSONAJES :

Esterka
Vitali - su marido
Moreniko - su hijico
Tia Rufkula - su nona
Linda-II. niete *nicta*
Rita Aseo - amiga de Esterka
S^a Aseo - su marido
Una Ingleza
Una cicerona
Medico D^r Arueti Benjamin
Tio Haimo - Riki la aprendiz

Empesijo el 24. Novembro 1929.

Texto mecanografiado de *Esterka* que se encuentra en el Archivo histórico de la ciudad de Sarajevo

26. strana
26. 8

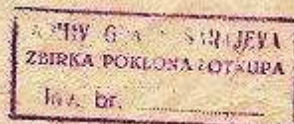
REQUIZITO

=====

I. akto.

Termometar, molino, kuti santur.
Peškir blanko - enkolgador, paparoza, ruda.
Linda - ventar preto i blanko, kave para torar.
Takum de kave pronto.
Fruta - mansanas en bonboniera.
Kantaderikas - kaša verdi, adientro ruskita.
Fildžan de kave para emprontar gjojas falsas.
Papeli, lapiš para Linda.
Vazos kon flores.
Gjaro de surup i biskutela.
Kuti de piedrikas.
Palto blanko de mediko.
Zurna de auto.
Baterija.
Un piron en la kaša verde.
Bokal di agua, gjaros.

vazos



ESTERKA I. akto

Scena I.

Kantes, romances, melodias de Oriente.

La escena mostra una kazika de una nona de un tiempo. Al avrir del telon se siente tanjer el santur / ora antika kale tomarla emprestado de los telales ja la vide. - la melodija : no te mires en el espejo. Al avrir, se ve la nona asentada enel minder muliendo kave, avla :

NONA : El santur ja tanio la sinkena vez, i no ay molde ke torne Linda de la škola ! /Muele i kamina/ Tarde es, sola esto, luvia kaye, me se apreta el korason es la viežes? es ke el benadam ya paso mučo por la kavesa, la soledat me espanta mučo. /Muele i guezme/. Ocooh! bondad de guezmo, se retorna l'alma! Loores al Dio ke ay kave! Es un deskanso, un regalo, jo se, ke me se faze menester komo el pan! Debaldes nolo jamamos droga de las viežas.... I si no mos ~~mitavamos~~ tantoLa vieža tura - ah /se da un punjo a la pecadura/ Se biva para ver bueno! Ah fin ke esta la kaza jena de kriaturas, es penar por la parnasa, se pena, se pena ke parese ke ja no ay salida ke Dio grande, ja se apijada, kuando manko te pensas! Kresen, kada uno de tus fižos pedasos de alma, los mazalot - ken bueno - ken sumeno ah kaparadavonoč! Se engluti - se jeva komo la piedratodo esta bueno fin ke no toka muerte, duspues de esta amargura, mas savor de la vida no keda. guay de mi de mis pekadados pari očo, me kedaron dos, dos ožos en la kara. /Jora ah, ah, ah/! Ja diže ke no me ozo kedar sola! Ja no me konosko loke so, i kuantto valgo- /jora/. Luego me vienen penseres tristes - no digas ke me viene un anjudo en el garon,

./.

me afoga, y me kale deritir de lagrimas ! /En su atontamiento kita el kave molido y lo eča otraves al molino, por ečaldo al kuti! / Anen, anen luke fizi ! Pasensia, pasensia! /baten a la puerta/

E S C E N A II, /Entra Benjamin/.

BENJAMIN: Buenas tardes tia Rufkula, le bezo las manos /le beza las manos/. Mučo le roga mi madre ke le empreste un fildžan di kave.

NONA : Sea en buena ora mi fižiko ! Ketal esta tu madre ? Esta buena sana ? Ja ay unos kuantos dias ke no la veo.

siempre BENJAMIN: Ečada esta. Siepre entrada de envierno, la pati el reumatismo i tiene dolores huertes.

NONA : Salud buena ke vos tenga mi fižiko. No le veaš la falta. Ja abasta ke kedateš sin padre..... Por dizir padre, oj kinže, lunes me tomi gusto de sintirte dizir kadiš. Aferim mi fižomira ke lo bueno tiene hen. /va ala kantadera le trae una roskita/.

BENJAMIN: Mučas gracias tija Rufkula ! Save luke le vo arogar.

NONA : Luke ?

BENJAMIN: Si me alesensiava kedarme aki +... keria sentir tanjer el santur. Me tiene tanto hen esta boz.

luego NONA : ! o Lueg fižiko - agora lo kurare, luego va tanjer.

BENJAMINO: /Siente kon la kapika en la mano/. Muy lindo esta ! Ansina una ora me parese ke no ay en Saraj entero !

NONA : Eh mi bien, esto no es de aki, esto hue de la Francia i es mas mas viežo ke mi. Al tiempo kuando mi Lijačo ija a tratar panjos en otras tieras, ja hue antiko, i a mis manseves no avia semana, ke no avia nočada en muestra kaza. - venian parientes a sintirlo komo tu agora ! Oj, esto no es mas ningun marafet.

BENJAMIN: Jo se ke mučo me alegre kuando lo siento.

NONA : Kuando te demanda l'alma ven a sintirlo mi fižiko.

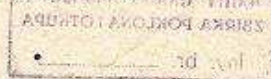
BENJAMIN: Gracias señora vizina, por todo - Nočada buena !

NONA: Va en buenaora, y saludame a tu madre.

E S C E N A III.

NONA: /Sola/ Bendičo santur ! dezvijo Nalda siguro Linda /Siente/.... Ja le siento las patadas. Loke, es evlat!

./.



(son de
fokstrat)

Fizos de mis fizos dos veces mis fizos ! Se dize ke me entra de la puerta, me se inče la kaza - ajde - ja me ulvido dolores, transes, todo. /Sā siente kantar. V..... / Ja kanta, ja me da la senjas ke viene. Bienes de su nona, me trae el sol de mi viežes ! Komo vo kedar pataleando, kuando a su ora la buena se va ir kon su mazal !

ESCENA IV.

Entra Linda alegre mučo

LINDA : Nona, nonika, nonalinda nona mia, /Se kita el ventral preto i keda kon un vestidiko klaro i ventral klaro./ nona kerida, ketal me esta ?

NONA : Luke ^{trádate} tahto ožos de la nona ? Ja saves ke me se va el tino en mil vandas. Mučačika vistoza Jo se, Bendičo ke guarde !

LINDA : Luke se espanta mi viežežika ? De karos i autos ya me fuyo komo un gato.

NONA : No tengo miedo de esto ! Jo temblo por algunas miradas torto-
žas de mansevikos! Akeo me dezrepoza.

LINDA : /muž maraviada/ A triste de mi Ea de onde save ???

NONA : Luke te parese mi fiža ke siempre hue yo vieža? I yo yevi amor kon tu nono buen mundo me tenga! Solo ke no era komo oj! Por rešas, guertas, mišideras y mil y una aznedat!

LINDA : /Se rie/ Ahahaha! Ami me se entoža ke, de kuando ay kino al mundo, ay amor- antes no uvo nada !

NONA : I tu nieta va pensar komo tu. Ansina topimos el mundo, ansina lo vamos a dešar !

LINDA : /Se siente tanjer el santur/ Naldo el amigo de mi nona !

NONA : Muy bien dizes kerida de la nona ! Si esta ora tenia boka y savia avlar, mučo de bueno te kontava! Mučas oras alegres i tristes pasi en mi mansevez sintiendolo! Kuantas vezes, enkar-
gada de kriaturas i fečos, mučo grito de tu nono de mi shueg-
ra, me vinia montas de skapar kon la vida! Jorava, alas eskon-
didas.. ken se ozava akešar! El mučo al lodo y lazdrando dia
por dia fin alta noče, komo akea esklava ke jeva^{jevar!} peras i
mansanas! /Mientras avlaron se asentan i nona toma a muler el
kave. Nona en el mindar, Linda en bašo enriva del kušin/-pauza
- Bariendo, fregando, dešava todo, venia a sentirlo para ke
no se aravije Mi shuegra venia siempre a buškar algo en la
rima o en la kantadera, madre mia, ke lustro sonsonete!

./.

.... loke es la mansevez - El santur tanjia yo kantava y lo akompanjava. Me akordo ke una tarde de viernes tanto lo kuri una vez detras de la otra, ke kajo enbašo se rompio - akel espanto ke pasi, no me lo de ~~ed~~ Dio mas. Te krees ke mi shuegra, tapo ~~falt~~ faltas ! Ala noče kuando demandaron los ombres por el santur, dišo ke lo rompio ea! Bendića sea. I ansima mi fižika kuando me vinia apreto, dias amargos kuando la parnasa no estava buena - alkansimos pasar grande provaja, algun siklet huerte dezviava, kurava el santuriko, me ulvidava, y kuando ala noče venia tu nono en kaza, ~~no me topava en lagrimas~~ como me dešo Ves fižika ? Kada persona kale ke se buški en la vida un santuriko, sea kantar, sea un buen rikordo, o buen azer, o alguna membransa buena, sea alguna esperansa - de algo kale el benadam ke se afere kuando se esta afogando. Kale konsolarse, y triste de la persona ke no topa ke no eskože algo de bueno, de agradavle en su vida !

LINDA : *da nonika* /de palmas, se levanta/ I ke me ^{digan} digas agora ke las viežas no son inteližentes. Esteso mos avlo el profesor! - filozofa mi nona brava.

NONA : *meldarim* Las viežas no semos eškoladas, ma kuadrar ja mos kuadra, i los anjos valen mas ke melderim. Solo ke los mansevos kreen solo loke esta eskrito en livros o en gazetas. I ken ti dize a ti ke no se meldar? Jo se meldar ladino ke es rašid.

LINDA : Ea mi nona ?

NONA : Si mi fiža, Mučo di bueno ambezi de ayi. - A mi tiempo salia una gazeta de Santo Semo, y no avia en Saray tres o quatro mužetes ke la entendian.- Jo estava rizin kazada i tija Luna de Zeky ya tenia kriaturas - tres quatro, le tenia un selo! Jo le dizia - Mira Luna, si te via kuvrida en el oro y el diamante no te envidiava, ma esto, ke saves meldar me se va del ožo. - I me dišo eja. - Ambeza i tu, ožos y mejójo ya te dio el Dio! Date zor al alma y saveras. La eskuči no hue haragana. Alas *ambexava* skundidas, el rubi ke ambizava alos kunjadikos, me ečava muestras i čap čup, čap čup te embezo yo a meldar - tenga bueno mi Luna oj en dia kuando la veo me akordo i dainda keria darle las mercedes!

LINDA : *kalia* I no supo nonu nada? No kalia pagar?

NONA : /Se rije kon dispečo/ La mužer kuando kere se ingenia como el guerko! ^{us} Paluke avia fruntera? Un sekinikió en la mano del melamet, kontente el y yo !

LINDA : I de esto tiene la frontera tan dezjentada. Bavonot dor negro / se da en la pečadura/ / se rien todas dos/.

NONA : /riendo/ Eya ke me diziente yo ke ~~ke~~ ^{la} diziente y la frontera, para ja boka aj dientes falsos, y para la frontera sekinikjos falsos, para todo ay remedio, solo para la muerte no! - ah ah /triste se abolta/.

LINDA : /kere ke no ste amarga, abolta avlas/ I no le kontava nono los dukados?

NONA : El ke repoze onde esta ečado, el no fazia esto, mučos fazian ama a el le dava alguna vez en el ožo.: Rufkula no se komo te veo la frontera. Jo kome la ~~dragale~~ ^{esta} čijava: Este ~~suxia~~ ^{suxia} a mi padre, i de sudores de espanto, ja me se abafavan lo s sekinikjos. Mučo me arimedji kon eos!... ah ah - /pauza/.

LINDA : I bivdas jevan frontera?

NONA : Me dešo dies tu nono, ke kuando se muere nã kere ke este sin frontera. Dizia el, vaz a estar maz majmona ke loke sos.

LINDA : I por loke se dišo dezir - majmona?

NONA : De ke lindeza no hue Por dezir nono, saves ke ja se a-
de las lindas no hue serkan los limudim de los dos malogrados. Toma papel en mano, a ver loke mos preme Me adelantare avagar, avagar.- Bienes de sus madres /jora/ agora kumple gjusto onze anjos de akea enhermada espanjola - eske hue gripa, - muču nombre sunturli - jo se ke kedi sin tu madre i sin el padre de Esterka - tu sinjor se hue por las Amerikas, Esterka kerida de su nona kedo i sin su madre, ah guerfandades - /jora/ de 8 kriaturas me kedaron solo dos i esto se hueron por las kasabas, uno por aki, otro por aji. Komo el Dio da huersas para arijevar tanta ansia, tanta dolor engjunto?

LINDA : /Sjente i jora/ No dišimos ke kale kurar es santuriko?

NONA : Esto es para ti ke tienes entera la vida delante de ti, jo ja esto a akšam, a mi ečar i mi alevantar rogo al Dio ke me de kama kurta i muerte liviana, no azer penar a mis keridos. Tu mi fižikja no sientas a tu nona Landreo landreo agora ja te sikleji mis bienes. Kura tu al santuriko /se siente tanier.

LINDA : Nona, tengo fambre /pensa/ Me sulvidi de le kontar ^{re} i vide a Sterka merkar fruta. - Kedo alguna mansanika.

NONA : Agora te vo aprontar la sena.

LINDA : Asperi dainda un poko, no se vaja! Me dišo ke va venir Esterka i Moreniko.

./.

NONA : Luke no mi avlas antes, batia unos kuantos lokumikos. Ja ay 8 dias ke no veo ni a Moreniko y Esterka. De dia en dia penso de jir a verla, no hue kismet! /Pauza/ Ajde ožos de la nona ezbarasa un poko. Trae skel maso de rozas! Ja saves ke Esterka se paga de verdura, flores!

No te ulvides de darle a Moreniko este kuti de piedrikas - desaludado lo tengo kalia ečarle livianos.- /Buška en la kaša./ Lores al Dio, ja me se topa i pezikos i algo para los estimar. Kuando me vienen i no tengo nada me es muy amargo!

LINDA: Ja savemos ke mos kere bien! Ke mižor estima! Kuanto mos se alegra kuando le venimos.

NONA : Ami ke me se tope algo - mas kero. Todo me es poko!

LINDA: Mi nonika, komo ay lugar en este čiko korason para tantos, no en-
viendo! Lugar para fižos fižas, njetos, njetas i biznjetas.

NONA : Linda, fižos de mis fižos dos vezes mis fižos.

LINDA: Mira tu si viene Esterka! Siguro ke se detuvo por la kaje kon las amigas diburdžija mi Esterikja! No se de onde tiene tanta konesi-
da. Jo la verdat ke le diga fujo de kaminar kon ea.

NONA : I saves por loke? Ea hue a su tiempo una mučačika muy kista, no fujo de ayudar onde pudo, ansina se dio a kerer. I aj dainda otra koza! Agora sikomo deskajo, no van mas los fečos, no sale de kaza a mezes enteros, i les parese ke mas no bive aki, y kreete ke, ken kere ke la ve se alegra. Mi njeta, el dar y el aver esta en la mano del Dio ~~xxdiz~~ beata la persona ke es kongrasjada de el dio y dela gjente! Kuando yo era čika kriatura, saves komo me bendizia mi propia nona?

LINDA: Komo?

NONA : Siempre me dizia, kongrasiada me seas del Bendičo y del mundo! I ansina, me alegro ke Esterika es estimada!

LINDA: Es verdat, todas la jaman ke la vižite, ama ea refuso. Jo no vo ser ansina..... Si me jaman vo jir, vo vžitar, pasar la ora, gozar, no komo Esterka, siempre en kaza, arimenda, enbotona, abolta - trizbolta, en un fečo fečizo esta! Loka!

NONA : Eh mi fižikja, i Sterka hue brioza. Ama se aboltaron los tiempos, bienes de su nona, esta pasando estrečura grande! i ninguno no se lo save! Mučo eskondi ama de los ožos le veo ke sufre ... no se deša ajudar. - se korkome alas solas.



Algunos miembros del grupo teatral “Matatja” (1935)
Fotografía tomada del libro *Spomenica 400 godina od dolaska Jevreja u BiH*,
Sarajevo, Odbor za proslavu 400-godišnjice, 1966.

Esterka
Ritrato social de nuestros días en 3 actos

Nota sobre la edición

El judeoespañol de Bosnia presenta características lingüísticas interesantes por dos motivos. Por una parte, estamos ante una lengua “arcaica”, la lengua de los judíos españoles después de su expulsión de España, que durante los siglos se mantuvo intacta. Como ya hemos tenido oportunidad de recordar, la comunidad sefardí de Bosnia, en particular la de Sarajevo, vivió hasta el siglo XIX como una comunidad cerrada. Su circumscripción literaria de tipo religioso fue escrita en caracteres hebreos *rashi*. Por otra parte, no obstante el aislamiento —que de alguna manera significó también su riqueza y preservación cultural y lingüística—, la lengua no pudo sustraerse al contexto cultural y, en consecuencia, a los préstamos, que en su mayoría provinieron del turco y del serbio-croata-bosnio.

Los sefardíes que se asentaron en el territorio Balcánico provenían de varias partes de la península Ibérica y arrastraron consigo las diferentes características lingüísticas. Algunas eran comunes, y tenían su correlato en la escritura, como, por ejemplo:

- el cierre de las vocales **o** y **e** al final de palabra, que se convierten en **u** e **i**. Ejemplo: *buenu, verdi*;
- la preservación de la fricativa **f** al comienzo de palabra, tal como era antes de su pasaje a **h**. Ejemplo: *facer, fablar*;
- la desaparición parcial de la diferencia entre la oclusiva bilabial [**b**] y la fricativa labiodental [**β**] que en la escritura aparecen, sea como **b**, sea como **v**;
- la alternación de las consonantes dentales [**t**] y [**d**] en posición final, que aparece también en la escritura.

Las palabras de origen turco, como hemos dicho, son numerosas: “el habla de los sefardíes de Bosnia se ha enriquecido con muchas palabras turcas y bosnias eslavas. Según una lista no exhaustiva en el habla sefardí se encontraban 265 substantivos, 39 adjetivos, 15 verbos y 16 palabras de otras categorías; en total 336 turquismos”.¹ Algunos ejemplos: *malé* (barrio), *minder* (sofá), *kavé* (café), *tutún* (tabaco) y muchas otras. Algunas se pueden consultar en el glosario de la presente edición. Asimismo, existe una serie de verbos turcos que reciben la forma del infinitivo español: *englenear* (conversar) o verbos que reciben el prefijo español *en*: *embatakar* (ensuciar). Encontramos también muchas palabras serbo-croatas-bosnias que se podrán apreciar durante la lectura del texto y cuyo significado se encuentra en el glosario. No faltan tampoco nuevos vocablos que son el resultado del cruce entre las dos lenguas: *razbiar* (romper), *sporediar* (comparar), etcétera.

Escribe Laura Papo en la *La mužer sefardi de Bosna*:

Vo prokurar de espiegarme lo mas claro posible! en un tono popular, ke me entiendan la mas parte del publiko.

Me siervo de fonetika – eskrivir komo se avla porke [...] ansina dan posibilidad de azerse meldar de todos los ke konosen los karakteres (letras) latinas.²

¹ Muhamed Nezirović, “El lugar de la comunidad sefardí de Bosnia entre las comunidades sefardíes de Europa y el Mediterráneo” en Ana Cecilia Prenz, *Da Sefarad a Sarajevo. Percorsi interculturali: le multiformi identità e lo spazio dell'Altro*, Collana Beth, ed. Esselibri, Napoli, 2006, p. 160

² “¡Voy a procurar explicarme lo más claro posible!, en un tono popular, que me entienda la mayoría del público”. Utilizo la fonética –escribir como se habla– porque [...] así se da la posibilidad de que lean todos los que conocen los caracteres (letras) latinos”. Laura Papo Bohoreta, *Sefardska žena u Bosni (La mužer sefardi de Bosna)*, Sarajevo, Connectum, 2005, p. 42 (2 del manuscrito).

El texto aquí publicado, en la transcripción, ha respetado en todos sus aspectos el original mecanografiado de Bohoreta del que adjuntamos algunas imágenes. Se respetó la modalidad de tipeado y puntuación utilizada por la autora, que no siempre es uniforme.

En *Esterka* encontramos una variada ortografía, que puede admitir muchas explicaciones. El judeoespañol de Bosnia no poseía una escritura codificada, lo cual hacía que la transcripción de la lengua oral se resintiera de esta falta. Pero también, en el caso de Laura Papo, se deben considerar las interferencias de otras lenguas y escrituras, como el turco, el francés, el alemán, el serbocroata y el mismo español moderno. Por otra parte, el propio judeoespañol oral padecía de estas interferencias cuya transcripción resultaba imprecisa, cuando no ambigua. Su permanencia en Estambul hizo también que su lengua adquiriera algunas normas del judeoespañol del lugar, que eran diferentes de las de Sarajevo. Por último, cabe pensar también que, dado que el texto estaba destinado a ser representado, estas diferencias no aparecían como relevantes para la autora o que, en algunos casos —y esta es una hipótesis—, Laura Papo ha querido dejar, deliberadamente, un testimonio de esas variantes ortográficas.

Así, de acuerdo con lo anterior, encontramos en el texto estas variantes que, a manera de ejemplo, ilustran algunas características de su escritura: *Scena/ESCENA*, *REQUIZITO / REKVIZIT /*, *ACTO / Akto / AKTO*, *tanjer /tanier*, *y / i*, *ya / ja*, *yo / jo*, *loke / luke / lo-ke*, *Sterka /Esterka*, *muy/ muj*, *biskotela / biskutela*, *širup / šurup / surup*, *parlas / perlas*, *Mery / Meri*, *bos / boz*, *eskola / škola*, *señora / senjora*, *ečar / ećar*, *Pris /Priz / Paris*, *mienters / mientras*, *šeš /seš*. Los ejemplos son numerosos. En otros casos, dos palabras se ligan en la escritura: *enel*, *nolo*, *seva*, *noson*, etcétera.

En la escritura aparecen caracteres del serbio, croata, bosnio como *č*, *š*, *ž*, que corresponden, respectivamente, a los fonemas [tʃ] (como en español *chasquido*, *mucho*), [ʃ] (como en francés *chambre*, *chino*), [ʒ] (como en francés *girafe*, *gimnase*). La vocal *i* asume escrituras diversas: *i*, *j*, *y*. La *h* en posición inicial se pronuncia como la fricativa [X] (como en español *juntar*).

Asimismo, en el primer acto, Laura Papo pasa directamente de la escena XI a la XIII, omitiendo una eventual escena XII, circunstancia debida posiblemente a una mera distracción. En el texto original, donde se requieren los tres puntos seguidos, la autora suele agregar otros más, que no implican cambio alguno de significado. Hemos optado, en este caso, por uniformar la puntuación, reduciendo la seguidilla de puntos a los tres convencionales. Otro tanto sucede con el uso de las barras en las didascalias, que, del mismo modo, hemos reducido al uso convencional. No tratándose de una edición fotostática, nos ha parecido pertinente realizar este cambio, que no resiente en nada el significado de la obra y sí, por el contrario facilita la lectura. De estas modificaciones nos hacemos cargo, como, asimismo, de la revisión del texto final.

La presente nota es una guía para el lector. De la misma, y a manera de ejemplo, pueden entreverse las problemáticas actuales que plantea la normalización de la lengua judeoespañola, en general, y la de Laura Papo Bohoreta en particular, problemáticas que se trasladan también a la escritura. Nuestro propósito ha sido, pues, el de brindar una somera indicación para acceder a la lectura del texto.

ESTERKA

RITRATO SOCIAL DE NUESTROS DIAS EN 3 ACTOS POR BOHORETA

Penseros dedicados
a mi muy querida
madre, mi mamile
que la nombravan
ESTERKA cuando
era joben.

Su hija grande
B O H O R E T A

PERSONAJES:

Esterka
Vitali – su marido
Moreniko – su hijico
Tia Rufkula – su nona
Linda – II nieta
Rita Aseo – amiga de Esterka
Sr. Aseo – su marido
Una Ingleza
Una cicersona
Medico Dr. Arueti Benjamin
Tio Haimo – Riki la aprendizo

Empesijo el 24. Novembro 1929.

REQUIZITO

I AKTO

Termometar, molino, kuti santur.
Peškir blanko – enkolgador, paparoza, ruda.
Linda – ventar preto i blanko, kave para torar.
Takum de kave pronto.
Fruta – mansanas en bonboniera.
Kantaderikas – kaša verdi, adientro ruskita.
Fildžan de kave para emprontar gjojas falsas.
Papel, lapiš para Linda.
Vazas kon flores.
Gjaro de surup i biskutela.
Kuti de piedrikas.
Palto blanko de mediko.
Zurna de auto.
Baterija.
Un piron en la kaša verde.
Bokal di agua, gjaros.

ESTER KAI AKTO

Scena I.

Kantes, romanses, melodias de Oriente.

La escena mostra una kazika de una nona de un tiempo. Al avrir del telon se siente tanjer el santur ora antika kale tomarla emprestado de los telales ja la vide – la melodija: no te mires en el espejo/. Al avrir, se ve la nona asentada enel minder muliendo kave, avla:

NONA: El santur ja tanio la sinkena vez, i no ay molde ke torne Linda de la škola! /Muele i kamina/ Tarde es, sola esto, luvia kaye, me se apreta el korason... es la viežes?... es ke el benadam ya paso mučo por la kavesa, la soledat me espanta mučo. /Muele i guezme/. Ooooh! Bondad de guezmo, se retorna l'alma!... Loores al Dio ke ay kave! Es un deskanso, un regalo, jo se, ke me se faze menester komo el pan! Debaldes nolo jamamos droga de las viežas... I si no mos miravamos tanto... La vieža tura – ah /se da un punjo a la pecadura/ Se biva para ver bueno! ...Ah...fin ke esta la kaza jena de kriaturas, es penar por la parnasa, se pena, se pena ke parese ke ja no ay salida... ke Dio grande, ja se apijada, kuando manko te pensas! Kresen, kada uno de tus fižos pedasos de alma, los mazalot –ken bueno– ken sumeno...ah... kapara-davonot! Se engluti –se jeva komo la piedra... todo esta bueno fin ke no toka muerte, duspues de esta amargura, mas sabor de la vida no keda... guay de mi de mis pekados pari očo, me kedaron dos, dos ožos en la kara. /Jora/ Ah, ah, ah! Ja diše ke no me ozo kedar sola! Ja no me konosko loke so, i kuantto valgo /jora/. Luego me vienen penseres triestes – no digas ke me viene un anjudo en el garon me afoga, y me kale deritir de lagrimas! /En su atontamiento kita el kave molido y lo eča otraves al molino, por ečaldo al kuti!/ Anen, anen luke fizi!... Pasensia, pasensia! /Baten a la puerta/.

ESCENA II

Entra Benjamin

BENJAMIN: Buenas tardes tia Rufkula, le bezo las manos /le beza las manos/. Mučo le roga mi madre ke le empreste un fildžan di kave.

NONA: Sea en buena ora mi fižiko! Ketal esta tu madre? Esta buena sana? Ja ay unos kuantos dias ke no la veo.

BENJAMIN: Ečada esta. Siempre entrada de invierno, la pati el reumatismo i tiene dolores huertes.

NONA: Salud buena ke vos tenga mi fižiko. No le veaš la falta. Ja abasta ke kedateš sin padre... Por dizir padre, oj kinze lunes me tomi gusto de sintirte dizir kadiš. Aferim mi fižomira ke lo bueno tiene hen. /Va ala kantadera le trae una roskita/.

BENJAMIN: Mučas gracias tija Rufkula!... Save luke le vo arogar.

NONA: Luke?

BENJAMIN: Si me alesensiava kedarme aki... keria sentir tanjer el santur. Me tiene tanto hen esta boz.

NONA: Luego fižiko – agora lo kurare, luego va tanjer.

BENJAMIN: /Siente kon la kapika en la mano/. Muy lindo esta! Ansina una ora me parece ke no ay en Saray entero!

NONA: Eh mi bien, esto no es de aki, esto hue de la Francia i es mas viežo ke mi. Al tiempo kuando mi Lijačo ija a tratar panjos en otras tieras, ja hue antiko, i a mis manseves no avia semana, ke no avia nočada en muestra kaza. – Venian parientes a sentirlo komo tu agora! Oj, esto no es mas ningun marafet.

BENJAMIN: Jo se ke muĉo me alegro kuando lo siento.
NONA: Kuando te demanda l'alma ven a sintirlo mi fiĝiko.
BENJAMIN: Gracias seĝora vizina, por todo – Noĉada buena!
NONA: Va en buenaora, y saludame a tu madre.

ESCENA III

NONA: /Sola/ Bendiĉo santur! dezvijo... Nalda siguro Linda /Siente/...Ja le siento las patadas. Loke es evlat! Fiĝos de mis fiĝos dos vezes mis fiĝos! Se dize ke me entra de la puerta, se me inĉe la kaza –ajde– ja me ulvido dolores transes, todo. /Si siente kantar, son de fokstrot/ Ja kanta, ja me da la senjas ke viene. Bienes de su nona, me trae el sol de mi vieĝes! Komo vo kedar pataleando, kuando a su ora la buena se va ir kon su mazall!

ESCENA IV

Entra Linda alegre muĉo

LINDA: Nona, nonika, nonalinda nona mia, /se kita el ventral preto i keda kon un vestidiko klaro i ventral klaro./ Nona kerida, keta me esta?

NONA: Luke tardates tanto oĝos de la nona? Ja saves, ke me se va el tino en mil vandas. Muĉaĉika vistoza... Jo se, Bendiĉo ke guarde!

LINDA: Luke se espanta mi vieĝeĝika? De karos i autos ya me fuyo komo un gato.

NONA: No tengo miedo de esto! Jo temblo por algunas miradas tortoĝas de mansevikos! Akeo me dezrepoza.

LINDA: /muy maraviada/ A triste de mi... Ea de onde sabe?

NONA: Luke te parese mi fiĝa ke siempre hue yo vieĝa? I yo yeŝi amor kon tu nono buen mundo me tenga! Solo ke no era komo oj! Por reŝas, guertas, miŝideras y mil y una aznedat!

LINDA /Se rie/ Ahahaha! Ami me se entoĝa ke, de kuando ay kino al mundo, ay amor – antes no uvo nada!

NONA: I tu nieta va pensar komo tu. Ansina topimos el mundo, ansina lo vamos a deŝar!

LINDA: /Se siente tanjer el santur/ Naldo el amigo de mi nona!

NONA: Muy bien dizes kerida de la nona! Si esta ora tenia boka y savia avlar, muĉo de bueno te kontava! Muĉas oras alegres i tristes pasi en mi mansevez sintiendolo! Kuantas vezes, enkargada de kriaturas i feĉos, muĉo grito de tu nono de mi shuegra, me vinia montas de skapar kon la vida! Jorava, alas eskondidas... ken se ozava akeŝar! El muŝo al lodo y lazdrando dia por dia fin alta noĉe, komo akea esklava ke jeŝa peras i mansanas /Mientras avlaron se asentan i nona toma a muler el kave. Nona en el minder, Linda en baŝo enriva del kuŝin/ –pauza– Bariendo, fregando, deŝava todo, venia a sintirlo para ke no se aravije mi shuegra venia siempre a buŝkar algo en la rima o en la kantadera, madre mia, ke lustro sonsonetel... loke es la mansevez –El santur tanjia yo kantava y lo akompanjava. Me akordo ke una tarde de viernes tanto lo kuri una vez detras de la otra, ke kajo enbaŝo se rompio – akel espanto ke pasi, no me lo de el Dio mas. Te krees ke mi shuegra, tapo faltas! Ala noĉe kuando demandaron los ombres por el santur, diŝo ke lo rompio ea! Bandiĉa sea. I ansima mi fiĝika kuando me vinia apreto, dias amargos kuando la parnasa no estaba buena – alkansimos pasar grande provaja, algun siklet huerte dezviava, kurava el santuriko, me ulvidava, y kuando ala noĉe venia tu nono en kaza, no me topava en lagrimas komo me deŝo... Ves fiĝika?... Kada persona kale ke se buŝki en la vida un santuriko, sea kantar, sea un buen rikordo, o buen azer, o alguna membransa buena, sea alguna esperansa – de algo kale el benadam ke se afere kuando se esta afogando. Kale konsolarse, y triste de la persona ke no topa ke no eskoĝe algo de bueno, de agradable en su vida!

LINDA: /da palmas, se levanta/ I ke me digan agora ke las viežas no son intelizentes. Esteso mos avlo el profesor! – filozofa mi nonika brava.

NONA: Las viežas no semos eškoladas, ma kuadrar ja mos kuadra, i los anjos valen mas ke meldarim. Solo ke los mansevos kreen solo loke esta eskrito en libros o en gazetas.

I ken ti dize a ti ke no se meldar? Jo se meldar ladino ke es rašid.

LINDA: Ea mi nona?

NONA: Si mi fiža. Mučo di bueno ambezi de ayi. –A mi tiempo salia una gazeta de Santo Semo, y no avia en Saray tres o cuatro mužeres ke la entiendan. –Jo estava rizin kazada i tija Luna de Zeky ya tenia kriaturas– tres cuatro, le tenia un selo! Jo le dizia –Mira Luna, si te via kuvrida en el oro y el diamante no te envidiava, ma esto, ke saves meldar me se va del ožo. –I me dišo eja. –Ambeza i tu, ožos y mejojo ya te dio el Dio! Date zor al alma y saveras. La eskući no hue haragana. Alas skundidas, el rubi ke ambezava alos kunjadikos, me ečeva muestras i čap čup, čap čup te embezo yo a meldar –tenga bueno mi Luna oj en dia kuando la veo me akordo i dainda keria darle las mercedes!

LINDA: I no supo nonu nada? No kalio pagar?

NONA: /Se rije kon dispečo/ La mužer kuando kere se ingenia como el guerko! Purluke avia fruntera? Un sekinikio en la mano del melamet, kontente el y yo!

LINDA: I de esto tiene la frontera tan dezjentada. Bavonot dor negro /se da en la pečadura/ /se rien todas dos/.

NONA: /riendo/ Eya ke me diziente yo ke se diziente y la frontera, para la boka ay dientes falsos, y para la frontera sekinikjos falsos, para todo ay remedio, solo para la muerte no! –ah ah /triste se abolta/.

LINDA: /kere ke no ste amarga, abolta avlas/ I no le kontava nono los dukados?

NONA: El ke repoze onde esta ečado, el no fazia esto, mučos fazian ama a el le dava alguna vez en el ožo: Rufkula no se komo te veo la frontera. Jo komo la draga le čijava: esta suzia a mi padre, i de sudores de espanto, ja me se abafavan los sekinikjos. Mučo me arimedji kon eos!... ah ah /pauza/.

LINDA: I bivdas jevan frontera?

NONA: Me dešo dičo tu nono, ke kuando se muere no kere ke este sin frontera. Dizia el, vaz a estar maz majmona ke loke sos.

LINDA: I por loke se dišo dezir – majmona?

NONA: De laz lindaz no hue... Por dezir nono, saves ke ja se aserkan los Limudim de los dos malogrados. Toma papel en mano, a ver loke mos preme... Me adelantare avagar, avagar. Bienes de sus madres... /jora/ agora kumple gjusto onze anjos de akea enhermada espanjola –eske hue gripa,– muču nombre sunturli –jo se ke kedi sin tu madre i sin el padre de Esterka –tu sinjor se hue por las Amerikas, Esterka kerida de su nona kedo i sin su madre, ah guerfandades –/jora/ de 8 kriaturas me kedaron solo dos i esto se huieron por las kasabas, uno por aki, otro por aji. Komo el Dio da huersas para arijevar tanta ansia, tanta dolor engjunto?

LINDA: /Sjente i jora/ No dišimos ke kale kurar es santuriko?

NONA: Esto es para ti ke tienes entera la vida delante de ti, jo ja esto a akšam, a mi ečar i mi alevaritar rogo al Dio ke me de kama kurta i muerte liviana, no azer penar a mis keridos. Tu mi fižikja no sientas a tu nona... Landreo landreo agora ja te sikleji mis bienes. Kura tu al santuriko /se siente tanier/.

LINDA: Nona, tengo fambre /piensa/. Me sulvidi de le kontar ke vide a Sterka merkar fruta. –Keda alguna mansanika.

NONA: Agora te vo aprontar la sena.

LINDA: Asperi dainda un poku, no se vaja! Me dišo ke va venir Esterka Moreniko.

NONA: Luke no mi avlas antes, batia unos kuantos lokumikos. Ja ay 8 dias ke no veo ni a Moreniko y Esterka. De dia en dia penso de jir a verla, no hue kismet! /Pauza/ Ajde ožos

de la nona ezbarasa un poko. Trae akel maso de rozas! Ja saves ke Esterka se paga de verdura, flores!

No te ulvides de darle a Moreniko este kuti de piedrikas –desaludado lo tengo kalia ečarle livianos. – /Buška en la kaša/. Lores al Dio, ja me se topa i pezikos i algo para los estimar. Kuando me vienen i no tengo nada me es muy emargo!

LINDA: Ja savemos ke mos kere bien! Ke mižor estima! Kunto mos se alegra kuando le venimos.

NONA: Ami ke me se tope algo –mas kero. Todo me es poko!

LINDA: Mi nonika, komo ay lugar en este čiko korason para tantos, no entiendo! Lugar para fižos fižas, njetos, njetas i biznjetas.

NONA: Linda, fižos de mis fižos dos vezes mis fižos. Ja me muero de eskarinjo!

LINDA: Mira tu si viene Esterka! Siguro ke se detuvo por la kaje kon las amigas diburdžija mi Esterikja! No se de onde tiene tanta konesida. Jo la verdat ke le diga fujo de kaminar kon ea.

NONA: I saves por loke? Ea hue a su tiempo una mučaćika muy kista, no fujo de ayudar onde pudo, ansina se dio a kerer. I aj dainda otra koza! Agora sikomo deskajo, no van mas los fečos, no sale de kaza a mezes enteros, i les parese ke mas no bive aki, y kreete ke, ken kere ke la ve se alegra. Mi njeta..., el dar y el aver esta en la mano del Dio beata la persona ke es kongrasjada de el dio y dela gjente! Kuando yo era čika kriatura, saves komo me bendizia mi propria nona?

LINDA: Komo?

NONA: Siempre me dizia, kongrasiada me seas del Bendičo y del mundo! I ansina, alegro ke Esterika es estimada!

LINDA: Es verdat, todas la jaman ke la vižite, ama ea refuso. Jo no vo ser ansina... Si me jaman vo jir, vo vižitar, pasar la ora, gozar, no komo Esterka, siempre en kaza, arimenda, enbotona, abolta – trizbolta, en un fečo fečizo esta! Lokal

NONA: Eh mi fižikja, i Sterka hue brioza. Ama se aboltaron los tiempos, bienes de su nona, esta pasando estrečura grande! i ninguno no se lo save! Mučo eskondi ama de los ožos le veo ke sufre... no se deša ayudar. –se korkome alas solas.

LINDA: Ken dizia madre mia! Kuando se le va en kaza parese ke no le manka nada. – Siempre limpia, mučo taponiko fresko blanko, rozas en saksis. –Otraves me meto a mi– jo si era no atabafava tanto. Alkavo se le va venir a saver todo.

NONA: Jo ves begeneo mučo el komporto de Esterka. Finke se puedi, estar kajada.

ESCENA V. ESTERKA I MORENIKO

ESTERKA: Buenas tardes! le bezo las manos nona /la abrasa i le beza las manos/. Komo esta de la salut mi nona? Ja mi muero de skarinjo. I tu mi Linda? Siempre mas linda!

NONA: Mos es dainda aire.

LINDA: Bueno esta ke no so luvia.

MORENIKO: Hece buena gjente, y yo esto aki!

NONA: /Linda i nona lo abrasan/ Kerido de la nona, ketal me estas?

ESTERKA: /Mira el molino guezmelo/ Oh, ke buen guezmo de kave fresko torado! Se retorna l'alma!

NONA: Va Linda, mete un kave!

ESTERKA: No mi nona, faga lo ea! El kave fečo de su mano me parese ke no ay en siete partes di mundo.

NONA: Por algo aftaha ke ja me nombraraš. Linda, kuando avri bujor, jamame! /Se van Linda i Moreniko/.

VI.
NONA I ESTERKA

ESTERKA: Ke mos biva para vermos bueno! por mučās kozas la vamos nombrar. Solo la pasensia suja!

NONA: Esto viene kon los anjos, kon la viežes. Ala mansevez ja mos supimos i mozotros hanino araviar, ke enčapetar, ke gritos. De todo uvo, no huemos ni mozotros malahim de los sielos! Kon los anjos viene el sehel i entendimiento, abatimos i kreete fiža, ke mos guele el korason de ver ke vos tomaš las mansevas tanto car por todo.

ESTERKA: Ea no es komo todas las nonas. Las otras estan jenas de tanhumim. En una endeča biva estan: En tus anjos, ya tuve yo la kap jena de ašugar lavrada, en nuestro tiempo huemos las mosas otro bien! Lo negro de agora no uvo nunca –enkurto, estonses no uvo negro, no lukso, todos fueron angeles.

NONA: Mentiras fiža, mienten, mienten – mienten. En nuestro tiempo uvo lukso, i ki lukso! Solo las kamizas lavradas de klavedon kuantos mos kostavan, y los šalvares de atlas, gjanfes, kon los širites de oro puro, akeos klavedones, sapatos de los mas finos kuero de Brusa, paresijamos Sultaniyas. I no te espantes, ja uvo jevar amor y por rešas i gančelas, y mas de algun de negro uvo, solo ke mežor es no landriar! /Sekreto/ I a la ke bujo la sangre ja se topo selamet, no es ke ami me toka avlar... Jo te digo ke kon la libertidat ke trušo el tiempo, la manseveria es dainda muj buena –y muj en su lugar! Kozas aj ke a los viežos no se les arenta, a ma ke aj tanta negrigura –no aj – no.

ESTERKA: Aferim nona ke es tan derečera! Me konsolo kuando la siento! Mos biva para mos ver bueno. /Se levanta i se abolta para guezmer la ruda/

NONA: Amen! Amen! /La mira detras a Sterka faze motos ke esta flaka/ /Se abolta Esterka/

Mi kerida de la nona, no se komo te veo! Mi te aflakates muču – ja se mi fiža ke sos sezuda i no te detienes de la moda danjoza –aflakar por huersa– esto a ken si konta? –Luke tienes? Deskuvrite, no eskondas tus males! –No tienes a ninguno al mundo, tu sinjor se kazo por segunda vez! Tiene su famia non tienes de desbafar mas ke kon mi! Luke te tuye? Luke te apura tanto avla!

ESTERKA: /Le salta un sobro de joro/ Non me demande nada asi biva, miri ke esto guele komo si me punčava un negro panaris!

NONA: I Luke te parese? Ke kuando se esta kajada, i no se esparte palavra kon ninguno no se empanariza todo por adientro? Triste del korason i medio! Ken sus males enkuvrio... No mi tenga mal no ni no! /La abrasa i le alimpia los ožos/.

ESCENA VII.

Linda i Moreniko de ahuera:

Nonaaaaa ja buje. /Se va nona, keda Esterka sola/

ESTERKA: Pauza /Kamina un poko/ Ja me se ve en la kara parese ke esto pasando kriza huerte –ah– lo negro es, ke no se gjuar komedia.

Ke bueno ke ja esta endevinando la vižizika... Mas keria enganjarla! A sus viežos dias... un golpe mas huerte las aze trebukar. Vo prekurar de azerme ke esto alegre! Vo kantar Aftaha ke perdera los suspečos!

ESCENA VIII.

Vienen Nona i Linda /Nona trae el takum muj lindo kon taponiko fresko. A Moreniko le trušu širup i un cuarto de biskotela/

NONA: Asenta mes njetas.

MORENIKO: I jo kave nona!

NONA: Tu sos čiku, keridiko, a ti te truše širup de almoraz, veras ke bueno –e komete la biskotela engjuntito! Asenta a lado de nona.

MORENIKO: Jo kero gjugar. /Se va, Linda le jeva el širup i la biskutela enriva de un platiko de la kantadera/ /Nona, Linda i Esterka beven kave/.

LINDA: Asi bivas Esterka, loke te kedates tanto? De kuando te vide kon akea Señora ja huera venido tres vezes. La verdat es ke azes staciones longas! La luengita no te repoza!

ESTERKA: De la kajadas no so, a ma agora me kedi en un lugar sin avla.

LINDA: /Se rije/ Muda te empalates en un mezmo lugar? Esto no kreio.

ESTERKA: Bien dizes! propio muda!

LINDA: Hajde no mos kites loka! Luke es estos misterios?

ESTERKA: No ay dizir /Se rije/ akomete algo!

LINDA: /Kita la kadena de parlas/ Tu ja konoses mi manja negra, so mas kurioza ke el kavrito. Nate las perlas /se las viste a Sterka/

ESTERKA: Nate las perlas mi kerida –Luke es mučaća, todo te enflama. Ja te vo kontar sin prenda. /Le da las perlas a tras/.

Pasi por la butika de Suzin! Ja saves ke vende platas de gramafon, mirando los livros de notas i instrumentos te empeso d adientro a tanjer una kantika espanjola, ama kuando te digo ermoza –ja ija trisalir, ansina una melodia ermoza, poko manke no me meta aa jorar! No se, me vino un desfile de mis mučaćezis! El mušturi ke merko la dita plata kižo sentir la dos tres vezes, de manera ke jo entendi i el teksto. Parese ke la kantika konta la vida de una artista kantadera, las palavra stan klaras komo el kristal: Ea parese ke tiene un ižiko ke se le murio, i kuando ea kanta delante del publiko se akorda de su kriatura muerta. –Sola, sin amigos, abandonada, sufra mučo. Esto pude aferar del gramafon!

LINDA: /Salta komo un paljačo i da palmas/ E na ke jo ja se esta kantika! Jo la sinti onde mi amiga Mery –el padre la trušo de Nizza, aji la kanto Raquel Meller –akea alavada kantadera espanjola. No la vites en el film. Mozotros te tanjimos esta plata sin azer guzma unas 50 vezes! fin ke no la ambezimos, kere dizir, ke la ambezi jo, Meri no medro!

ESTERKA: Linda, digamos ke la saves! Kantala asi bivas! mi kerida mi Linda!

LINDA: Akomete algo –bavažona!

ESTERKA: /Avre la čanta i no topa nada/ Ja topare algo enkaza, algun flakon de parfum, del tiempo de las rikezas. –Ajdi kanta /ravioza/ i no me kites l'alma!

LINDA: /Aze motos komo si era bina/ Ižo mio, /es puro espanjol i aj alguna palavra ke no se entiende/. Kanta.

Ken eskuča ah mis kešas
Ke enkargan el mi korason
Ninguno tiene, por mis penas,
Ni un moto de kompasion!

Joro sola, sin amigo, sin mamparo iii piadat,
A mi povre ižiko ke sta muerto
Agora jo divierto la gjente kon kantar.

/Mientras kanta, Esterka i Nona azen motos de kontentes./

Ižo, ižo mio, mi trezoro

Ah todo kanto solo jo por tiii
Ižo, por ti me vendi al oro,
Perdi mi onra i mi dekoru
Agora te perdi a til!

Rie –la patrona me gritava
Presto la šampanja el kokain
Mientras, ke mi korason sangrava
Me sonrija me akordava, ke mi ižo se murio.

NONA: Esta ermozura de boz! Este sonsonete redosto i ermozo, –ja me agrado mučo.

ESTERKA: No se luke mi pudia ser mas estimado ke esta kantika. Ajde repet –aver si lavo ambezar i jo!

LINDA: Ni en 20 vezes no la vas ambezar! Es muy huerte melodial!

ESTERKA: Aprova veremos! Puede ser ke jo vo mežor reušir ke tu amiga Mery.

LINDA: /Repet la kantika, la segunda strofa la akompanja Esterka/

/Linda muy maravejada/ He ja me maravio, mozotros ke tanto penimos para la ambezar! i tu ja la savez –aferim!

ESTERKA: No te sulvides ke jo ja la senti dos tres vezes delante de la botika de Suzin, i dos aki, i no so kavesa de lenjo.

NONA: De sus čikos días, me akordo ke Esterka tuvú mučo moah para aferar bozes. Kuando jo kunava a los njetos, no avia romansa ke ea no konesia, i no me ajudava a kantar. Hee onde stan akeos días?

ESTERKA: Agora purtupo me las olvide serka todos! Loke me kedaron al tino son: los Segadores i las tres ermanikas.

LINDA: Luke kerí dizir Segadores Nona? digo i digo ke le vo demandar i ulvido –espiegemelo le rogo! i kantela mi nona!

NONA: Segadores kere dezir: akeos kazalinos ke kortan en enverano el trigo kon un kučijo, redondo –no digas media luna.

LINDA: /Le faze motos a Sterka/ I komo se jama este kučijo redondo en espanjol?

NONA: Luke te burlas? Te parese ke no se? Se jama, si no me jero: guadanja.

LINDA: /Se rie/ Unos nombres mos kita nona –guadanja, tarea, faena, gualardon –ha ha ha.

NONA: Todo estas palavras keren dizir –lavoro lazdra, un tiempo avlavamos mas eskožido, no mesklavamos tanto.

ESTERKA: Esto es interesante, sin eškola savian mežor la lingua.

LINDA: Pensate mi Esterka, l'otro día esto kantando Amapola. Nona mi dizi ke Amapola es nombre de una flor korolada ke krese entre los trigos y yo empesi a demostrarle ke es nombre de mučača. Nona no se manejo de lo sujo, yo no hue haragana hue onde Señor Cappon, buen mundo tenga, el poeta le demandi, i me dišo ke esto es nombre de flor, i en mizmo tiempo nombre de njinja. Dunki, nona tuvo razon.

NONA: Jo ya se loke avlo!

ESTERKA: Save solo komo es...

NONA: Ja se, ja se –a la manseveria le parese ke las viežas semos un paketo de karne kon dos ožos. Algo di bueno ya sintimos i ja vimos y mozotros! Por esto las mansevas de oj se kortavan i la nariz no los kavejos para kedar žovinas. –Ama no aj, kale engobar, kuando viene los anjos no ajuda ni kavesas arapadas ni aremangadas fin las rodijas.

/Mientras ke las tres avlan, Moreniko se gjuaga kon pasion, i de ves en kuando tose un poko, i eča algunos gritos komo: oh, ke lindo –el ćupri mia nona –ajde otra ves/

ESTERKA: Ajde mi nona kanti –no mo se aravje. /Empesan a kantar, kuando ja estan en medio de la primera strofa, el čiko deša de gjudar i se asenta alado de la madre. La kavesika en la falda/
/Empesa nona a kantar/:

Un buen rey tenia una iža /bos dos vezes/
Una iža, una iža regalada.
Metiola, en altas tores /bis/
Por tenerla bien guardada.

Un dia de las kalores, /bis/
Aparose a la vantana.

Por aji pasavan segadores,
Ke segan trigo y sevada.

Asi bivaš segadores /bis/
Ke me deš una gota d'agua.

Ke de set y no de ambre,
L'alma vo a dar a Dio!

LINDA: Un jero tienen estas romansas. Son muj longas, i siempre kontan akapitos teribles; komo puede ser ke un padre va enserar a su propia kriatura en la tore!

NONA: No aj koza en el mundo ke no puede ser. No meldaš kada dia gazetas! Akapitos ke se dubia. Se demanda la persona – puede ser esto verdat?

ESTERKA: Tu ja estudias la historia en la gimnazija. No te akordas de la reina Maria Stuart ke estuvo 18 anjos en una tore. I el car Pedro el grande en Rusia, no mato a su propia ižo?

LINDA: Alora, las romansas son historia kantada.

ESTERKA: Bien dizes. Viežas son de 400-500 anjos.

LINDA: Ajde mi nona, la de las tres ermanikas. Eče la boz!

NONA: No puedo mas kantar! mis fadas. A estas les parese ke tengo sus brijo.

LINDA: I no dišimos ke vamos a kurar el santuriko /el kual tanje kada cuarto/ /Esterka aze moto ke no entiende/.

Ja te vo despiegar yo la filozofia de nona.

ESTERKA i LINDA: Ajde mi nona empese.

NONA: Mi kale eskučarvos njetas njetas /Se akomoda la roza, tose dos tres vezes i kanta/:

Tres ermanikas eran, tres ermanikas son!
Las dos eran kazadas, la čika a la perdision.
Morenika–Morenika sangrudika, mis karas de flor.

El padre por guardarla, a Francia la envio.
En medio de mares, kastijos le fraguo.
Morenika...

Varon ke esto sintia, al nado se ečo,
Nadando y navegando jamado karas de flor!

Morena en su kastijo, la boz le konesio
Ečo le sus trensados, ariva lo asuvio.

Madre la mia madre, ah no mi guardes
Ke si no me guardo no me guardare.

NONA: Este ultimo bit es muj derečo –i si no me guardo, no me guardareš, luke pueden las madres, tintas de eas no sena –De adientro ke venga lo bueno.

LINDA: Esta Morenika de la romansa es brava močaćika, a mi me tiene muča gracias. Komo no se le toparia una kuerda y no los trensados. En kantikan todo kave!

ESTERKA: Si se le fajava kuerda, en la tore ya se huera enforkado de dezespero. Povra de ea!

NONA: Ea fizo lo-ke le demando l'alma! Mis fižikas, la mosa onrara, en la punta de la montanja! Las madres –torno yo al espejo de la romansa –las madres pueden arogar al Dio ke les enkamine al evlat en buenos kamios i nada mas! Niuna se puede alavar kon su baraganial!

ESTERKA: Ves Linda, esto te es la pedagogia entera en dos palavras, kuantos livros se gastan, i al kavo venimos a loke dizen los viežos! Aki podia avlar fin aminjana –ja es ora de jir! Ajde Moreniko /Aze motos de jirse/.

NONA: Saves luke njeta grande? No te vajas! Kedate a senar kon loke el Dio emprezento. Ke vajga Linda ke lo buške a Vitali, ke venga por ti. Jo no tengo telefon.

ESTERKA: Ja me dišo el ke va vinir por mi; solo mas me demandava l'alma jirme antes. A senar no me vo kedar, porke ja me apronti, i mi balabay no le agrada komer ahuera de kaza.

LINDA: Komo onde nona no va komer? Digamos ke se espanta ke no es kašer? ha, ha, ha.

NONA: Komo a mi viežes no vo beklear kašerut –el Dio no me de ni mi traja.

ESTERKA: No es por nada! El solo tiene idea fixa. La otra semana refuzo onde mi shuegra, le vino ahuerte la povera, se aravio i ja me punčo... Ami me dize. –Esto la marga onde nasieron i kresieron aji no gostan mas bukado. Los krees para ke te lo jeven otras. Bendičo ke la kome. Ea esta sigura ke jo lo kulpo. Jo me estuve kajada.

NONA: Muj bueno fizites mi fiža. I por luke sera ke no kere! Maravija.

ESTERKA: Vitali mio dize, ke kuando komi ahuera de kaza se akorda del tiempo de bečarlik –i esto li es huerte.

LINDA: Otros se akordan kon tanta alegria de las mosedades, y el a la kontra.

ESTERKA: Es sufrio mučo diz de su 14 anjos ja estuvo por tieras aženas para ambezar el ofisio de mekaniko, i si antes keria uno ser kvalifikado, kalia ke se vaja a la Austria. El mi nona konta i no akava, kuantu jevo mal, i kuando ja eskapo de ambezar salio maestro, patleo la guera, ora de gozar el fruto de su lazdra, empeso a jevar por las frontas, i si miramos, el el povero no tuvo nada de su mansevez!

NONA: Los mansevos i mansevas, ke konesian la guera, mis fižikus, vos se huieron los mežores anjos de la vida en fumo. Kuatro mal anjos se estuvo el mundo degojando... i ajde pasado sea. I ajdi fin kuando se va nombrar esta ti herma guera? La verda es ke si agjuntan las personas i se avla algo, la triste di guera en medio, el Dio mos de paz paz entre las umot, no mos amargen mas a las madres!

ESTERKA: Dio ke sienta bokas buenas, fin ke va aver mundo, va aver guera.

NONA: /Kon ravia/ No ečes la boka a lo negro!

ESTERKA: Por mi boka no akapita nada –ama aboltemos dibur –Va merkar peši para šabat?

NONA: I justu por esto te kiže detener a senar! Oj merki una restika de sapačas freskas no digas bivas, las friji, rušpido, ya se ke sos meraklija. I kreeme ke ti ija mandar dos dejos netos, y ya ki estas aki, ke senaras engjunto, ma si no kere Vitali, no tengas palavras mi bien de la nona!

ESTERKA: No me emporta ami, sano ke este, por esto no perdia ni un biervo... huera lo roto komo lo skuzido /suspira/

LINDA: /Mientras todo este tiempo estuvo lavrando, en una eča un čio/
Mira konfafa de nona i njeta –ni ečas tino ke Moreniko se hue de alado de vozotros i ke se durmio. /Kuando grito Linda se esparto Moreniko, i se metio a jorar i a toser/.
MORENIKO: Ajaj mama /jora/ /Saltan Nona i Sterka/: Luke tienes kerido de la nona, mama –no se bivio ni el surup fižikju mio.
ESTERKA: /Kon desrepozo/ Otra ves le korompio frio kerido de la madre!
NONA: Sin desrepozo! Komo, por un poko di kajentura ja perdes la kavesa. No vas en buena sevara mi fižikja.
ESTERKA: /El čiko en la flda, lo embruža kon el šal ke le da nona/
Linda mi kerida, vos se topa thermometer?
LINDA: Se lo empresto nona ala vizina. Lo trušeron atras?
NONA: /renguensoza/ Mira tu ja aj 15 dias ke lo emprestimos i no aj molde de lo traer. I esto no ozava mankar komo la mezusa ke triste de mi!
LINDA: Estan en kaza esta gente? No kreo. Son madres del aire!
NONA: /Ravioza/ Kajadez –va onde preme i la boz! /Se va Linda/.

ESCENA VIII.

NONA: Kerido de la nona! Ja vide jo kuando entro ke esta muj repozadiko, no buško gjugetes, no desklavo los tespis mi pensi: Ja asežo la kriatura la eskola.
ESTERKA: /Joroza/ De hadras de Pesah, ke tuvo gripa, mas no le siguio salut a esta kriatura /Mientras en avla, el čiko gjemi se enkože i tose/ Triste de mi, madre mia! esta tose minuda enšuta no me esta nada agradando –toki li los pulsos, miri batidas, no diga leones –tuvi bueno yo.
NONA: No te espantes buena žudia. Si ansina eramos mozotros, komo gijavamos diez i doze. Endoraš en poko –triste del ke tiene solo un pan en la kaša, ni farto ni fambriento!
ESTERKA: Jo no soy de las milagrosas! Ama kada tarde frio, no appetite, kolor de la cera –esto mi nona... noson buenas senjales! /avagar/
NONA: I huetes onde el mediko!
ESTERKA: Siguro ke hue –no solo una ves, i dos i tres.
NONA: I luke te dišo? Ke milizina te dio?
ESTERKA: Receptas muy karas! Ke me vaja al enverano al boske, a la montanja, i kuando vienen las nievacas de hamišoše ke me vaja ala Dalmacija, el Dio no de ke me kede aki kon el čiko.
NONA: /Ravioza/ I por loke no avlas a mi fiža? Todo esta muj bueno, mučo se estima kuando alguno sufre ala muerti ala atabafada, ma kuando la vida de la kriatura esta en safek –luke te gjugas? Luke no te konfias –Luke te parese! Te parese ke no se save ke a Vitali bavonot no le va el fečo! I mi fižika de la nona, el mal y el bien, en la kara se ve. Mučo, mučo eskondes, todo saven ke estas pataleando onde no te lo ve ninguno!
ESTERKA: /Jora/ Aki ja se podia remediar! Solo si avia mas mejojo, y manko kapričo. Jo tengo mi oficio, Vitali su lavoro. Si lazdravamos los dos no sufriamos tanto. No eskuča, no eskuča –piedra, nona kerida, no me deša lavorar, ni avlar de esto no deša. Ama agora vamos tomar otras mizuras!... Aver ki venga Linda kon el termometro –me kerida jir a kaza, lo apolegare al čiko. Si viene Vitali por mi, y no me topa, no le diga nada, akel es mas loko ke mi. /Bate kon el pie nervoza/ ah, ah, no aj molde ke venga, onde se kedo sana la vea, luke es mučačika –ah, ah /jora/
NONA: I ten pasensias –mežor era si no lo dezrepozavaz! Dešalo aki esta noće o kedati i tu.
ESTERKA: No, no, no, barminam!
NONA: Fazi komo keris. No te akonsežo mučo!

ESCENA IX. /Entra Linda/

LINDA: Ja me kansi! Ve giente? Akea señora de vizina se lo empresto el termometer a la ermana, hue i akel ginam, no la topi, hue entri en kaza, arimiški, i el triste del termometer estuvu entre los jugueteros de las kriaturas.

NONA: Bueno esta ke ja lo trušites merkaremos otro, uno para en kaza, i otro para emprestar.

LINDA: Barona Rotčild mueva!

ESTERKA: Dešate de patranjas. Aver mizurar la kajentura.

MORENIKO: /Dezrepozado/ Me estuve asonjando ke abolava en aeroplan, y tanta barana ke avia, ke me se abufava la kavesa... toka veras tolondres – uj, uj, uj.

ESTERKA: No tienes nada mi kerido, agora te va dar mama un buen čaj de tilio i duspues te va amahar todo.

MORENIKO: /Tose, tose/ Me araspa aki, me araspa, todo me parese ke me punčan agužas por aki, na, aki /amosta los ombros/

ESTERKA: Lo mežor de todo era tomar un auto i jirme a kaza. Vitali no viene.

LINDA: Keres ke vajga jo?

ESTERKA: /Mira la čanta/ Solo, savez...

LINDA: Tu no penses nada, mira a Moreniko.

ESTERKA: Mi Linda, el Dio me de de pagarte en bueno. Mučo kores por mi! Fižikja mia.

LINDA: /Seva/ Otro penser no me tengas ahuera de esto.

ESCENA X.

VITALI: Buenas nočes. –Le bezo las manos nona. Jo kerida hue en kaza – no te topi, ja se ke no te kedas en ningun lugar tanto komo onde nona... ama luke teneš negro de mi. –No se komo vos veo. Algo akapito? Avla.

NONA: Asenta enprimero, repozate.

ESTERKA: /Joroza/ Al čiko le korompio otra vez frio komo kada tarde. /Kore Vitali lo toka –espantado loko/.

VITALI: Huetes mi kerida onde el mediko?

ESTERKA: Ja hue, i ja saves, luke me dišo!

VITALI: Algun remedio mos kale topar. Luke si azi, negro de mi, negro de mi?

ESTERKA: El Dio de ke no sea todo muj tarde! Fin ke mozotros azemos plane luke vamos azer o no azer, mos puerderemos kemar la vida entera.

VITALI: Otra ves kon tus predikas!

ESTERKA: /Kon eneržia/ Las predikas se van trokar en faktos. Mas no vo avlar, vo lavorar. /Vitali faze motos si sintio nona/ Nona ja save todo sin ke jo le konte. Ke te diga si jo avli algo. Nalda sana i biva esta. Ja miro ea en mi korason komo si tenia rayos Roentgen –Si mi vida era un libro avierto puede ser ke no endevinava todas mis sufiensias!

NONA: /Empeso a muler kave/ No es nada mis fižikus! Esto pasa en todo modo de famija altas i bašas aj en kada kaza.

VITALI: I si es ansina mos akararemos.

NONA: Saveš luke fižika, ečalo al čiko en la kama, tiene mas repozo, entre mentes ja vinira Linda kon el auto. /Esterka se jeva el čiko/.

ESCENA XI.

Una kurta pauza

VITALI: Mi nona, estamos pasando muj dias amargos! Esterka hue tan pasensioza, no se komo se abolto tanto.

NONA: Onde estan las guayas, aji estan las faltas. Solo el no tener vos kulpa todo! nada mas, pasensia mi fižu.

VITALI: Save luke mi keri la mužer? Ke me arimange ke tome otra ves a remendar karočas de auto para ke se alegren los enemigos.

NONA: Tinta di ea, algo negro te esta demandando, bienes de su nona, ja le vino el kučijo ala garganta.../jora/

ESTERKA: /entra/ Si mi kerido, tu vas remendar autos, y yo tapetes, i kon estos remendos vamos tapar faltas, i kon ajuda del Dio, vamos salvar a nuestra kriatura.

VITALI: Tu avla por ti, y no por mi.

ESTERKA: Jo te do delante de nona tiempo de pensar.

VITALI: /Dispičozo/ Komo ultimatum no sea akomparando. Ah, ah, ah.

ESTERKA: Vitali, agora no es ora de dispečo, en el zugo esta la vida del čiko, i nunca la situacion estuvo tan kritika komo oj.

VITALI: Avlaremos kon el mediko otro una vez.

ESTERKA: Ja le so yo mediko, jo le enbanjo, jo le konto los guesos kada dia i le veo las ožeras pretas karvon, /jora/ jo miro komo me se esta konsumjendo la kriatura. Kada tarde frio 38,4 komo oj, i para luke me preme mediko, ja veo –no so siega– /eča la kavesa en el tavolin/ –No vo kedar mano sovre mano –vamos aboltar el takto.

VITALI: Repozate Esterka, kalmate, estas un poko nervoza!

ESTERKA: Mozotros kale ke salgamos al baile no aj tiempo para mirar mos los nervos. Jo sto saliendo loka... triste de mi?

VITALI: Bueno, luke keris?

ESTERKA: Jo ja darsi vezis i vezis. Loguidirea/Likvidirea/Liquidirea kon onra i kavod tu ečo, finke no lo azen otros, empiega te en la firma ke lavorates manseviko, aji ay siempre ečo para ti. Jo de mi parte vo lavorar en tapetes vo remendar, los vo dar ala boja, vo afreskar franznas de serdžades, vo ečar mano en todo. I lazdrando todos dos, aver si el Bendičo no mos va ajudar, para salir de este dezastre ke mos esta afogando.

VITALI: Fin ki yo bivo esto no ago! No arijevo yo, una ves ke hue patron i Senjor, a ser otra ves moso. El Dio no me de!

ESTERKA: El Dio no de muerte. Esto mos guarde el Bendičo. Heee, mi kerido, si tu kedavas al 19 entu ečo, fin oj ya fraguavas kazas. Ama kižites ser Señor! De automehaniker a manufaktura! I estonses me kemi, ke no aboltes ečo no hue eskučada! De mehanika a ropas! De los sielos a la tierla! Akeas manos ke stuvieron ambezadas a manipular el martijo, no supieron ni tomar komo kale lo zefires i sedas, i otras ropas. I no huetes del ečo kada uno te dio la ropa ke a el le konvino, i no ati, no te entendites enel material y la katastrofa tuvo ke venir avagar, avagar. Por ajuda en la dota, tienes la botika en medio de akeos merkaderes, ke gracias ala reforma del agrar, les vino moneda muča en mano, azen una terrible konkurencia, y duspues de todo esto te maravijas ke estas deskajendo. Jo ja mi lo guaji de kuando! He mi kerido! la merkansia es fečo de tradicion de padre a ižo, de ižo a njeto, i no dešar un ečo, i tomar un otro! Ansina no se viene nunca a nada! Eskuča a Esterka, mi kerido, mi vida, –entrega entero el ečo, onde kale, antes ke te forsen, prekuremo todos, te rogo, te kongjuro, por muestra kriatura i veras ke no te vas repintir.

VITALI: Avlar avlas, de lo bueno bueno, no aj luke dizir! Se ve ke los livros te enčeron los mejojos.

ESTERKA: /Ravjoza, kon dolor/ Siente Vitali, fin agora, los livros a mi me trušeron solo provečo –aki no se trata ni de livros, ni si yo avlo bueno o no, aki es demanda de la salut de nuestra kriatura –Entendites?

VITALI: Dunke remendones, y tu y yo? Porke no algo mas bašo!

ESTERKA: /Kon ravia/ Luke bašo, onde aj bašeza? No ay ečo el kual laborado kon onra se menos-presja. Dezonor es, ser sano, mansevo, tener kapacidades, saver oficios buenos, y asperar de la noće a la minjana komo te va venir la dezgrasia, o barminam, barminam, kajer alas espaldas de los parientes! O mas amargo dainda, ala karga de la gjente! Mežor la muerte mil vezes, no ajegemos para esto. /Jora soloza/.

/Nona mientras todo este dialogo muele kave se enšuga los ožos/.

VITALI: I si yo kon todo estas avlas tujas i filozofijas no ago luke dizes, loke va akonteser?

ESTERKA: Jo arogi, brami, te kongjuri, i no tomates palavra, me vo aremediar sola, aminjana ke este mežor Moreniko, vo dar en las gazetas las anonsas, y me vo yir onde unas kuantas damas konesidas vo demandar lavoro.

VITALI: Ja veras loke son amigas kuando no aj!

ESTERKA: Jo ya se ke vo tener de pasar un kamino muj punčonozo, me vo arezgunjar, me vo ensangrar pies y manos, ma ke se sane Moreniko todo me ulvidare, todo, todo, kerido de su madre!

VITALI: Ja te seraran la puerta, onde manko pensas! Veras.

ESTERKA: Kuando se demanda moneda o ačetos se saran las puertas, ama kuando se buška lavoro komo se saran puertas otro tanto se avren, y kamonos para amežorar la situacion.

VITALI: I si jo este ečo no alesensio, porke perdo el kredito en el čarši?

ESTERKA: No estamos en la Arabija. Esklavas no aj mas, bivimos en Evropa en una tiera de libertidat! Jo kero lavorar! I tu sano ke estes, aze luke te parese komo te komanda tu korason! Si tu tienes koraže de ver komo te se esta afinando tu kriatura, tu pedaso de alma, en la buena ora, ama, yo, yo so madre, yo kale ke aga mi dover!

VITALI: I luke van a dizir la gjente?

ESTERKA: Kuala gjente. –Ken sta viendo las transas ke estamos pasando aki, ken save por mi kuando no tengo pan, kira, luz, lenja –ah ah. Kada uno tiene de pensar por si, algo de mal estamos aziendo si prekuramos de ganarnos el pan ke nos preme!

VITALI: Ken va avlar bašo ken alto?

ESTERKA: Jo tengo solo un gjuzgador en la tiera ke me gjuzga, i esto es mi konsensia. El publiko so otraves jo! Gjente aklarada, humana, no avlan mal, i otros individuos sin entendimiento loke pensan de mi, a mi poko mi emporta!

VITALI: Kunto te premia? Jo topare la suma menesteroza. Aripientiti de estos planes.

ESTERKA: Lo devido kere ser pagado. Bivir en Dalmacija el envierno entero, sanatorios, doktores, esto todo es paso i dukado! Kuando vas a pagar, keres ke mos rovinemos fin la raiz?

VITALI: /Eča un čijo dezgrasjado i da el punjo en la meza/ Finke jevas mi nombre, esto no dešo. Mira ke me estas traendo, a ke me fuja por los mundos!

ESTERKA: Alkavo so yo la ke te vo dezgrasiar, jo so la negra, i loke me maravijo, esto es el destino de kada mužer –todas las kulpas, a ea. Tenias razon, de lo azer, si todas estas batikuladas teniamos porke kero luxo, vistidos, banjos, gozos. Tu ya saves bien, ke a mi me se akurto mas de alguna koza en la vida, no avli nada, ma por ideas atražadas ke jo deše murir enšugar a mi kriatura, porke no vo tener onor en los ožos de fulano i no nunka, nunka, nunka, vo azer todo loke diše, todo, todo, sientes. Si miravas el termometro i le tokavas las karikas kemando, ja aboltavas di sevara, i tu sos padre, i tu lo keres bien. Me se dezaze el korason de ver tu dezespero no menesterozo tu stas sano, ma kuando penso en los 38,4 grados de kajentura me visto en kueros de leona, jo de loke diše no me maneo, haze loke saves.

VITALI: A esto ja vinimos, tu y yo mos tomimos de tanta amor, i uno por el otro mos iamos al huego, a kada perikolo!

ESTERKA: Mira Vitali. Tu i yo semos nada. De flakeza i de nuestros sentimientos no ozamos ser sakrifisio. Mozotros dos dimos la vida a una kriatura. Luke ami i ati te konviene

o no, son kozas ke no mos oza interesar agora. Delantre del Dio, de la gjente por esteso devemos dar rispuesta, por esta alma sin pekado, i de estos principes mos kale detener i de nada otro. Me entiendites. /Pauza/ /Vitali se tupa la kavesa/ I tokante muestra kerensia, ves, ea es siempre la estesa y estas lagrimas, estas dolores nuestras la van enreziar, las van kristalizar! Solo no perdas koraže Vitali, sos mansevo, Varon leon!!

VITALI: Ahora, no es ke no me keres! Dainda ay en ti una sentella de amistad!

ESTERKA: Dainda no me koneses? Ja saves ke loke jo tengo, aki /Amostra el korason/ mi amor, es santo, se eskonde, no me agrada pulir las estalažes kon mis sentimientos. Una ves vas a ver, ke siempre te kiže, komo kompaniera, amiga, ma kero a mi kriatura komo madre y este amor es el mas huerte –veras kerido! ke todos estos malen tendimientos van a ser por nuestro bien!

VITALI: /Kon bondat, la karesa a Esterka/ Esterka mi buena,... Jo veo ke no te falta razon –Aki no puedo azerme otra ves loke hue, lavorador! En Saraj me konosen todos! No puedo akea suzjedat, akeas kalores, de la guma, vo prekurar de jirme, vo buškar mazal en otra sivdat, en tiera otra! Vo jir, vo buškar, solo en Saraj non!

ESTERKA: Komo, esto es abandonarme, agora kedar sola! Esto es romper todos mis planes!

VITALI: Matame, no puede ser en otro modo!

ESTERKA: /Penseroza/ /Pauza/ /kamina un poko, le da la mano/ Bueno esta! Vate, el Bendičo ke te ajude, al čiko lo vamos mandar a trokar aver! Ja me esbolvere sola! Ja saliremos y de esta angusia. /Si siente una tose huerte adientro/.

VITALI: Mi nona, por luke mos se estuvo entero el tiempo kajada, luke pensa ea. /Esterka siente kon dezrepoz/.

NONA: Mi luenga debašo de mi paladar! Entre marido y mužer ke no se meskle nunka tresera persona! Vozotros ya stuviteš dezesperadas, y yo ke metiera la boka, ropa ke vos atakara un poko mas. Kajades. /Siente/ Me se asemeža ke tose el čiko!

VITALI: I a mi por esteso. Vamos Esterka a ver!

ESCENA XIII.

Nona sola

NONA: /Deša el molino, kamina i va diziendo/ Kaparadavonot, kaparadavonot.

ESTERKA: /Esterka i Vitali traen al čiko ke tose i bavea sangre/ Triste di mi, sangre. Presto Vitali, va por mediko! /Jora/ tan čiko, ah ah. Va presto! No ayege su madre para negro! /Vitali se apronta para jir si/.

NONA: No te espantes fižikja, no es sangre, es surup!

ESTERKA: Kual surup ke le vino! ni lo toko! /Lo abrasa al čiko/

MORENIKO: Tata, no te vajas, state alado de mi –

VITALI: No te espantis mi fižiku!

MORENIKO: Porloke gritates a mama? /Jora/

VITALI: Te sonjates Moreniko!

MORENIKO: Aj aj aj, me punča aki, me guele mučo!

ESCENA XIV.

LINDA: No vos aravješ, jo ja vide ke Moreniko sta fortunozo, jami al mediko sin lesensia.

NONA: /Todos/ El Dio te konsežo.

MEDIKO: Me aranko del ambulatorio! No me dešo trokarme.

ESTERKA: /Avagar/ Bavea sangre, y temperatura 38,4.

/El mediko lo mira, lo palpa, i de la espalda al publiko ke no se vea luke el aze –kajades de muerte de todos, solo se siente Moreniko toser/.

MEDIKO: Señora Esterka las kozas klaras el Dio las bendišo. /Avagar/ El čiko esta perikolozo! Los pulmonikos estan enflamados. Luego en su momento, sin perder tiempo kale mandarlo en algun lugar en la Dalmacija, alguna isola, komo digamos Korčula –esta entornada boskes, i de mar. /Pauza – lo mira/ El kazo es muj seriozo, si salva, es algun milagre! Ama aj una esperansa, –el čiko parese rezio. Komo diše! Kon el treno de las 5 amanjana de manjana.

ESTERKA: Komo Korčula...

MEDIKO: No se espante señora! Aji aj un sanatorio de un kolega mio, es un lugar apropiado para esta malatia! Envierno ke lo pase ayi, al enverano en la Romanija, mežor mas milizinozo ke no se ke montanjas de la Švizera, no mos kale jir longje –ja se topan milizinas en muastra patria! Nočada buena, viaže bueno. Le bezo las manos tija Rufkula.

NONA: Asenta Doktor! un kave fresko!

MEDIKO: No bevo kave de noče. Eh si ja me kere estimar deme dos tres ramikas de paparoza.

NONA: Muču en buen ora. Nati mi fižo el saksi entero! Ečale agua tivia kada segundo dia, veras kreser. Kuando me se va sanar el njetto te vo mandar un saksi de klavos kolor del ašufri, ke te rembomba la kaza ke resives los malos. Solo ke se sane.

/Vitali, Esterka, Linda se meten aprontar/

MEDIKO: Ja se sanara kon ajuda del Dio, ja se sanara mi tija Rufkula.

NONA: Mučo me agrada ke tienes timos del kriador, aferim, ke no sos kufer, beata ti, por esto tienes mano liviana.

MEDIKO: Nočada buena, salut buena. /Seva –mientras las dos akomodan, se aprontan– se siente la trompeta del auto/.

ESCENA XV.

NONA: Estaš prontos.

ESTERKA: /Renguenzosa/ Estamos y no estamos.

NONA: Nada no penseš. Toma esto fižos aremediavos. /Se kita frontera pavtas, dukados, todo kita de debašo de minder/.

ESTERKA: Nona mia, kerida. –Esto me es muj amargo! Vo puerder alguna vez pagarle esto!

NONA: Solo si avlava, me anožo finke bivo no te pardono! Para luke si keris estas kozas de oro para ke durman? –No mis fižos para ora de apreto. Kuando mos se sana Moreniko mos fazeras una buena merenda /lo abraza al čiko!/

ESTERKA: /Jora/ Mučo me kereš! Enos lo veo! I tu mi Linda koris siempre para bien. De las tus bodas, me amostre i jo! Mučas grasjas todos penaš kon mi! /Se siente el auto/.

LINDA: Ajde sin avlas –l'auto no tiene tus ganas.

VITALI: Adio nona, y gracias.

NONA: Vanda en buen ora mis fižos, pasensia, pasensia. /Los akompanja, Linda kon la bateria – torna/

LINDA: /Se asenta kansada/ Nona save ke oras son? Dies de noče, y jo ja me muero di fambre. Povera di Sterka, no meresia tanto jeva.

NONA: /Destokada jora de verdat/ Mi fižikja, para luke bivimos las viežas? Se sufre por tus fižos, te guele por los njetos, y te se despedasa l'alma por el biznjeto. /Jora/ /Tanje el santur/ No me tanjas agora, ah – ah – ah .

Kaje el telon.

Sarajevo, el 16. decembre 1929.

ESTERKA

II. AKTO

REQUIZIT II AKTO

/Zahnstocke/ Palikos para dientes, para dulce.
Sakudidor de plumas i lorgnon para la Ingleza.
Kredenca kon bokal de agua 4 gjaros.
Espežo de mano, estampas, lanas de kolores.
Sirdžadikos en forma de kušines, un karton de muaestras.
Telefon ahuera de la bina. Notes para Esterka.
Un poti di dulsi traje nona. Un piron en la kredenca.
Notes para la Ingleza.
Sakos i vistidos viežos para tijo Haimo.
Aparata fotografiko. Redoma de kolonja i vata en la kredenca.
Bluzika – vesta para Moreniko.
Kušines por embašo. Trenčkot de Moreniko.
Ke abrase Esterka Moreniko kuando se va a kaminar.
Mansanas – salvetas
taponikos blankos
enkolgador, bonboniera de fruta.

ESTERKA II. AKTO

ESCENA I.

La escena mostra el taler /Werkstell/ de Esterka. La dekoracion del primer akto, solo el kanape demazija i la meza de en medio menos. Las paredes tapadas kon kampionos de tapetes.

RIKI: /Sakude kon un klofiko čiko se akompanja/.

Tapetikos de kolores, ajde presto a sakudir
Ke vos merken los señores, kale ganar
I i bivir.
Para pulir los tavlados i kantones afreskados,
Aki estas tan amulados,
Ajde a vendervos, mis presjados!

ESCENA II.

ESTERKA: Riki loke estas aziendo.

RIKI: Esto sakudiendo un poko los tapeticos.

ESTERKA: Komo en kaza azes esto, keres englutir polvo, esto te dezea l'alma!

RIKI: Ja se abola, no keda ni un graniko Señora ama.

ESTERKA: Deša esto toma el batidor grande, i vate al kortižo abašo, sakude bueno akea sevdžadika rota –Solo, ala rovez.

RIKI: No tenga luke pensar señora ama. /Si va/.

ESCENA III.

ESTERKA: /Keda Esterka sola. Lavora, akomoda, muj derioza, avla/: No kamina nada komo me lo pensi. Madre mia! Kunto liviano es azer planes! Onde te aboltas entropesos! Mučos gastes, mučos bulos para la lisensia de lavoro, i agora de dia en dia esto esperando el dacio, a sevara ke no me van esparanjar ni ami! Esperemos, ke no vo lazdrar tanto debaldes... Si barminam este ečo no kaminava, ke amargura... Primero de todo vo perder en ožos de mi Vitali kerido mio ke lo mandí a palos si puede ser i duspues me vo destruir enteramente, porke me adevdi fin la kavesa, i si el Dio no de ni Vitali no topa ečo... barminam... el Dio no de... katastrofa /se mira al espežiko//Suspira. Avla kon si/... eh, Esterka, ansina engualimos? No dišimos ke kale koraže, agora señora de Ester estas en medio de la mar, estas danando, dana dainda un poko veniras alo seko, si el Dio no de perdites la konfiencia en el 'Bendičo, y en tu voluntad, ya kaites, ya te afogates. Adelante sin flakeza. La Ester de Purim no se spanto de Ahazver! ni jo no me vo espantar de pelear por el pan –afirim Esterka– ansina! /Se rije/

ESCENA IV

LINDA: Buenos dias Esterka. Nona me mando ke no estes sola, si te enfasio ećame ahuera.

ESTERKA: Kual ečar mi Linda. Un poko antes, me estuve dezesperando! Nona nona, ke me tenga bueno pensa en mi komo un angjelo guardian.

LINDA: Te puedo ayudar.

ESTERKA: Desfilača estos flokos, estas franzoras, kale sakudirlas. /Linda toma otra verga i empesa a sakudir/. No sakudas aki, ni al derečo, esto es muj danjozo.

LINDA: I por loke?

ESTERKA: Te lo dire si no lo saves mi kerida. Los tapetes de lana no les aze tanto danjo sakudirlos de una vanda o la otra, ma los typos persianos, ke son de seda, no arieven golpeadas, dadas en su kavejadura /Linda se rije/ ansina se dize en el oficio, porke kuando vas, dando kon la verga, se rovina, se aze danjo alas vetikas. Imažinate, ke kada pedasiko de filo kale ke este tomado kon los dos dedos, i enfiarlos presto.

LINDA: I estos sevdžades de seda no vienen de la Persia.

ESTERKA: Vienen del Bistrik –la mas parte son imitasion. Los veros ja tienen sus lugares apropiados, onde los merkan a presios buenos. Los Inglezes mueren por estos preciosos trabajos persianos, indemas los de Lira para akeos no aj presio, ama te asiguro ke no stan atras ni los del Bistrik. Aki se imiterean y los ermozos kampionos del Piroto. Lo bueno es en la industria moderna, ke toparon unas kemikalijas kon las kualas embomban la lana, ansina no le puede entrar la trama.

LINDA: Kunto te interesa este arte!

ESTERKA: Eh mi Linda, si tu tenias una idea, kunto un ser/vdjadiko da de ečo –Kundo aki stamos ansina un pedaso para muestra kaza mos perdemos de la ver. No mos kaje al tino nunca de demandarnos? Ke dedos de fades azerian estos ramos o pašaros, estrejas de kolores, ermozuras de lana i seda.

LINDA: Ken te va pensar y en esto?

ESTERKA: Esto te es el arte anonymo –kere dizir sin nombre– el laborado del kual no konesemos el nombre. Esto te es komo el soldado deskonesido ke kaje ala guera! Jo kundo penso alas tišideras me estremesko –ke endusta es la vida del ombre.

LINDA: Sos muj serioza mi Esterka! Veo el tapet –tapet– tapet, unu para el tavlado, otro para la pared, el tresero para romper i skapimos!

ESTERKA: No te vas muj al fondo. Vas pasar bueno en la vida –ma torno jo alas tešideras, si tu tenias okazion de las ver, flakas, kon dedos adelgazados de tanto manearlos muču muču, presto komo relampagos si tu las vias sudar lazdrar i de ves en kundo komer arankar un bokado de pan moreno, estonses ya te venia y ati a huerte ke no se les sepa el nombre de estas artistas eskondidas. Porke ke no ajga abašo de kada tapet el nombre de su tešidera? Un artiklo en la gazeta tiene el nombre del eskritor, kuadros de pintores no se kere ni dičo. I no es esto tuerto?

LINDA: Si miravamos luke es tuerto tristes de mozotros! Ja veo y yo por la skola. Mas de alguna ves me viene algo ahueri, ama ja me olvido, presto loores al Dio! No traves tu por esto dolor!

ESTERKA: Mira mi Linda! en avlas venimos! I al kavo del rato, mučo ke se le emporta akea lavoradera, si tiene nombre o no, ea kere komer i nada mas.

LINDA: I porluke te eskožites tu este ečo. Dizes ke te va kaminar mi kerida?

ESTERKA: Dainda tengo mučos dias amargos de pasar. Un ečo al empesižo no puede jir, dainda ajer tuvi un zer ke dava todo al guerko. No me abasta ke esto sola! El čiko malato al sanatorio! Vitali me skrivio de Sušak –se empiego komo mekaniko. Burla burlando, kuatren mez ja aj ke esto sin el padre y sin el ižo kon salud y vida. Las letras de Vitali son tan jeladas! Ah no se por ken sufro mas –o por el uno o por el otro? /Pauza/ I luke me akešo kon ti? Mučaćika –de onde entiendes tu mis sufriensas!

LINDA: I puede ser ke si. Jo tomo parte en tus dolores y te estimo, porke sos eneržika, no te kedas braso sovre braso, asperando ke te kajan los pičones fritos en la boka, te maneas, peleas kon la vida, no estas muerta, mi bivas tu ami! /la karesa/

ESTERKA: Todo esta bueno fin ke no me aferan los penseres malos – kundo lavoro me enbevesko, me atonto, no digas ke aferi narkoza, no se nada! — Se dize ke kedo sola ... pataleo komo akea kulevra ke la parten en dos! Vites tu alguna ves komo se torse – ansina

ajaja, me torso yo –oh– sea por el čiko malato, en manos aŝenas sea por Vitali bienes mios! El ke fujo tanto de bečarlik /jora/. Me parese ke lo arongji yo! –I si no riuši– i si se dezespera barminam. Aj momentos ke me do razon, aj otros ke me ečo las kulpas del mundo entero en mi kavesa la negra.

LINDA: No es mežor esto ke el dezonor –barminam prezos sukrestos gjuzgros– ansina si no vos kedo nada, el onor vos kedo a presio de mučos sakrifisios. No mi kerida, no te ečes kulpa, si algo di malo azite todo lo izites por la salut de Moreniko, tu sos antes de todo buena madre!

ESTERKA: Kerido de su mama! nunka supe ke tanto se despedasa l'alma por eos. Tristes de las ke los perden! Para eas no aj mas vida. Ni el sol las konsola ni la verdura las alegra – para eas es la vida, komo diše un poko antes – komo el kuerpo de un narkotizado – todo se les muere avagar avagar. No me de el Dio! esto es solo espartision! Ah kuando veo kriaturas de su idat gjugar o pelear, fuyo para no jorarles enriva. Biva kada uno en su kaza. Kon salut i vida, dainda dos mezes! I si fin estonses puedo algo esparanjar, i Vitali ja ganara, luego me vo aprontar para jirme al enverano ala Romanija.

LINDA: Mum! la vieža kon sus tarainas, Moreniko, fižiko, Vitaliko, su fižo Bohor. Abolta son mi kerida, tu pudias avlar fin a keriat šema de la manjana por esto /Aboltemos kantika/. I purluke te eskožites ečo de remendona. Kon tus eskolas, ya pudias topar un lugar de korespondenta.

ESTERKA: Ami me kale ganar el pan –puedo en dos maneras– empiegada en kancelarija seria fino en tus ožos, e de los damas, y remendona ala kontra – enel primer empiego kalia tener amo, y agora so patrona po mi – Entiendites?

LINDA: Mas fino es ser empiegada, saves komo es?

ESTERKA: Fino es, ganar el pan kon onra, y nada mas! kon su kara leor komo se dize onde moztros.

LINDA: I kuando, y onde ambezates tu este ečo.

ESTERKA: Lo ambezi este ečo de tešidera, komo se ambeza un sport o un gjugo. Jo me topi en el Pirot.

LINDA: Komo ...tu ... aji ...

ESTERKA: Agora te vo kontar. Te sera savido ke mi madre buen mundo me tenga no hue Sarajlija –eja hue de Jenos– Bazar, ansina tengo oj en dia parientes por aji, en el Pirot bive una ermana de mi madre y gjusto al enverano del 14 me topi en esta sivdat. Jo kedi en este lugar fin el 18 – el tiempo dezestrozo de la spanjola ke me aranko a mi povera mama.

LINDA: Es lugar lindo el Pirot.

ESTERKA: Oriente mistikas vida atrazada, agora no se, ama estonses ija salir loka de tanto ke me enfasiava! I por no perder los dias debaldes, me hue ala fabrika de los tapetes i ambezi a tešer! Muj kontente estuve mientras ke ija aji – todas las mučačikas kantavan y yo kon eas – todas kitavan trezores de lavoros – i ami kada dia me interesava mas mučo este ofisio! I estonses si me vas a kreer, komo ke me dio al korason ke un dia me va kaler pelear por el pan! I oj no me aripianto mi kerida ke no hue haragana, porke no te ulvides, ke me kalio guerear kon los parientes para ke me den lesensia para jir a tešer! Estonses tuve apenas 14. anjos – no pudi azer loke me demanda el alma!

LINDA: Interesantes kozas me kontas. Ja era ora ke me huera – nona no viene dainda.

ESTERKA: No mi kerida, kedate, agora tiene a ke venir una aŝena – una Ingleza. Me la mando el putnik, y aja me do de nota. /Akomodan, esbarasan, y mentre el dialogo estuvieron lavorando. Esterka aziendo franzas, Linda lavrando un kušin en forma de sidjade./

Aresentalos bueno. Mira tu si viene Riki!

LINDA: Onde se hue.

ESTERKA: Kon eĉo. –Aresentalos bueno, para ke te sea mas liviano de los desdublar, el korolado, el de raĉikas, el primero. Trae este saksi en el tavoliniko –algo de verde para el oĉo– les tenera mas grasia la ropa. I mi kerida apronta el takum.

LINDA: I esto esta en el program? I si no merka nada? El kave debaldes?

ESTERKA: Mira tu feĉo. /Lavoran, una ĉika pauza/. Saves ken me prometio ke me va venir?

LINDA: Ken?

ESTERKA: Rita Aseo.

LINDA: La ke se kaza kon el rikon vieĉaron?

ESTERKA: Ea, ea mezma.

LINDA: Beraha mi ti si faga, amen! /Mira por la ventana/ Si no me jero, nalda. Ke elegante ke esta madre mia. Luke aze la moneda. Ken no la via kuando se ija a su ofisio kon sus ŝkarpas tuertas. Mira la una vera dama!

ESTERKA: Kada una komo merese.

LINDA: Kada una komo save. Pudo ea tragar al vieĉo! El Dio no me de, me parese –ma no me parese, lo se siguro, ke si me davan el bien de Rockefeller, no azia este paso, kazar sin amor! Dio ke me guarde.

ESTERKA: Kayada estate agora, ja esta asuviendo.

ESCENA V.

Entra Rita /Mira bastante al deridor i dispues avla/

RITA: Buenas tardes Esterka! Ketal mi kerida? –I la salut, y tu marido, y tu iĉiko? Ken dizia, en la eskola dainda, ke tu vas saver tratar y baratar kon tapuĉos.

ESTERKA: No son tapuĉos, jo akomodo tapetes y franznas si estan danjados los flokos, y este enverano vo traer una novedat vo guardar tapiserias, tapetes de las seĉoras ke se van alos banjos, ansina van a estar siguras ke no les va aburakar la trama.

RITA: I esta iĉika, es siguro tu empiegada?

LINDA: So la prima ermana de Esterka.

ESTERKA: Este anjo ja maturea.

RITA: Brava, brava. Tu estas sin Vitali kon salut y vida! No te venga a huerti, ama una ves me hue el mi simpatia.

ESTERKA: La pasadia de mi marido no mi interesa, mansevo hue, libero, ripuesta no kalio ke de a ninguno.

RITA: Si yo tenia marido henozo komo tu no era tan poko seloza, ama deŝemos esto... dunke –tinta de ti, kalio ke te eĉes a lavorar– ah.

ESTERKA: No me se apiade seĉora, kon toda mi lazdra no trokava mi vida, kon la de la dama la mas engojada.

RITA: Porke me avlas de ea a ea –engjunto huemos ala ŝkola.

ESTERKA: Agora mos esparte la rikeza. Jo so otra kaste, jo gano lavoro –i esto basta para ke me esparte de mis kompanjeras de mi tiempo, indemas si son rikas!

RITA: Tu avlas, muĉas kozas kualas no pensas.

LINDA: Guste seĉora, algun lindo tapetiko, tiene algo roto en kaza?

RITA: Mira Esterka, yo keria ke vengas a mi kaza y engjunto ke kombinejemos algun lindo kanton turko.

ESTERKA: Muy bien, muy bien, jo vo venir un alhat, porke esto en tiempo.

RITA: Lomo pensas, komo te reprezentas tu este kanton?

ESTERKA: En primero kale ver la forma de la kaza, las kolores de las paredes, onde dan las ventanas si da el sol al kanton o no, de todas estas demandas depende el efekto la ermozura del lavoro! I para kuando ke ste pronto este eĉo?

RITA: Esto kero yo para la vila ke me se esta fraguando.

ESTERKA: I kuando se va eskapar kon la fragua?

RITA: Jo penso ke para Ŝevuot ja vamos a fiestar Hanuka abajit.

LINDA: No te sta Esterka, ke la Señora se esta muĉo – atempranando?

RITA: Mas tarde no tengo tiempo de deĉizar. Agora para la fiesta de Sveti Vlah, me kale topar a Raguza – non manko ningun anjo i duspues me vo ala Francia o a Viena para renovar mis toaletas, y de verda ke no me sovra tiempo. Agora kombinemos algo! aki, onde ti.

ESTERKA: Nale Señora, kantones /le mostra kampiones/. Esto es el vero salon turko – draperias, sidžadades en la paredes, menderlik de patentes el kual se puede aboltar de menderlik a kama, kuando vienen gjente, ansina un minder pratiko es muj bien venido.

RITA: I mangal?

ESTERKA: Mangal toma lugar muĉo, al lugar de esto, es meĵor una mezika entornada de sijikas ĉikas.

RITA: Jo keria algo extraordinario, algo oriĵinal.

ESTERKA: Original, original era por enŝemplo – un ermozo koran, antiko en un detenidor de livros, alguna koleksion de trespis – vitražas jenas de gjosas antikas, alguna dolama de kavajero, feneres verde o armas – por esteso se puede akomodar con gracia ĉevrmes algunos bastidores akomodados komo si las grasiozas hanumikas eskapavan de lavrar.

RITA: Esto todo no me agrada. Jo keria algo de mas original! /Linda se arije/ Luke te rijes iĵika –loke te alegra tanto?

LINDA: Jo le podia traer algo de muj original! Algo de muj aparte i ke no se ve kada dial

RITA: Aver loke es, avla –presto!

LINDA: /No responde luego/ Las... las... fornajas de mi nona. /Sterka le aze motos a Linda de ravia/.

RITA: Komo furnajas? Loke es esto?

ESTERKA: Me maravijo ke esto no konose Señora Rita, a ken mos bive la nona siguro, ja vimos mas de alguna ves fornajas, blankas, enkaladas, komo madrinas.

RITA: Loke no se, no se.

/Linda kere avlar, le aze motos Esterka ke se este kajada/

ESTERKA: Dunke, en loke kedimos Señora? Vengo alhat para azer el plan engjunto?

RITA: Este alhat tengo konvidados, dos fabrikantes i duspues saves... komo es... saves –jo me aripinti. Agora me deĉizi, y esto mas kajente para un kanton japan, jo la vide onde la señora Misrachi, y me agrado muĉo, jo penso dar orden, ke en mi vila se frague una kaza japana, leño de arvole de sereza, i duspues penso espartir el salon del komedor kon vidreras de kolor, typo japano –sienti i meldi ke esto es muj moderno.

ESTERKA: I para esto no premia algun lindo tapetiko, algun paño de meza de pluŝ –todo esto puede topar aki senjora.

RITA: No no, no kero nada, me aripinti, me aripinti. Salon turko ja tienen la mas parte, kanton japan tienen dos tres senjoras milioneras, y a mi puedi ser loores al Dio, jo penso de o denar los tapetes de Pris.

ESTERKA: Solo senjora, a ea no le es savido ke Priz los ordena del Bistrik, meĵor ropa no va topar ke muestra propria industria de tapetes. Si la Francia les korono los pedasos nuestros kon el primer orden, i todas las exposiciones del mundo por loke no tener konfiensa en eos.

Es amargo de ver, kuantos mos impona lo aĵeno.

RITA: Paris es Paris.

ESTERKA: Bistrik es Bistrik.

ESCENA VI.

LINDA: Esterka, jo si era la ečava ahuera en un punjado, eluego ke empeso a deskašarse! ke regančos –kero, no kero, si kero, ja kero, i duspues de tantas avlas aripintirse!

ESTERKA: Eh mi kerida, kale tener pasensia! Si komo pensas tu era, no avia merkansia. La persona ke esta en el komerčo kale ke tenga pasensia de angjelo! En el ečo se ambeza mučo, se konose el karakter de kada uno, kuantu vale la persona entera. Ves Linda kuando entro esta senjora, del paso ke izo, del ožada ke ečo, jo supe en su momento ke no va merkar nada! Mozotros huemos en una klasa, y siempre me tuvo selo, porke jo ambezava mežor ke ea, agora vino komo si vinsia la guera, a mostrarme ke ea es rika, y yo kale ke lavore. Yo je intendi loke pensa komo si tenia la frente de vidre –le meldi loke pensa.

LINDA: Kerida mia, tanto se sufre por el pan! Enos empeso a entender! Mi Sterka, agora veo ke nona tiene razon kuando dize ke no te kita del tino.

ESCENA VII.

RIKICA: /Kon un pako de tapetes/ Uf uf uf ja me va salir l'alma por la palavra dos senjoras me ečaron gritos buenos, kuando les mostri el hažboniko, una dišo ke no esta en kaza, la kватrena me dišo ke va vinir ea aki, solo la sinkena me resivio bueno me pago, i me dio un pedasiko de torta.

LINDA: Aki estuvo una dama ke tiene auto, ke kere dar un salto de la Turkia al Japan! Ea kere kanton turko, o Japan! Tu no entiendes, ke te espiege tu señora ama.

ESTERKA: Estavos kajada, kada uno tenemos nuestras manjas, no me agradan ke se kritiken mis musturijas. Esto no es edukacion, no es regla!

RIKICA: Señora ama, jo no avlo mal por ninguno. Solo konto komo va la koza! I si avlava tenia loke kontar sin akavar. Kuando hue kuzindera, i čapejera, pasado me sea loke jevi.

ESTERKA: Kajadez diše, Riki, a tu ečo, i tu Linda, no perdas tiempo –kon bavažadas. /Telefon jama/. /Se va Esterka/. Si me kedo un poko mas, jama me si viene alguno.

ESCENA VIII.

Linda, Riki

LINDA: Konta Riki, komo eran las damas ke merkavan čapeos?

RIKICA: He mi kerida! Si te parese ke es visio loke en ansina un salon akapita, te yeras! En una viene una dama, se dešo hanino servir, la patrona se da a la pena kon ea, ora, ora i media –i se va: oj no me puedo dečizar ja vinire otro dia –i lo aze esteso, dos tres, vezes, i la čapejera, ja se lo guaja, ja save loke l'aspera! Te puedes pensar, komo keda la senjora modista pataleando! Perdio tiempo embaraso la butika de toda su alma, huerti para akomodarla i semežantes fasfečas te akapitan dos fin sinko vezes al dia la senjora ama te keda pataliando. Mas interesante es kuando ja viene alguna dama ke ja paso de los 50. La modista le amostra čapeo para mas aidadas! Salta la dama komo la leona! Čapeos para nonas se va vistir ea –esto le aze vieža la kara! Esto ke se vistan viežaronas, no jo, –le da puerta a la kara i se va. Otro zer, otros čijos! I ken te parese ke la gorma? A las senjoras amas ja les pasa, ja se ulvidan. Se sakuden enriva de mozotros las lavoraderas y las čikas. Triste de mi! Muj huerte es de ambezar ofisio. Jo ja troki dos zanates, Bendičo me guarde ke no troke i el tresero.

LINDA: No te era mežor ser kuzindera?

RIKICA: Kuzindera –šugadera– dišo la tizna a la karbonera. Akeo te es maz amargo, por una piega o un duble ke no se aresento komo kale, se deve desfazer entero el vestido. Finke eskožen l'alma sale. Kero esto, no kero akejo, kero no kero! De todo aj! Aj mižores, damas akeas son veras damas, livianas komo pluma, viene se eskožen el vestido o el čapeo, en dos palavras –ya se engualan sin beber la sangre, i lo mas interesante es, lo mas ke no se puede kreer, a ke a talas mušturijas todo les sale mas bueno, akel vistidiko les keda vaziado en el

kuerpo, el čapejiko les va komo se era nasido para eas. Jo penso ke esto es solo porke las lavoraderas las bendizen, i lavoran para gjente semežante de alma y korason.

LINDA: Jo kuando me vo kazar te lo gjuro, ke no vo azer huertaldades a ninguna merkadera, o lavoradera. La vieras a Esterka, komo esta jevando mal! Tinta de ea no sea, la sintieras kon ke repozo, ke pasensia avla y les responde! Un poko manko ke no salte yo en seko de ver una senjora, maškarle el korason. Kuando va vinir otra ves le vo kantar:

Kero, y kero un kanton Japan,
Mučo mas me preme ke un poko de pan!
De lenjo de sereza, y original.
Ke venga de la Francia, ke koste mi kapital.

RIKICA: Jo le kanti una ves, en la butika, avagar la verda, sino me matava l'alma, a una senjora ke se aravio porke le mostri un čapeo para damas en anjos.

Kero un čapejo nada no me dan,
Los anjos ke se eskondan, i la mi viežes.
Se esto no alkanso, no vengo otra vez.

Los kavejos blankos, se pueden eskonder.
Se enviežese la senjora, ah ke displazer.
Mansebez la madama, no tenemos a vender!
/Se rijen las dos/ ha ha ha

ESTERKA: /Entra/ Aferim, brava, me te trisalites –loke vos akontesjo? Saves loke Linda? Ketel era ke tomes kamino. Onde vites estos kantos –no dišites ke me vas ajudar?

LINDA: No me vo si me ečas a palos! Nona va vinir aki. Ja saves ke de kuando avrites el lavoro, kere verte, en tu ofisio nuevo, i duspues, no te aravjes, no seas tan serioza deša un poko burlar.

ESTERKA: Ajde al ečo. Me kale eskrivir dos kartas. Imažinate, un lugar de la provincia, de Skoplja me demandan los presios de mi lavoro! Me jaman para ke akomode unos tapetes de una miškita.

LINDA: Parese ahora, ke ja empeso a kaminar! Solo no me te aravjes –a Sterika!

ESTERKA: Mira tu tus estudios, sin mučo konsežo jo ja se komo kale!

ESCENA IX.

/Baten ala puerta. Entra nona, enpremero amotra una punta del šal – las tres se espantan les parese ke es raton, kuando ven a nona se alegran todas tres/.

ESTERKA: Oh nona, mos sea bien venida! Aj tiempos ke esto asperando este dia! Kite se el šal, la verdat ke mos espantimos, ami me paresio ke es alguna amiga de Riki.

NONA: Me kiže un poko burlar. /Esterka i Linda le enšugan la sudor la abrasan, le bezan las manos i Riki tambien/.

Me bivaš fizikjas. De ken es esta mosika? No la konosko!

RIKICA: Jo so iža de tiju Salamon Perniči.

NONA: Tu nona i jo huemos amigas de mosedat. Sos buena? Eskučas, estas ambezando ofisio si no me jero.

ESTERKA: Treser ečo ke ja troka. Para los tapetes parese ke tiene bastante de gana, Mučačika mi nona – i es arje, arje!

NONA: Ja aplikara mi fiža, ten pasensia!

RIKI: Este ofisio me tiene mučo hen ya gjuri a mi madre ke no va ser komo los otros.

NONA: Bien azes fižika –oj bavonot, vino un tiempo, ke kale agurar a las mučačikas antes buen fečo ke novio– de vuestros anjos ya estavamos en mis mosedades kazadas i afižadas.

LINDA: I de mis anjos nonika?

NONA: I de tus anjos por estesol!

LINDA: /Se rije/ Jo mi ti tenia forma de balabaja! Triste del ke me tenien parte! Los ižos kemados, la kaza karbon.

NONA: No te espantes ja te ambezavas! I tu mi njeta grande! ketal me estas? Va el fečo, se ečo a kaminar, alo menos de gatas!

ESTERKA: De todo aj me maravio para ea! Y arastar, kajer, kaminar de gatas. I puede una kriatura de sinko mezes kaminar, empies? Finke no kumpli el anjo kale jevar, ansina, le es kon kada fečo.

NONA: /Kita un potiziku di dulce/ No ti falta razon mi fiža... la nona te kižu mandar un buen plato de entrada de kaza, ma no merese tu nona, –toma esto, i ke me te se aga todo dulce i liviano, i vinido bueno de los kaminantes!

ESTERKA: Mučas gracias mi nona. En bueno me de el Dio de le pagar. Mučo kargo tiene de mi de longje me konsola... Eh loke fazija jo sin ea!

NONA: Steritja Steritja, lo preto del ožo me metes siempre, jevas nombre de mi madre, buen mundo mi tenga.

LINDA: I a mi nona, ami no me kere bien? Se solvida de la njeta Linda.

NONA: No seas patranjera, ja saves ke por todos me guele –no preme selo.

LINDA: /Abrasa ala nona/ No se aravje nonika! Ketal era si miravamos ke kolor tiene este dulce de kalavasa?

ESTERKA: Avri el pote si te deša nona!

NONA: Mi fiža, te se topa dulce en kaza? Te veniva el marido i el fižo kon salut y vida. Asperas fiesta –Keridos de la nona te eskreven? Anoče me asonji kon eos?

ESTERKA: Ja me skreven. Ma loke se asonjo mi nona?

NONA: Shuenjos buenos, todo bueno. No vale kontar loke se asonja el benadam.

LINDA: /Mienters todo esto no se esparte del potiziko/ Ami ja me se apego el alma, por ver si esta el dulce atado ono! De la kolor no tengo nada!

NONA: Avrilo mi goloza, avrilo, ke no te salga l'alma barminam.

LINDA: I tu Sterka, si vienes en mankansa de dulce, ja vo yo ondi mi Alkalay, kes dulces de modos i manera, y no da atras del de nona.

NONA: Antes de venir aki, pasi por aj'i i me kedi delante de las vidrieras – la verdat ke parese čeler de bodas de un tiempo. Beata las mansevas de oj, no pensan por nada, dulces prontos, pan de la kaj, kave torado i si keren rizido pronto de la kaje –un día por dos.

ESTERKA: /Suspira/ Huera solo dulces i kaves! triste de mi.

LINDA: Dunki komo dečizimos? Ke se avra el poti! /Lo avre/

ESTERKA: Aspera traere un plato!

LINDA: No mi kerida –asibivas, no keras muča fineza– ansina me parese ke es arovado. I el dulce es mas dulce si se kome a las skondida.

ESTERKA: No tiene hen!

LINDA: Mira tu fečo! daki un piron! /Kita un pedaso/ –Koma, nona, ke de lo sujo komi.

NONA: No me pago mas de esto.

LINDA: Mežor i mežor! /Komin/ /Esterka i nona las bendize/

ESTERKA: Mučas gracias, i todo akeo ke se dize! Mučas mercedes me kale darle.

NONA: Venido bueno del marido, i del bis njeto mi Moreniko! I tu me lazdras i alkansas! mi bien de tu nona!

LINDA: Mazal bueno de la njeta čika, Amen! /Kome un bokado i beve agua/ Oh dulce me vino, dulce me se vaja! oh en el alma me esta saviendo. Bendiča kalavasa! Daki otro uno Esterka.

ESTERKA: Ja komites tres tažos –negra!

LINDA: Uno por la savor, dos por la mansevez i tres por la aznedat. ESTERKA: Rispondi li agora a esta! Este aire. /Nona le amostra a Riki de motos ke todo el tiempo estuvo lavorando kon las lanas/

ESTERKA: Gosta i tu Riki de la entrada de kaza!

RIKICA: Señora ama, nona fiesta la entrada de kaza, jo vo fiestar la salida del ofisio kuando vo ambezar.

NONA: Si sera de mis dias!

LINDA: Kero y kero, nada no mi dan

Kero kalavasa, i poko de pan

para ke me pase mal negro de afan

Kero, kero, kero, i nada no mi dan.

NONA: No me tengas ningun mal! ke lokura de kantika es esta?

ESTERKA: Ve en loke estan mi nona, ve! Agora ja mos embevesimos bastante. Tu Linda vate a tu ečo! No me dišites ke tienes de ambezar? I tu Rikica, akomoda estas estampas – los kampionikos estiralos bueno! Aspero mušturijas.

NONA: Fečo es fečo mis fižikjas. Daki bien de la nona algo de lavoro i para mi! La muerti čika mi es estar mano sovre mano.

ESTERKA: Nali mi nona, ezbolva estas madešas i aga los žuvijos. /Nona toma las madešas in mano/ Mira lustreza de kolores! esto es kolor del kajsí, esta es almendra en kaška! esto kolor savroza de la mangrana i esta de la miel y azete. Se alegra el ožo! Mazal bueno ke te tengan estas madešikas de lana i de seda!

ESCENA X.

/Entra una Ingleza typo moderno de turista/

INGLEZA: Buenas tardes. –Es aki el taler de tapetes jamado Pirot?

ESTERKA: Si senjora!

INGLEZA: Tengo l'onor de avlar kon la patrona?

ESTERKA: Sinjora, si, jo soy propia.

INGLEZA: Me es plazer. Meldi l'anonsa en ingles en el hotel i Putnik me izo atenta i me interesi luego por este ečo. Siendo yo tengo sola una fabrika de tapetes en Jorkšajr. Keria saver si la firma Pirot tiene talos kondisiones para entrar en dar i aver kon mi fabrika.

ESTERKA: Muj bien Señora.

INGLEZA: Kero informaciones exaktas punktuals! Estuve al tešidor del governo, en el Bsr...

ESTERKA: Bistrik–

INGLEZA: Aji me mostraron tapetes, por el istorijat de la fabrika no avlaron!

ESTERKA: Esto le vo dar jo. /Kita la Ingleza un notes i anota/ El Bistrik es en valor el primer tišidor en Jugoslavija. Fondado esta en el anjo 1888. –gjusto 42 anjos en los tapetes bošnjakos aj dos kategorijas, los tešidos, i los anjudados los tapetes tienen muča asimizansa kon los tapetes persianos. –Aji en el Bistrik se pueden topar todo modo de tapetes, draperias para ventanas, para parades, ermozos tapones de kama i tavolinos –kušines de parada etc. Los tapetes son lavoradas kon lanas nuestras, de nuestra tieria, i lanas ingleses, las sedas se traen de Angora, i de Svizara. Las lanas son tenidas abojadijadas kon las mežores kolores alzarinas, alemanas y antes de las tešer se embonban en kemikalias, ke las guardan kon siguridad de la trama i todo lavoro en el Bistrik se azen /de lana/? Sus labores son konesidos en todas las exposiciones del mundo –i koronados kon las primas medaljas.

INGLEZA: Muy bien informada esta señora sovre todo.

ESTERKA: No es maravia yo lavoro para eos!

INGLEZA: I kualas es su funkcion señora.

ESTERKA: Jo tomo tapetes danjados en reparatura i ahuera de esto puedo teŝer tapetikos ĉikos de dekoracion, la mas parte de un typo ĉiko porke al empesiĝo me kale ser muy modesta.

INGLEZA: Jo, señora vo venir a minjana por tratar el eĉo kon muĉo serio. Me dara usted los presios de estas dekoraciones, y vo traer un tapetiko muy antiko ke merki de una medresa, jenos estan de borakitos. Si kon el lavoro eĉo vo estar kontente, kreo vo prikurar avrirle en su sivdat, aki una ĉika filiala de mi fabrika en Ingletera.

ESTERKA: /Muj alegre/ Me vo dar a la pena para satisfazerla en todo modo de punto.

INGLEZA: Muĉo me grada este motivo, aj harmonia en sus kolores, se ve ke usted tiene entendimiento i gusto fino. /Enos eĉa tino a la nona la kuala la tomo por tapet, siendo en akel momento se meneo y tosio – muy maravijada/ oooh –ken es esta– /la mira bueno kon el lornjon/ –Jo pensi ke es una dekorasion! ermoza, poko la eĉi tino!

ESTERKA: Es mi nona.

INGLEZA: /La alevanta a nona/ Oh ke typo original – simpatiko. Porke no me prezento usted a esta senjora? Jo so pasionada por lo vieĝo! Me desplaze.

NONA: I na agora, ja me konosio un poko antes o mas tarde un gualardon es.

INGLEZA: Ke pura lingua.

NONA: I de onde saves tu mi gospoja tan bueno en Judio.

INGLEZA: Jo avlo en spanjol, no en la lingua ke su nona dize.

ESTERKA: I no es la sinjora Engleza? Su nombre lo dize?

INGLEZA: Siguro, pero mi madre hue Espanjola, toledava y mucho tiempo bivimos en Chile /Ĉile/. Ansina ke me ambezi avlar la lingua, y tengo dar y aver kon merkaderes de Oriente la mas parte sefardis, konosko el modo de avlar de vuestros lugares.

NONA: Agora ja skapi de meldar, ja diŝe jo ke es ĵudia.

INGLEZA: No senjora, no soy ĵudia ama mosotros en Engletiera tenemos muĉa sympatia por el puevlo de Israel.

NONA: Bendiĉo el save i por la ley!

INGLEZA: Ve nona, jo por enŝemplo me jamo Ruth.

NONA: Digamos ke es la Ruth de Ŝemot.

ESTERKA: Precizo mi nona.

INGLEZA: Dunke tratemos loke me interesa, dunki komo diŝi, si aminjana estamos de akordo, se mos avinimos, aki tengo el konzolato d'Ingletera, azemos todos kontrato kada paso en modo legal –las kozas klaras el Dio las bendiŝo. I antes de me jir alisensjava su nona ke la estampe.

ESTERKA: Siente nona loke dize!

NONA: Purluke no! Sea en buenora, /Ingleza la estampa/

INGLEZA: Muĉas gracias! Adio señora ke simpatika vieĝa, adio, señora Esterka. Ke lindo nombre. Mozotros Inglezes amamos muĉo nombres de la biblia. Gudbaj! Good baj! /Se va la Ingleza i se da la mano kon todos/.

ESCENA XI.

NONA: Luke diŝo, hanuka da baj va ver?

ESTERKA: Esto es el saludo de eas!

NONA: Muĉo feĉo veo, –Jo se me paresio ke te va fraguar y kaza, i luego ja va ser hanuka dabaj, ansina me se aresento en mi kavesa la negra.

LINDA: Ja me se enŝugo la boka de estar amudisita.

ESTERKA: I me hue estimado ke no izites ningunas observaciones! Ah para bien ke sea! Si este eĉo me reuŝi, ja salvi nona kerida.

NONA: Para bien! Para bien! Sino se alongje komo la nieve de mil anjos.

ESTERKA: Muy alegre esto, mi nona. El Dio me de tener a todo sanos i jo estar rezija, y lazdrar kon mis veinte unjas!

NONA: Siempre mižor va estar! Kon lazdro, alkanso i nada no dezeo! Ja viras mi fižikja!

ESTERKA: Ja me parese ke sus bendisiones me se empesaron afirmar. /Kantan las dos/Kero i kero/Mientras todo loke estuvo la Ingleza Riki lavoro, Linda, servio dulce kave i cigarikas, i la Ingleza le dišo gracias mučas, de manera ke Linda estuvo poko asentada/. Luke les entro en grasia, este sonsonete! Ami ja mi pikaron la miga del mejojo!

NONA: Deša las ke kanten mi fiža! Ken save loke les traera el mazal!

LINDA: /Ravioza/ Ketal era ke me huera jo a kaza, jo no puedo mušos –ja mi abasta karas de zeres en la škola! Ni un poko kantar no se puede aki. /Ahuera se siente el grito/: “Stari stvari”.

NONA: No te vajas! Kedate! Sola me puedo jir jo! No saves ke no ay balabaj! Semos bavonot solo mužeres! Se mas arisintada a mi fiža! /Mientras esto Esterka i Riki estiran un tapet viežo, i miran de kombiniar las kolores menesterozas/. /Si siente ahuera otra ves el grito Stari stvari/ ke oras son fiža?

ESTERKA: Di luke? Prisa tiene mi nona, enos las 4 ½.

NONA: No, solo ke me maravio ke a estas oras pasan los roperos! no es tarde!

ESTERKA: Algunas kajes pasan solo despues de medio dia. /Linda amulada/

NONA: Konoseš la boz del ke grita? Ozava apostar ke es tijo Haimo! /Linda mira por la ventana/

LINDA: No se jero nona! El es. /Baten a la puerta/ Adelantre! /Entra el gigerl/

ESCENA XII.

GIGERL: /Typo de mongjo muj motozo!//Kon entožos de kuerno./ Buenas tardes, senjoras, señoritas. /Muj alegre ke se topa solo kon mužeres se va fregando las manos/ Pasando por aki meldi, la firma, Industria textil Pirot, i me kajo al tino, ke jo podia ser uno de los mežores klientes. Tengo mučo ečo para la senjora Esterka!

ESTERKA: Gracias por el kargo! Vo prekurar de azer todo lo posible, para ke kada kliente este sostifečo kon el lavoro de la firma Pirot.

GIGERL: /Tartalea/ Jo keria, señora... save... jo... tengo komo ke le diga... akeo, save, akel akea... ke kale –/Nona a Linda/: No aj molde ke eče la perla.

LINDA: /Al publiko/: Espera, la noče es longa, es ajuda ala nona a dezbolver las madešas.

ESTERKA: Jo del entodo no entiendo loke dezea!

GIGERL: Kere dizir –ke modo de ečo es este, no me esta bastante klaro, – loke se lavora aki!

ESTERKA: Si, si dio Usted la pena de meldar la firma, ja pudo ver loke es el ečo entero.

GIGERL: Si, si, entiendo muy bien, solo... si se pudian jir las ižikas, jo keria avlar kon la señora Esterka a kuarto ožos! /Se levantan las dos, i nona se kere jir/.

ESTERKA: /Kon eneržia/: Nona, ea, kedi, para ea non tengo sekretos.

GIGERL: /Rizon, rizas/ Las viežas ni saven, ni entienden nada! /Nona manea la kavesa i se da punjos en la pečadura/.

ESCENA XIII.

ESTERKA: Luke dezea Usted?

GIGERL: Jo keria renovar la kaza! Save komo es he he he. Tunke ke no esto kazado, de ves en kuando ja me viene i ami vižita. Mas de alguna dama se viene a informar por mi buena salut – ha ha ha /se frega las manos/

ESTERKA: Sus vižitas senjor me interesan poko, mi ečo es loke mi emporta?

GIGERL: De tantas nočadas me se empesaron a deskolorear los sidžades, i si komo todo se alimpia por mano de ombres, ja se ve mas de alguna razgadura en todo! Se dešavan akomodar estos danjos?

ESTERKA: I porke no? Solo kale verlos. –Los puede mandar aki! Antes de todo kale sakudirla mučo i duspues se pueden tomar en mano!

GIGERL: En la gazeta meldi ke la firma Pirot va guardar tapetes i samaras mientras el enverano.

ESTERKA: Precizo! Esto vo empesar por ševuot.

GIGERL: I yo me do de nota –solo la fedor de naftalin me aze danjo.

ESTERKA: Jo los puedo guardar kon tutun i pimienta molida, solo kale saver el modo de la procedura.

GIGERL: Brava Senjora, agora veo ke se tomo del ečo kon mučo entendimiento i ke kada minudaja de su ofisio le es konesida!

ESTERKA: O si aze una koza komo kale, o no se aze del entodo! Lo mediano en el ečo es danjoso.

GIGERL: Sanas ideas –sanas –he he –Jo siempre le tuve por ea senjora una simpatia aparte. Solo no tienen bueno las ke meresen –a ea senjora Esterka le premia –le premia, komo ke me de a entender, no se si me entiende Señora –a ea le premia entera otra vida – ke luzga entre la gjente, ke brije kon su ermozura –no se si me di a entender! Su typo moderno fidalgito!

ESTERKA: Kuando se van a traer estos tapetes? Me kale anotarmelos, tengo i otras ordinasjones –/kita el notes/ Kuando los puedo ver para dečizar los presios?

GIGERL: No ay prisa, no ay prisa. Ansina vo tener okazion de venir mas de alguna vez aki de admirarla a la senjora Esterka en su kaza en su elemento! –ha ha– No se si me di a entender! Entendiome?

ESTERKA: No entendiole. –Loke es kon el lavoro ke lo trušo aki?

GIGERL: Ketel era si la señora Esterka venia a ver el končižo de mi kaza! /Nona va maneando la kavesa/

ESTERKA: Kon plazer! Agora vo jamar luego a las mučačikas y jo ja tengo en el vizindado ke save sakudir, iremos y los traeremos les sidžades aki, i de aki dos dias venga torne i avlaremos por los precios del ečo.

GIGERL: No me di bueno a entender –No se komo ke me espiege– ha ha ha –Jo keria ke la señora Esterka venga esta tarde onde mi –tomavamos engjunto el čaj, pasavamos un poko laora –i duspues avlavamos de ečo! Ansina una linda mužerika... Siempre sola... perder los mižores dias en la nada i la vanedat – –No se si me di a entender.

ESTERKA: Si mi persona no le inspira respekto, alomenos delante de esta vieža, de mi nona kalia ke se arenguense i se entere bivo de azer semežantes propozisiones.

GIGERL: Ha ha ha –Viežas loke saven, no entienden nada.

NONA: Ami lu intienda el guerko!

ESTERKA: Jo kon mi komporto, se muj siguro ke no le di koraže para avlar talas bažezas. Si no me spantava de azer skandal, danjoso, para mi ečo i mi nombre, agora jamava gjandar, i le amostrava komo se persiguen mužeres repozadas, ke penavan por el pan. Ahuera en su momento! /le amostra la puerta/.

NONA: Aharvalo luke te espantas, dale, frijilo ke mas merese! No lo entiendo ke lo entienda el dardo! Jo te vo ambezar a diskarte malmazal. Mos ves mužeres solas neiro negresido. No aj ombre bavonot. Vate te diše ke ja te ečo la sija /El Gigerl de espanto le kajeron los entožos, buška las manigetas i se va detiniendo. Nona aferu una banketa

ridonda se la kere – ečar, le kaje de la mano i poko manko ke no se kaje i ea. Se entropesa – i se dezespera dize /Ja entendemos las viežas, solo ke no mos ayudan las huersas!/ /Jora/ /Se va el Gigerl/

ESTERKA: Loke jora ami nona! De todo kale gostar!

NONA: De esto Vitali no te dešava salir a ganar ala plaza. Ja konesio el su giente. Se mato el tinta. Bienes de su nona! Na ki kali darles razon! /Jora/ A estos anjos vine, i no supe ke aj esto de negro al mundo! Venir en tu kaza propia, i kon ke azurut de pero –ni mintio ni se aripintio!

ESTERKA: Ke tornen mis keridos, todo me vo ulvidar. Kuando tengo a Vitali a mi lado, ni una ožada al tuerto no me eča ninguno! No me akapito esto ami la primera vez! Solo ke jo me fago de la tonta –I čaketones uvo, i de todo ja gostaron.

NONA: Dales siegalos! Pekado en tu alma si no lo azes!... Mi kerida de la nona, va solo en kamino derečo! Bendičo no te traiga, en prevas malas! Manseva sos, de karne i sangre sos, ninguno al mundo se puede alavar kon su baragania... Agora te vo jevar entre ožos. No ajege tu nona para negro! Ansina se troko el mundo? Mi fižikja, un Dio i un marido! Luke vale los bienes sin onor. /Jora/

ESTERKA: Ulvidi si esto kantimi algo mos ulvidaremos todo!

NONA: /kanta/

Pašariko tu te jamas

Pašariko de abolar

Kuando pones pie enbašo

A todo azes jorar etc. etc.

ESTERKA:

Moreniko de tu mama

Kuando te vas a sanar

Penso en ti, me kemo en flama

Kuando te vo abrasar.

/Si sente/: Stari stvari, stari stvari. /Esterka joroza/

NONA: I este ja pikjo la miga del mejojo!

ESTERKA: Me esta ke se aserka la boz –digamos ke asuve.

NONA: Algo tienes de vender? No dezmedres nada si te puede ser mi fiža!

ESTERKA: Ama, no, no mi premi loores al Dio!

NONA: I luke asuvira este buen žudio.

ESTERKA: Agora veremos.

ESCENA XIV.

(Tiju Haimo kon vistidos viežos)

TIJU HAIMO: Buenas tardes! Ketal Rufkula, ketal el ečo mi fiža?

ESTERKA: Muj bien, mi tiju Haimo. Asente un poko!

T. HAIMO: No se Rufkula, muj siklijada te veo, no es esto tu uzu. Viene alguna nueva del kaminante?

NONA: Mučo kale enterar! No se puede todo kontar.

T. HAIMO: Ena ke jo ja endevini loke vos abatío tanto alas dos! Ke te diga. Por la kivura de mi sinjor ke ja se.

NONA: No gjures, a mi fižu, ki premura tienes de kofrar!

T. HAIMO: /Raviozo/ Luke ala majri ke si lo konti, no se yo, purluke vino akel mongjo malmazal akel kuerpo vano! Onde ve solombra de mužer sola la persigue! Las otras semanas hue ondi mi sovrina Rahel la bivda, no tengas mal tu Esterka. Le paresio al gavdan ke tiene ečo kon mužer perdida! Jo aserti a pasar por aji i vini gjustu a tiempo para ver malamata loke buška –kon dos puntapies lo eči ahuera komo a este gjovio —tujo—A este

le vo romper alguna ves las renis. Esta persona baša kore onde ve mužeres sin marido! Negra kriansa.

ESTERKA: Ja lo ečimos Nona i jo ahuera, mas no va vinir, no va tener animo.

T. HAIMO: Lo negro de esto ke se alava, landreal! Ama mira Esterka –tijo Haimo ja me jamas, i tijo no te so! Ama gente ke biven ala onor del mundo los kero komo parientes! Por esto mi fiža, si alguno otro bavažon te fatiga komo este, kontaselo tu a tijo Haimo, ven enderečo enderečiko onde mi, i no me mires viežo, a mi tiempo no me espantava de dies ombres armados i oj ozo meterme kon el mas mansevo –komo me ves alokado, afero a ken me preme por la pečadura lo sakudo ke se atonta i se empala. Tu sos Sterka iža de buen padre, kamina siempre kon tu kara klara i de ninguno no te espantes ahuera del Bendičo –no, por esto vine a dizirte. I afilu ke es mi fečo el dio de ke lo viežo enprezenteš, de gusto no se vende! Se algo te akapita, ja aj ken kete mampare, no sos sola kon nona! Jo vo ser komo al tiempo de Hadži Lojo! A manos. Jo lo bato komo l'alma mi demanda, i duspues ke me gjuzgen. /Se rijen nona i Sterka/

NONA: Grasjas mi Haimo por la palavra buena! Amigos vale siempre tener. Aftaha ke no va premer, ama ken ti se kižo. –Em bueno de te lo pagar.

ESTERKA: I jo no tengo palavras para le rengrasjar. Beata el ke se toma de abatidas. Fečos buenos ke mos tenga.

T. HAIMO: Mira fižikja! Si te preme konsežo si keres merkar ropa, tapetes viežos, solo jamame ami, mas mi entiendo en sidžades viežas ke todos los de mi fečo. Fin dies mil dinares tienes de kredito. –Riko no so, ma por gente onesta, ija a pje fin Vranduk! Askolsum Esterka! Lazdras tu, ja vas trespizar la mizeria! Ajudate, te ajudare dize nuestra ley. Se buena komo fin agora!

ESTERKA: /Jora/ Su boka bueno mi tijo Haimo. No se komo meresi tanto kargo.

NONA: Ves komo no so yo sola ke te kero bien? I aženos te akerensian.

T. HAIMO: Ja me vo, nočada buena, no te ulvides loke te diše! Venida buena del balabaj i del fižiko.

NONA: Amen! Amen!

ESTERKA: I me va vinir al kave! Vo azer una nočada, y le vo kontar a Vitali komo de kavalir me hue tijo Haimo.

T. HAIMO: Si va aver la pingja i algo de apetitozo naldo jo!

NONA: Ven mi Hajmo! I golas va aver. Vamos a fiestar komo kale.

T. HAIMO: Keda en buen ora!

NONA: Vate en buena ora! –Saluda en kaza.

ESTERKA: Nočada buena /Lo akompanja, kon la baterija lo arelumbra/

ESCENA XV.

Nona – Esterka

NONA: Ves mi fiža? Dainda aj buena gente al mundo! La roza se seko la virtud keda! Ni su moneda te va premer aftaha, ni ke se hartoneje kon ninguno pormorde de ti, ama hen se le kižo –no aj lo avlar.

ESTERKA: Povero viežo, ken dezia ke debašo de estos trapos ke el merka i vende se eskonde tan fino karakter.

ESCENA XVI.

LINDA: /Linda i Riki kon un paketito de tapetis kon el klofer/ Stari stvari, stari stvari, ja ija a patliar por entrar, mučo avlatis, mučo vos arazgatiš fečo no uvo del entodo.

ESTERKA: No se si me kontento manko ke algun buen tapet vendido. Siempre no alegre solo el ganar!

LINDA: Ama mi esta ke jorateš triste di mi, luke hue? No sea algo kon el čiko, o Vitali.
 ESTERKA i NONA: No, no, el Dio no de! Avli mučo i me enĉapeti.
 LINDA: Avlates parese por tu presjado Vitali.
 ESTERKA: I muj presjado, amado, no le vea yo la falta. Mas lo kero ke todos los bienes del mundo!
 NONA: I no me le vejas la falta luke vale la muŝer sin kompanjero – nada. Mis fiŝikas, vo lo deŝo de saver, no aj nada meŝor al mundo ke tener paz i amor en su kaza. Triste de las ke kedan asoladas! /Jora Esterka/ Dezbafa un poko, guaja!
 LINDA: Ma loke es estos felenes – feĉizos.
 ESTERKA: Uf uf ki kurioza – todo keres saver!
 /brrr – telefon/ Va ver tu Linda!
 LINDA: /Ahuera grita/ Halo, aki firma Pirot – Stacija – Esterka, ven a ti te jaman!
 ESTERKA: /Muj espantada/ Bueno sea! No se loke ke pensi! /se va/
 LINDA: /Grita/ Ven presto, maneate!
 ESTERKA: /Grita al telefon ahuera/ Aki firma Pirot. – kuantu aj ke vinieron ja aj 10 minutos ke partieron ala stacion. /torna/ Noonaa, Vitali el čiko – loke ja no arivaron! Me se tomaron las huersas... Stara sano, enos en dos mezes tenia ke tornar, loke seria estas prisas...?... Nona, nona ja vo dar l'alma!... no veo de los oŝos. /Se dezmaja un sekundo, se asenta aboka la kavesa. Todos koren ayudarle/
 NONA: No es nada, repozate!
 ESTERKA: No es nada mi nona, es verdat ke si era algo negro, ya lo huera savido.
 ESTERKA: Moreniko, Vitali – staran buenos sanos?... daki mi trokare /se al otra kaza. Enterementes, la nona, Riki i Linda aprontan la kama enriva del kanape/.
 /Esterka torna trokada/
 NONA: Tienes algo de senar?
 ESTERKA: Jo ya tuve solo para mi, pan i manteka.
 NONA: Agora mandaremos a Rikica ke traiga la sena de mi kaza.
 ESTERKA: /Se asenta/ Faze loke saveŝ?
 /Linda muj feĉendoza se siente bozes ahuera gritos/ Maamaama! Esterka.

ESCENA XVII. Esterka – Vitali

/Moreniko Vitali Esterka se abrasan no avlan Moreniko dize muĉas vezes/ Mamica, mamica mia, me ija murir de eskarinjo. /duspues de un minudo avla/
 ESTERKA: Estas bueno sano, me seaŝ bienvenidos todos! /el čiko esta en medio de eos/
 MORENIKO: Otra ves me vo jir al sanatorij de Korĉula. /Nona faze motos a Linda ke se vajgan/ Onde se fujeron nona i Linda, las vo jir a jamar. /Se va el čiko kedan eos dos solos/
 ESTERKA: Kontame agora loke akontesjo.
 VITALI: No te espantes kerida! El čiko si va jir otra ves, solo lo truŝe, ke le amahe el eskarinjo, el mediko me lo konseŝo. El ultimo tiempo no keria komer!
 ESTERKA: Jo no supe nada!
 VITALI: Jo les arogi ke no te eskrivan nada! El eskarinjo, le hue perikolozo al čiko, kerido mio. Si savias kuantu yo sufri de dezeo de tenerte a mi lado. Muĉo me mankates. Kuantu tenemos de mos avlar!
 ESTERKA: /Jora – tartalea/ Jo, jo no se loke, ke diga – no ayege yo a kedar sin ti!
 VITALI: Luke joras? Agora es fin de nuestras sufriensas!
 ESTERKA: Parese ke joro de alegria.
 MORENIKO: /Trae a Nona i Linda/ Mira tata a ken te truŝel!

VITALI: Oh nona, ni la saludi komo preme /Se kere alevantar para la abrasar/ o Linda me esta ke kresites! /Se saluda kon Linda/ /Otra ves se kere alevantar/

NONA: No te manejes – state alado de Esterka, vos vea todos tres diĉozos ke lureŝ! /Los mira antes de se ĵir/ Perdiendo me esto de vos ver!

I ves porke akea vieĝa no se kiĝo murir? Para ver algo de bueno antis di partir para siempre. Jo me vo alegri, komo el dis ke espozateŝ! Bendiĉo ke kita de tanto mal /al publiko/: De limunjo a dia klaro! /Se saluda kon todos i se va/

MORENIKO: /El ĉiko bosteĝa/ Oh oh kede se kon mozotros nona! – Ondi sta Riki – la keria ver, tu mi skrivites por ea mamica.

ESTERKA: Ja se hue a kaza.

MORENIKO: /Bosteĝa/ Ah ah Mama tengo shuenjo!
/Esterka i Vitali lo diznudan le visten la pyjama lo eĉan/

MORENIKO: Kontame alguna konseĝika.

ESTERKA: Jo lo keria enbanjar, estara suzio del viaĝe.

VITALI: No mi kerida no lo enbanjes! Esta muj kansado – afreskalo kon un poko de kolonja.

ESTERKA: Dame la redomika. /Vitali le da i lo frega entero kon algodonikos/

ESTERKA: Agora dizi Ŝema!

MORENIKO: Ŝema Israel, adonay eloenu adonay ehat /i murmura avagar/ Eh agora, kantame la kantika de Raguza.

VITALI, ESTERKA: Durmite, te se va fujir el shuenjo.

MORENIKO: No mi mama? Te rogo, el tiempo entero ke stuve eĉado pensi en esta kantika.

ESTERKA: /Kanta/ Kunto te kero, Raguza amada... Estas kontente agora?

MORENIKO: Dainda no, konteme una konseĝika.

VITALI: Eskusĉa mi kerida, muĉo sufrio esta kriatura!

ESTERKA: /Konta/ Avia de ser un iĝo dun rey – Este iĝiko era muj bueno, el padre le fraguo una kaza entera de vidro i al deredor de la kaza una quarta de arboles, ĵenos de paŝarikos ke kantavan para ke se durma mi Moreniko. /Vitali la abrasa kon muĉa fineza a la frente/

VITALI: /Se amata avagar la bina/ Ja se durmio Moreniko, ven te kontara tu Vitali una konseĝa no tan linda komo la de Moreniko. Te kontare mi kerida, kuantas vezes, me vinjeron oras negras de me tomar la vida, de perder este mundo y el otro, i tu mi Esterka y el ĉiko me venias delante de los oĝos, y jo tomava huersa para ĵir adelante /la abrasa/ ah – mi Esterka, kuantos miles de vezes te di razon – Guaj ke no te eskuĉi. /Sterka le karesa la kavesa/ Siempre me kajia al tino nuestra ley bendiĉa... I ganaras tu pan a la sudor de tu frente... Si mi kerida, muĉo sufrimos i tu y jo – ya paso – digamos ke hue por bien!

MORENIKO: /durmiendo/ Mama, tata dizilde a Linda, ke se este kajada, --vino - - - el fiĝiku del - - - rey - - - i - - - me sta amostrando los paŝarikos.

/Los dos Esterka i Vitali los dedos en los besos faze sssss se skurese la bina i kaje el talon/

Fin del sekundo II. akto

Saraj el 29. Decembre 1929.
media noche.

ESTERKA

REKVIZIT III. AKTO

Kupikos de raki. Tabla de dulce. Lonso /medo/. Pijamika para Moreniko. Kanape para el čiko. Kutí de piedrikas. Tabla pronta kon taponiko blanco. Tres platos fondos. Palikos de dientes. Tres pirones. Tres kučaras. Tres gjaros. Tres salvetas. Una sestika de pan. Salero Panjo de meza blanco. Čanaka de kaldó. Kučaron. Un plato de karne jelada. Komo segunda komida. Duspues ke se kite la meza. Erbeitskeitt para Vitali. Ahuera šavonada pronta para Vitali. Moneda ke se tope a Esterka. Pijama. Paltiko para Vitali ora de komer. Bonboniera kon mansanas – narandža. Takum de kave kon mašinika de spiritu /ahuera/. Kredenca preta. Brošura. En una tabla redomika de raki i kupikos. Plato de tabaheja. Sinizeros. Una šolja de leće. Un livro para Moreniko. Palikos de dientes. Mansanas naradžas. Enkolgador en todos tres aktos. Estampas de ley. Dar las parlas mavis a Linda.

ESTERKA

III. ACTO

La escena representa una kaza de stada /Wohnzimmer/ los detenedores /Ständer/ kon taponikos blankos y ermozos saksis de mimoza /emprestar saksis de kovre/. Tiempo del zuego – medio día ora de almorzar, ala dereča algun lindo skreter o unas lindas kantaderikas de livros. Las paredes pulidas kon estampas, dzamis, frutas, mežor dainda algunos finos gobelenes. Se avre el talon se ve Moreniko en pijamas en su kamika o sino aj kamika, en el kanape /mežor kamika esta rekonvalescent Moreniko/ – se gjuga un grande lonso /medved/ en la kamika. Se topa muča piedrikas de fraguar, končas /školjke/ i papeles de kolores. Kuando se avre el telon komo dišimos se ve komo Moreniko fragua una kazika enriva de la sija redondika ke tiene alado de su leco /kanape o kama/.

ESCENA I.

MORENIKO: /Avla solo/ Ha, ha agora so inženier, aver komo me va salir esta kaza! Tu medo sos ermano mio – state keto no avles nada! Mira bueno komo fraguo! En primero las ventanas duspues el balkon, duspues el sigundo kat el balkon el težado i ja eskapi la fragual! Ariva va morar tata y mama, abašo vo morar jo kuando vo ser tata, i tu Rafičo, vas a morar kon el pero, alado de kaza, en el kortižo. /Se levanta y mira de longje la kaza/ Oh ke linda, ke linda, la vo yamar a mama ke vea. – Mama mama mira vila ke te fragui ven presto...

ESTERKA: Nalda ja vengo! Nalda.

MORENIKO: Mas presto – meneate – haj – haj /jora/.

ESTERKA: /Viene/ Porke te zgaras tanto? Y jorar? Pedaso de mansevo. Onde ambezates estos regančos?

MORENIKO: No te aravijes mi mamina! Jo so alguna ves muj negro. – Hajde dame un beziko aki /le mostra la frente las karas/ Dainda /le amostra ke ja abasta/. Ha ansina, mi bivas.

ESTERKA: Ke fišugito ke mi ti fizites Moreniko!

MORENIKO: Kontame una konseža i despues no te vo fišugar mas!

ESTERKA: No puede ser bien de la mama! Ja es serka de medio dia! Kale eskapar la komida, aprontar la meza. – No aj tiempo de perder!

MORENIKO: I Riki? Luke es kon ea – luke es kon la señora, luke ti deša sola.

ESTERKA: Shuegra mueva, a ti luke ti se emporta? Riki tiene su ečo, y yo el mio! Negro!

MORENIKO: He si es ansina, ja te vo ayudar jo, jo vo aprontar todo!

ESTERKA: Ajde veremos, si saves loke preme?

MORENIKO: Hahaha – Komo no se? En primero viene la fruta, la dulsura, salero i agua.

ESTERKA: Komo la fruta – hamoriko de la madre! Parese, ke si komo no te agrada golas!

MORENIKO: I ki agradar! Ja ki estamos avlando de frutas dame una mansana!

ESTERKA: No mi fižiku, duspues no te va kedar gana para el almuerzo! State aki, i traere todo loke preme para aprontar la meza /El tavolin esta tapado kon mušama para ke amostre mas blanco el panjo de meza, trae todo i el čiko le kere ayudar, toma un gjaro i lo rompe, se espanta i jora/

MORENIKO: Mama, mama...

ESTERKA: /Kore i lo konsola/ No te espantes kerido de la mama, kapara por ti, merkara tata otro! /Mira la ora/ Ja era ora ke venga tata. Me kale jir! Gjugati dainda finke viene tu senjor – ja vengo luego!

MORENIKO: /Jorozo/ Kon ken ke me giuge? Siempre esto solo! Rafičo no save avlar!

ESTERKA: /Kuriozo/ I ken es Rafičo?

MORENIKO: /Mostra el lonso/ El lonso! Me lo tomi por ermano. Todos los ižikos de la kaleža tienen ermanikas i ermanikos, jo sto solo solo... na, me lo tomi por ermano!

ESTERKA: /Sola/ Me va kaler kontarselo al padre. Estas kriaturas! unas ideas originales les viene /Se rie/

MORENIKO: /Solo/ Ah, ah – otra ves solo! /Se va onde il lonso/ Rafičo, keremos kaminar? Mama no te mostri la kaza! Kuando vo ser grande kero ser solo inžinier! – No mežor es vender fruta, me vo afatar de serezas! Ansina una kaza vo fraguar, i duspues i yo vo tener un Moreniko! Tu vas a morar ariva, o mežor a bašo, por loke no aj eskaleras! Komo keres.

ESTERKA: /Ke no se hue ainda/ Kerido de la mama. Komo pensas en mozotros! Este diburiko tujo me va azer kafrar! Dešame, tengo prisa!

MORENIKO: /La detiene por la kotola/ Mama... mama... le vas avlar a tata por akeo ke te arogi?

ESTERKA: Loke kerido?

MORENIKO: Ke me trajgaš un ermaniko e ermanika! Mi mama... te arogo!

ESTERKA: /Se rije/ Miraremos a ver! Ajde negro! Va vinir tata i no va topar nada pronto! /Esterka se va/

MORENIKO: /Solo/ Rafičo. Ajde jugemos a skonder /se eskonde/ Kuku... naldo jo! No te fujas – Rafiču negro da ripuesta, si te afero, ja te kiti la kola ke no tienes! – Kuku... da ripuesta hamor – kuku... ku... No das ripuesta? Agora veras tu! – Fujte, te diše, sino guaj de ti va ser! – Te fujes o no? – No te fujes? nate! nate! /Lo afero, lo aherva bueno, al kavo lo empesa a trespizar – no ve ala madre ke entra/

ESTERKA: Tristi di Rafiču! Ja lo vas a matar. Komo no te peza!

MORENIKO: Por loke no eskuča.

ESTERKA: No ves ke es gjugete! No save nada!

MORENIKO: Jo no se nada – Ansina pelea Mošiko de la vizina kon su ermaniko!

ESTERKA: I tu ahora si tenias algun ermaniko, lo batias komo la lana! A negro!

MORENIKO: Uff si tenia ermaniko – jugavamos a las gueras a kavajos, a zepelines, aeroplanes! Vieras, vieras!

ESTERKA: /Le toka la frente/ Saves ke te kansates? No te ozas a sudar! Agora ke ja estas sano, kale ke te mires mi fižiku! Te akordas ke te gulia todo? Siempre estavas kjeto i kajado.

MORENIKO: Me era huerti i avlar! Agora esto muj bueno! Mira brazos mama! Kada minjana ago gimnastika kon tata i vo ser buen suldado /Azi pasos/.

ESTERKA: /Melankolika/ Ja kresen estos čikos, ja se azen suldados, ombres, i los gjenitores, i los meresemos a ver o no! Ven kerido asentate a la falda finke viene tata, kontale tu a mama algo!

MORENIKO: Avia de ser...

ESTERKA: No kero konsežas! Konta me algo por Korčula! I por Raguza, kuando te jevo tata al tornar para kaza.

MORENIKO: Oh ke lindo ke esta aji! Onde te aboltas mar! mar. Kada dia mos jevavan a kaminar, las ermanas del sanatorio! Kaminavamos longje longje ahuera de la sivdad. I savez atras un mez aranki dainda uva. Por las vinjas kedan razumos ke se los ulvidaron de arankar i el mediko mos alesensiava ke las arankemos! Vieras komer! ... I todos kantan – i aj muču pesi – ama no aj miskitos ni Bašćarši. Jo les kantava siempre a los amigos mios por las djamis, i tu me mandates kartikas kon las estampas de Saraj – vieras, komo les tuvo hen! Agora kuando me vo jir, ven tu a tomarme i mos kedaremos mas a Raguza – aji stuvimos solo 3 oras, y yo estuve kansado.

ESTERKA: Onde sta mas lindo? Luke te agrado mas ke todo?

MORENIKO: Aji me agrado mas ke todo solo akea kantika ke saves tu kantar tan lindo! Ja saves kuala – akeja de Adio, Adio. Kantale mi mama, jo ya te eskuči, eskuča me i tu agora!

ESTERKA: I la komida.

MORENIKO: No te spantes tata no grita – kanta.
ESTERKA: /Kanta/

Kuanto te kero, Raguza amada,
De montas verdes arodeada!
Kunto admiro, tu mar ermozo
Raguza adio, lugar kerido
Nunka te ulvido!

Tus altas paredes, te mampararon,
Kundo puevlos por ti pelearon!
Lugar kerido, muĉo te kero.
Muĉo te kero lugar kerido,
Nunka te ulvido.

Baten las olas, serka de Gravoza,
Onde se entra en Raguza ermoza.
Povero de akel ke no te vido,
Raguza adio, lugar kerido!
Nunka te ulvido.

/El ĉiko la akompanja kon dos palos komo gitara/

VITALI: /Avri la puerta avagar i tanje palmas/ Bravo, bravo prima dona, koncerto antes de komer!

/Se levantan los dos kon vives/

MORENIKO: Oh tata, tata, ja vinites. /Lo abrasa/

ESTERKA: Me esta ke tardates kerido de Esterka.

VITALI: Ja vine mas tarde – uvo muĉo eĉo! /Moreniko se le suve a los ombros/ Deŝa keridiko, esto suzio. Me vo un poko afreskar!

ESTERKA: /Mete un plato de flores ala meza/ Deŝalo Moreniko, tata tiene ambre i esta kansado. /Se va Vitali vistido de Arbeitskeittel/

MORENIKO: Porke esta tata tan preto kundo viene a komer? Vieras los medikos del spital komo estavan blankos!

ESTERKA: Kundo seras grande te vo deklarar todo!

MORENIKO: Uf, uf – mirala! – Luke no te alkansi a ti – Ya so mansevo, endagora me diŝetes: mira pedaso de mansevo, i agora ja so ĉiko! Esta mama, esta mama!

ESTERKA: /Se rie i menea la kavesa a Vitali/ Vitali, afreskate presto, te rogo, la famija tiene fambre.

VITALI: Luego, luego kerida, luke ja no vine.

MORENIKO: Tata, mama no me kere espiegar loke le demando.

ESTERKA: Ja sos negro, – negro.

VITALI: /Entra kon medja barva feĉa/ Luke keru el fiĝo grandi, – luke no le deklaros?

ESTERKA: No lo regales tu tanto! No se va puder bivar de el.

MORENIKO: Porke mi tata estas tan preto kundo vienes del lavoro. Ora de venir a komer no estas nada lindo? Feo, preto!

VITALI: /Se araska la kavesa/ /Aparte/ Loke ke li aresponda negro di mi. Despues de komer te lo vo dizir mi fiĝu! Agora aspera fin ki mi troko.

ESTERKA: Ajde Moreniko, lavate y tu las manikas! – Jevatelo Vitali! I el estuvo en un fiĉizo bivo! /Se van ahuera/

ESCENA III.

ESTERKA: La verda es, ke las kriaturas demandan de ĉikos, ama si keres o no, kale darles ripuesta de grandes. Al Bohor mio me kale resolver entero un problema social! Ke bivan, ke bivan estos negros... I el dezo de tener ermanos! Ha ha ha! Ja tiene razon el ĉiko! Unikas kriaturas se azen muj egoistas! Kalia darle un amigito, un ermaniko! ... Kerido de la mama, ja me se sano loores al Dio! Ja kita el Bendiĉo de fortunas! – ah ah! Atras dos mezes me paresia, ke ja se skapo el mundo. Me paresia, ke no vo saver mas loke es alegria. I ja me se abolto todo en bueno. I Vitali ja tomo mis palavras se empiego, gana meĵor, i mi eĉo no va malo, loores al Dio por miles de vezes! Avagar, avagar, ja se meĵorea todo. Guaj ke no tenemos pasensia i kreensia en el Bendiĉo. – Mira tu si vienen los ombres! /Pauza longa/ Tinta de mi no sea! Mi nonika va venir ala onor ke se sano Moreniko! i tijo Haimo. Ja me arogaron ke no me apronte nada! Ma este feĉo no kamina sin aprontar! Agora ulmorzemos! Uf ja tengo fambre! /Se mira al espeĵo, se akomoda, se eĉa kolonja a los kavejos – se rie/ I el oĵo kere su parte, y la nariz por esteso. Kale prekurar de estar hanina ora de komer! Si no esta tan buena la komida, i si barminam la balabaja mal vistida, mal penjada, al senjor del marido, se le va el apetito, i mi parese, i la gana de bivar! Kale prekurar de estar a su lugar! Lindas no podemos estar todas todas, ma prekurar de estar henozas i limpias esto ja se puede, ja se puede, i kale, kale – /pauza/ onde ja mi hue!

ESCENA IV.

VITALI, MORENIKO: /Entran los dos, Vitali i el ĉiko. Vitali abrasa a Esterka. Muj diskret vistido de una pijama solid/ Ajdi mamica, mira ke la fambre esta a la grande. /Se enĵugan las manos, dizen beraha. Esterka se va traer el kaldo, se lava las manos ahuera i se enĵuga las manos i duspues eskudia el kaldo. Ora de komer para no estar deskavinjada se viste una linda kapika. Enpesan a komer/.

VITALI: Oh! Bondat de kaldo /baforada sale de el/ se konsola la persona! Endemas ke ahuera esta humido.

MORENIKO: Mama te arogo eĉa me mas kunduĉu.

ESTERKA: Na te fiĵiku, no te kemis kerido!

MORENIKO: Gracias muĉas!

VITALI: Interesante! komida muj kajente no arijevo! Ma kaldo kale ke tenga baforada komo este! Me biva mi Esterka, ke save loke kero i endevina mis dezeos!

ESTERKA: Dies anjos de kazada ja tengo kon bien, y era bien amargo si dainda no te konesia las manjas.

VITALI: Ke sepas Esterka ke el bukado de kaza no kosta un dukado komo se dize, pero te lo asiguro ke lo vale dies! Agora en este almuerzo el sijego veje ke esta gizado kon interes, kon kerensia, ke prekurates ke no esta ni ŝavdo ni salado, ke este sustansiozo, enfin ke este bueno y muj bueno! Ves kerida, esto no les puedes dar a entender a los mansevos. Ke lo bueno de kaza no aj al mundo entero! A estos mebaperim no les puedes demostrar ke la vida de kazado es repozada, jena de paz! Ja aj tempestadas alguna ves, ma kon intendimiento ja pasan, es verdat kerida!

ESTERKA: Si ansina les avlas, me esta ke indirekt les azes una linda propaganda, i si tiju Jako el Hazan estava bivo, le azias konkurencija.

MORENIKO: Ken es esto!

VITALI: Ami y ati no mos primio este simpatiko vieĵiĵiko buen mondo tenga! Interesante profesion.

ESTERKA: A este no le hue profesion, lo azia por Micva. Buen mundo tenga. Me parese ke lo veo dainda kon su gjube limpio komo el oro, para todos tenia una buena palavrika! /Entre mientes Esterka sirve la karne, salata/.

VITALI: De ke anjos me kazi jo.

ESTERKA: Se no me jaro de 26 – y dies anjos ke estamos kazados, 36, kon bueno, la flor de la vida para un ombre!

VITALI: I para la muŝer se puede saver, kuando es la flor, i kuando es...

ESTERKA: Kuando ea esta sana, y tiene buena maridanca i buen ivlat – bueno en su kaza! Estonses ea enflorese komo una roza!

VITALI: I no te peza a ti ke te se van los anjos?

ESTERKA: Barminam! Te viene ati ke viene la tardada del dia i duspues la noće?

VITALI: Esto es la natura, la mas natural.

ESTERKA: I la vieŝes de la muŝer por estesos!

VITALI: I komo es ke tanto vos se eĉa en kara mi kerida, ke no vos kereŝ envieŝeser. I tanto vos se burlan!

ESTERKA: I esto aj purtropo i muĉo lo aj! – Esto ke sepas ke es kastigerio. Kada idat tiene sus alegrías, sus armonias, solo kale arimiŝkar en la natura i deskuvririlas, fajarlas!

VITALI: I aj muĉas muŝeris ke pensan komo ti?

ESTERKA: Todas las ke lavoran i pelean por el pan! Akeas no les sovra el tiempo para perder en estas bavaŝaderias, i loke es lo mas amargo i un despeĉo de la natura es ke kuenta mas una se espanta de no serlo, antes se aruga, el espanto la korkome!

VITALI: /Al ĉiko/ Sea komo sea Moreniko, kuando mos vamos envieŝeser mama i jo, tu vas a ser grande mansevo, estonses, mamaĉi va estar linda vieŝeŝika kon kaveos blankos, buenos entoŝos, mos vamos a jir todos tres al teatro i veras todos les va parecer ke mama es alguna markiza antika.

MORENIKO: /Jorando/ No kero, no kero ke mama se envieŝeska. Duspues va tener las karas arugadas i enkoŝidas komo akejas mansanikas ke kajen de los arvoles en dia de luvia.

VITALI: Se paga de lo lindo, salio al padre!

ESTERKA: I nona no es vieŝa majmon elaja!

MORENIKO: Akeo es otra koza! Nona es buena, me kere bien, i jeva tukado /se rien Esterka i Vitali/.

ESTERKA: Ajde ajde, ke venga Rikica i vati a pasear finke el sol esta kajente. /A Vitali/ Mozotros jeramos ke kitamos debates ke no interesan a la kriatura! Maneate. /Moreniko no se va/

MORENIKO: I no diŝo tata ke me va espiegar akeo ke te demandi a ti?

VITALI: Lo devido kere ser pagado. – Dunki iŝiku – tu demandates un poko antes, porke esto preto.

MORENIKO: Si, i por loke los medikos stan vistidos blankos?

VITALI: Luke keres ser tu kuando vas a ser grande?

MORENIKO: /Se araska la kavesa/ Jo keria tener muĉas guertas, kon arvoles de frutas, serezas, peras, arnarijas, todo, duspues keria, tener vinjas, kon muĉa uva, no para azer vino, para enŝugar los razumos, i vender las komo pasas. Enverano vender fruta freska, i loke no se vende enŝugarla para el invierno.

VITALI: Buen feĉo te eskoŝites mi fiŝiku! Si sos tu el patron de todo esto, tu no ozas mankar ni un punto del lugar de tu lavoro. Onde manka algo kale ke ajudes tu, i tu, i siempre tu, por mano de aŝenos no ozas deŝar nada, i estonses no puedes estar limpio komo tu keres! Por esto el Dio ja dio agua, banjo. La agua kita todo mi Moreno!

MORENIKO: Jo pensi ke tu lavoras, debaŝo de tiera i por eso estas ansina.

VITALI: Mi eĉo no se lavora debaŝo de tiera, ama y esto aj kerido de tata! Ves el ĉumur de piedra. No viene tan kolaj komo te parese. 100 metros debaŝo, alas profundinas, lo arankan ombres pretos, sudados, para ke mozotros mos kajentemos!

MORENIKO: Ja meldi jo – de estos mineros. No es i a Zenica lo estesos.

VITALI: Tata te va dar un livro de linda historia de estos akavakaderos de minas. /Se va ala biblioteka i le trae el livro. Se jama Diamante i Karbo/ /Moreniko melda/

ESTERKA: Jo penso ke Riki no va tardar! Ja avlatis bastante. I tu senjor Vitali, no te vas a tu ečo.

VITALI: No, oj es fiesta nasional, lavorimos solo fin medio dia – esto libero! Ooooh, en l'alma me sanal

ESTERKA: /Alegre/ Alora kerido mio kedas en kaza? Eh – te dire a ti komo tu korason! Ja saves ke jami a nona, Linda, el sinjor doktor tiju Haimo. De kuando torno Moreniko ke keren vinir.

VITALI: Tienes algo? Te aprontates.

ESTERKA: Algo ja me se topa en kaza, oj merki huerte, i fruta. – Luke el Dio enprezento, me maravio para ti!

ESCENA V.

RIKICA: Buenas tardes! Vamos a lavorar oj Señora ama? Todas las butikas estan saradas!

ESTERKA: No mi fižika, vate a kaza!

RIKI: Me jevare a Moreniko a kaminar si kere!

MORENIKO: /Saltando/ Si Riki, te rogo, jevame al Baš Čarši. Mama dame algun dinar, mi mamica, kero ečar mižo a las palombas. Vieras komo se arikožen a miles de eas kuando les das el pasto.

ESTERKA: Ni puedes merkar mižo, ni aj palombas. Duspues de medio dia se van a sus nidos. La manjana kale jir aji, estonses es gusto mantenerlas.

MORENIKO: Vamos presto, onde kere ke sea! /Esterka le da mansana i dos dinares. Mansanas se topan en una bonboniera. Abrasa a los dos i se va/ Adio mama, adio tata, te rogo tata no dešes a mama ke se enviežeska /Se van, los dos kedan solos. Se abrasan sekret/

ESTERKA: Ves Vitali, si Moreniko era ižika, nunka no se espantava de la viežes! En el se ve el ombre!

VITALI: Muča razon tiene el fižo grande mio! Lo ermozo agrada, el ožo kere ver su parte! Palmo de kara, jo mintia sino avlava ansina.

ESTERKA: I si no lo aj este palmo, loke se aze!

VITALI: Jo no se loke se azi! Saves se ke me pago mučo de esto!

ESTERKA: No te sulvides ke te so mužer!

VITALI: No dišimos ke semos kolegas? I otra ves te digo ke kuando miro lindo me save en el alma.

ESTERKA: Si es ansina... pekado... pekado...

VITALI: Luke... luke...

ESTERKA: No diše nada, me aripinti de avlar.

VITALI: /Flako/ Di kerida, luke kižites avlar, no mi vo araviar ke sea luke huese!

ESTERKA: Palavra dame ke no te vas anožar!

VITALI: Palavra de onor!

ESTERKA: Te akordas tu mi kerido kuando hue el tiempo de las rikezas, luego duspues de la guera? Te akordas kuantu te kerian las damas?

VITALI: Te enselatis paresi.

ESTERKA: De todo uvo, jo mi lo supi, a ti no te diše nada!

VITALI: He adelante. – Luke hue en el tiempo del dovlet!

ESTERKA: Hue mi kerido, ke akeas estesas senjoras ke te se interesavan, oj no te ven, no te konosen, porke tienes el martijo en mano! Si no estas mas henozo ke atras mučos anjos, no lo estas menos! Ke veas, ke el palmo de kara no ajuda mučo!

VITALI: Tienes miles de pares di razon! Es verdat, apenas responden kuantu saludo! No me mankes tu ami! Ja me akordo jo de akel tiempo – jo estava pojo loko! Los ečos kaminavan – briožo, visiožo – mučo trisali i no me pasava ni por el tino ke te pudia azer

sufrir! Ja semos egoistas los ombres. /Esterka se levanta/ No te vajas kerida! Estamos tan lindo pasando la ora!

ESTERKA: Vo jir a azer kave!

VITALI: Trae la mašina aki, i aze lo ami lado! Ansina gana tengo de debater /Se va Esterka/ /Solo Vitali/: Oh Esterka mia! kuantu te kero! Solo avlo mučo i no ečo tino ke la ago sufrir! Es selozika! Mučo me se espanto por las mučacas de Sušak ... /Viene Esterka kon la tabla de kave muj henoza i muj linda/ Ven asenta a mi lado. – Ansina... ja bujira el kave solo! Agora mi kerida, ves ke sos seloza, komo todas las mužeres, ma mizmo ke tu te espantates del perikolo de Sušak – kree tu a Vitali, ke los dias los mas tristes de mi vida los pasi aji!

ESTERKA: Loke te akontesio! Ajdi, aguas pasadas no muelen molinos! a mi kerí.

VITALI: Ma las sufriensas pasadas muelen el korason, i aun molido lo enrezian! Ves Esterka! prima amor mia! ke di un tiempo muča kara a otras mužeres lo atorgo. Akea moneda a refudio me ižo arogante, akeo ke si dize onde mozotros – harsiz –. I lo mas amargo hue ke ni me paso por el tino ke te ize sufrir! Komo stuvites tan kajada?

ESTERKA: /Avagar/ Tengo akea negra hadrana, ke no se sepa, ke no se vea, ke no se diga, i esto ja me ija meter de lodo!

VITALI: No mi Esterka no seas ansina! Dez bafa tu kon mi. – No semos kolegas, no semos amigos. Ves oj siento el menester de avlar kon ti! Parese porke esto deskansado!

ESTERKA: Avla kerido, jo te siento kon plazer i interesu.

VITALI: Tu ke te espantates tanto de Sušak! Aji uvo dias, ke manko un filo ke no me tome la vida! Akea soledat, akel dezespero en tiera ažena. Oh Esterka, si tus kartas no eran tan afalagaderas, jenas de koraže, oj estava siguro al fondo del mar!

ESTERKA: /Lo karesa/ No mi tengas mal mi kerido. – I jo pasi apretos komo estos, i kuando tornates akea alegria, me ija matar! Agora ja me ulvidi todo.

VITALI: Tu tuvites alos tujos mi bien! No te avlo por me akešar, solo no mos uzamos nunca ulvidar ke gracias a Dio ja pizimos la mizeria kon la mano del almirez. Loke ke te konte! De todo gosti! I fambre i frio ma krete ke mas huerte de todo me hue el desfilo! Kuando via ižikos kaminando kon los gjenitores pasando, me se despedasava el korason. Si via alguna manseva fidalgita komo ti, te digo, trisalia de ansia!

ESTERKA: Ja पास! Para luke keres afreskar jagas viežas.

VITALI: I ken te parese ke me salvo de estos momentos kritikos!

ESTERKA: ...

VITALI: Un povero hamal! Un dia si komo no lavorava me paseji por el molo. Una nave jena de ćimur se estava deskargando! En una un hamal viežo, deša kajer ala mar un sako. El kapitan le ečo un grito de bandito! Te lo vo arekavdar de lo gualardon, ke es de la paga del dia. In ver i no ver se eča el viežo ala mar, dispues de muj kurto tiempo trae el sako, los bravos, de la gjente hueron a la grande! Ken i ken le dara cigarika, i jo le di Vardares ke me mandates tu. Uno de la gjente le demando porke el izo esto, i el respondio! Si no lo trajgo la paga ala vieža mia esta noće, me arompe las renis, – mežor es un poko afreskar, i frio fizo akel dia ke patleava la piedra! He ves kerida, este me dio lesion de kuraže. Viežo bivežo, se gjujo kon la vida, i siguro el parese ke tuvo un satan por mužer. Estonses abolti sevara! Me pensi, jo teniendo a mi Sterka amorosa i este trezor Moreniko, aver si no vo riušir! I de fakto, tanto kori, buški, fin ke al otro dia me se abolto el mazal! Ke bien dize muestra ley bendiča, si te kajites ja te alevantaras. – Guaj ke no te eskuči antes! Esto vo dizir mučas vezes.

ESTERKA: I jo, ožos mios, uvo momentos onde entendi el espanto ke tiene el ombre de ver a su mužer en el pleto del pan! Saves komo es? Te deskata el ke manko pensas! Ama dešemos esto! Ke guerko mos manda a sufrir por športi. La verda ke semos lokos i tu i jo!

VITALI: /Triste raviozo/ Ja me puedo pensar ke te persigueron. Aj ombres ke kon una mezma balansa pezan el onor de todas las mužeres! Tu no kedates a dever a ninguno. Ja te konesko mi Esterka! Jo tengo tanta konfiensia en ti mi vida.

ESTERKA: Ja tuve jo un amigo ke no me lo vo ulvidar nunka! Kuando te digo kavajero! noble ombre! de onor.

VITALI: /Selozo/ Ken es, ken hue, /Se levanta/ Dizi mi su nombre! Su vida no esta sigura! hahaha.

ESTERKA: No te espantes buen žudio!

VITALI: /Furiozo/ Ken es, nombralo!

ESTERKA: /Se rije/ Ken es, ken es! Tijo Haimo!

VITALI: Tijo Haimo el ropaviežero?

ESTERKA: Sinjor si.

VITALI: Kontami kerida luke hue esto!

ESTERKA: Demandaselo a el. Siente de su propria boka todo loke akontesio. Solo te digo, ke nunka pensava, ke debašo de tanto trapo y sako se eskonde un karakter tan fino i bravo!

VITALI: Ja keria ver akel baragan ke no lo azias kuriozo kon tus avlas!

ESTERKA: No seas kriatura! /se fuje el kave/ Ves, ves kon muestras aznedades se hue el kave a montas! /Kanta ea/ Raguza. – /Keda de kantar, alimpia la tabla/ Tienes cigarikas kerido?

VITALI: Estan en la faldukera del palto.

ESTERKA: Te las vo a traer.

ESCENA VII.

VITALI: /Keda solo/ Luke akonteseria? I tiju Haimo? Luke son mužeris! Kon una palavra aboltan el mejojo. Agora no me ozo mas ni araviar! Ni mostrar ke so selozo! Me se burla la negra!

ESTERKA: Nate las fumaderas mansevo. /se las da i no se las da!/
VITALI: /Raviozo/ Luke es esta komedia Esterka. Kada burla, la primera vez tiene grasia, la sigunda enfasia.

ESTERKA: I luke es la tresera?

VITALI: /Raviozo/ La tresera vez es dezgrasia. Deša me fumar te arogo!

ESTERKA: Te kero servir jo. /Le ensiende la cigarika./ Komo non entiendes en targum – oj yo avlo en targum. /Se rien los dos/

VITALI: Ah mi esterka! Tienes dias muj alokados! Bendičo ke te entienda!

ESTERKA: Ah tijo Haimo! mi dizganates al balabaj!

VITALI: Otraves.

ESTERKA: Aji le dio la tose a la gajina!

VITALI: Basta kon estas burlas, jo esto no arijevo. Žusto oj ke esto tan alegre! Keres dañarme entera la fiesta.

ESTERKA: Por el ožo mi kerido, por el ožo! /Al publiko/ Ke goste i el loke es selo!

VITALI: He vas a kontar o no?

ESTERKA: I duspues semos las mužeris las flakas.

VITALI: Ajde Sterika!

ESTERKA: Agora no aj mas ni ora! Ja mos embevesimos mas de loke preme! Ajde keridiko, aprontemos todo!

VITALI: Luke ki faga senjorama?

ESTERKA: Sinjor moso, si jeva gustu akomode las sijas, troki los tapones – traji mas saksis adientro, apronta cigarikas, jo vo entre mientes el dulce. Todo tengo pronto, solo no me kale ulvidar la pinga. Vistite bueno, ke se perda tijo Haimo de vertel!

VITALI: Otra vez el bit viežo! Esterka! Ja me arikavdare todo esto, aspera.

ESTERKA: Va agora en buenaora, torname lindo komo el dia de la Beraha! I jo me vo a ečar un trapiko fresko. /La bina keda vazija unos kuantos minudos. Se siente patadas, i batidas a la puerta. Entre tanto ja vino Esterka./

ESCENA VIII.

NONA: Buen muet – ami mi es muet i medio. Bendičo ke me ajego a fiestarlo!

LINDA: Esterka! Onde estas! Persona de resivir gjente.

T. HAIMO: I yo esto aki fiža! Pensates por la pingja?

ESTERKA: /Entra muj bien vistida de klaras kolores/ Oooh! Me sean bien vinidos! Les bezo las manos, Nona, o tijo Haimo /beza las manos/ – i tu mi Linduča – luke mi ti enkantates?

LINDA: /Linda ke todo el tiempo fikso, la mirada en el tavolin/. Jo la verdat ke te diga, esto mirando el dulce. Tiene ansina una posicio interesante en la tabla! /Rien todos/

NONA: Ja vide deskarada, lo de esta no vide ni vo ver!

T. HAIMO: Ambezo di mi! I jo no pensi luego en mi Šijakol. Los viežos les damos el buen enšemplo. Mi fižika, te pagas de golas! Triste del ke te siente! I jo hue ansina en tus anjos! I mis fižas travaron a mi, ondi ven dulsura la dan kon plomo! Jo, te kreó. Tio Haimo te entiende!

ESTERKA: Agora mi Linda te vas adulsar, i te vo mandar entero un pote ke te se kontente l'alma.

LINDA: Solo ke no sepa nona. /Entermentes nona manea la kavesa, faze motos i entra/.

ESTERKA: /Vitali la saluda i le kita el šal/. /Vitali entra elegant, fresko arapado, muj lindo. Esterka lo mira kon amor i kon un giesto amorozo le dize/: Entra kerido, entra!

VITALI: Me seaš bienvenidos, le bezo las manos Nona.

NONA: Mi tures dičo zo i alegre.

VITALI: Ketal tijo Haimo?

T. HAIMO: Di lo bueno bueno mi fižo.

VITALI: I tu Linda ketal mi studias, ketal la kultura, literatura, sekatura.

LINDA: Ami me interesa agora solo la dulsura! No kero saver nada. Jo vine aki para olvidar las kongošas de la škola.

ESTERKA: Muj bien dize! mi Linda!

T. HAIMO: /Fixa a Vitali/ Aškolsum! Ken te ve agora, no dizia ke sos tu ake ke sudas kon el mertijo en la mano. Sos tu akel ke akomodas automobiles! Ja fazi la limpieza i el vistir mučo!

NONA: Mi Vitali es lindo! Akomodares un madero se azera mansevo! El es henozo buen ožo mi lo miri.

ESTERKA i LINDA: Mirala a Nona, mirala a Nona! tornar por el nieto!

VITALI: Mi kere bien, mira tu agora! Vos enselaš digamos senjoras. /Vitali karesa a Nona/.

T. HAIMO: Mira Rufkula, no estamos avlando, ni por lindos ni por feos, se dišo la valor del vistir, del adovar. Si lo vias tu ajer a este lindo njeto i henozo, te dava mal de madre mi Rufkula. Guerko diras – de muj preto, muj sudado, arimangado, fedido de benzin, luke diras. En una se ečo de gatas, debašo del automobil i lo alevanto komo una pluma! Huersa de Varon! Di tu ke vinieron otros tiempos! Antes el del martijo, no podia ser sinjor dela manjana a la noče.

VITALI: He mi tijo Haimo, oj, el ke ker, puede alkansar este senjorio! Entera esta pompa no es otro ke la limpieza. Ve beredmaršal, oj no lavorimos, hue fiesta nasional, tuve mas tiempo de azerne lindo, komo dize nona, ama en dias de ensemama, salgo a las šeš de la tarde en una ora, tengo tiempo de me afreskar, trokarme, Esterka me apronta todo, i alas siete salimos, damos un giro, en la mas mežor regla del mundo. Ohoooh alma mia, salgo a

kaminar kon la mužer i mi fižo grande, dešo el polvo el benzin, en el banjo, i me siento entero otro ombre! oh otra alma me viene!

ESTERKA: Save tijo Haimo, ke no es el el primero ke le da esto al ožo, ami mi tienen dičo, ke Vitali faze, luxu, ke va muj vistido para ser ke es lavorador!

LINDA: Si la limpieza es luxu, ja, ja es Vitali luksozo!

ESTERKA: Por esto mi parese, ke le tengo una onra aparte, a mi balabaj.

NONA: La limpieza, media rikeza.

VITALI: Salut i rikeza mi Nona! Viera en Viena, kuando salen la giente de noće, no diga, lordes, kondes, kuando vienes a saver, uno es serazero /bravar/, ke es ke akomoda javaduras, otro es herero /kovač/ ke akomoda fieradura de kavajos, save akeo ke jamamos nalčas – i otros ofisios mas pezgados ke el mio! Si el lavorador esta bien pagado, no tiene makulas, komo son el beber, gjujar, i si tiene una mužer buena komo mi Esterka, ke me este sana i kon un poko de ekonomia se puede jevar una vida mas repozada ke un milioner!

LINDA: Siempre te darsa ansina, uuf – komplimentos! /Vitali la mira – raviozo – i el stimung se va jelar. Esterka abolta todo/

ESTERKA: Ke peše mirko šabat tijo Haimo?

T. HAIMO: Espinozos mi fiža, i me grito bueno tija Estreja.

ESTERKA: I porke no vino i ea, sana la vea, ya la yami!

T. HAIMO: Oj si hue ondi la fiža grande, i a si mi bivas, mežor me es a mi ke no la tenga alado. No me deša beber kuantu me demanda l'alma! Mi dizi la vieža ki mi faze danjo! Te kuadra a ti esto Linda! He Linduča te aboltimos el bit!

NONA: Fečo de mučačikas! Avlan i no pensan mučo!

VITALI: I vienen otras i les aboltan el dibur. Aferim Esterka! /A parte/ Venga tijo Haimo. Jo le keria demandar luke hue kon Esterka! Mi famia lo nombra kon estima i me dize ke no va ulvidar su bondat luke hue mi tijo?

T. HAIMO: Patranjas a mi fižo, nada! Un dia vine jo aki – savis – duspues savis – I ajdi – ki ti konti tu nona la istoria entera, es mučo mežor, mužeris tienen la luenga mas aguda.

VITALI: Asemail! Sta ropa de trisalir kon vozotros. Agora enos no se luke ke pensil! Si demando a Nona, akea me puede dezir ke te lo konti Moreniko. Tijo Haimo me danjo entera la fiesta.

NONA: /Muj maravioza mira a Vitali/ Luke es njeto grande – luke mi te amulatis. Konta tu a la Nona!

VITALI: Na – Esterka kon sus burlas me dezrepozo, me konto por tijo Haimo ke la defendio, ke vido de el mučo de bueno, i loke es este fečo, i de loke si trata no se!

NONA: E ja soš hajanetes i krueles. Me maravio para ti Esterka, mi paresio ke sos mas arisentada! Por luke ke le entre dimion! Ja abasta zeris kuando premi! Jo te vo kontar todo! /Konta/ Mi fižo, bavažadas de mansevez! Kuando pasado sea tu estuvites a kamino, un malmazal le paresio ke Esterka es alguna mužerika para pasar la ora, i vino aki komo mušturi, i kižo jirse atras komo enamorado. Jo me topi aki – poko manko ke no le arompa la kavesa – al pokofado, i lo mandimos abolando, – solo ke tijo Haimo vido ke semos solas, i mos vino a mamparar, tenga bueno, peleo kon el gavilan alto i vano komo un ombre, se mostro amorozo komo padre! Esto es todo mi fižo.

VITALI: /Li da la mano a tiju Haimo/ Tijo Haimo, no me vo ulvidar nunca, ke tuvo takto i fineza en frente de los mios! Estos son los typos viežos. – No avlan, mučo, solo amostran el karakter noble, kon ovras! Jo por mi tengo muča konfiensa en mi Esterka, i no kero ni demandar ni saver el nombre de este individuo. Esterka y yo semos amigos y me maravijo ke me sekretejo esta aznedat.

ESTERKA: Me kiže burlar. Solo no se porke perdimos tantas palavras por esta bavažada.

NONA: Porke soš mansevos. Kuantu kere ke soš školados se ve ke soš verdes. Veras mi Sturlača, si de aki dies anjos aziras tanta barana por nada. I agora fiža ja mos se enšugo el paladar. Traje a dulsar.

LINDA: /Linda ke todo el tiempo ke se avlo estubo maldando brošuras de un tavoliniko. Kuando sintio “adulsar” abolto la kavesa se levanto komo elektrizada/: I jo esto kon ea mi nona! Le kuadra – Sterka, dame la tabla, jo so mosa freska, jo vo servir!

NONA: /A tijo Haimo/ Ves ala golozikja, ves mi Haimo! Ves! Ni miente ni se aripiente!

T. HAIMO: Ke gozin finke les tiene savor el dulsí, i mozotros no les arovavamos la javes de los čeleres. Akordate Rufkula. /Se rie/.

VITALI: /Sierve cigaras/ Bujrum tijo Haimo, un cigariko, no le aze danjo a Nona el fumo?

NONA: De ondi, me es estimado kuando se fuma, me akordo de mi Lijačo buen mundo mi tenga! Aaah, mi vieni desfilo! /Linda sierve i patleja de arijir/.

NONA: Luke ti burlas njeta. Esta no kere entender ke los viežos tuvieron kerensia!

T. HAIMO: Dešalas ke rian, ja rieran i las mansevas de ea, a su ora la buena. /Se siente el santur ahuera – todos/ oooh oh – mira muzika.

LINDA: El santuriko! el amigo de mi Nona, mira tu ke lindo! /Todos engjunto kantan avagar/: I mi novia es muj ermoza mi ermano la va tomar/

T. HAIMO: /Va beviendo kupiko detras de otro, se kita la fez i se alimpia la sudor/ Heee el merak ke aki me kedo por un buen kantar es koza de guzma! Kuando siento buena boz, buen mekam de un tiempo, kreeme Rufkula, ke me parese ke tengo 20 anjos!

NONA: Jo te so estesa! Siento kantar dezvio, o joro, mi se aliviana el korason! Me tenga bueno mi Linda, ya me kontenta! Se dize ke se esperta, demanjana matrana, ja empesa a tararear de muča kantika muča romanse, se va a la škola, ami me deša sostifeča! Ja le digo, la mas čika bendision mia me se le aforme amen!

T. HAIMO: Sigun entiendo, no es malo tener i njetas, a, Rufkula!

NONA: I bueno mi Haimo! i ki bueno! /Finke los dos viežos avlan, Vitali Esterka i Linda van maneandose avlan entre si/. /Baten a la puerta/ Adelante!

TODOS: /Entra el doktor/ Oooh, sea bien venido señor doktor!

EL DOKTOR: Le bezo las manos tija Rufkula. Buenas tardes senjora Esterka i tijo Haimo. Ketel Vitali. Ketel por aki todos. I el paciente mio onde lo tengo? Kuando torna i se va otraves a Korčula.

ESTERKA: Esta kaminando mi Moreniko. La otra semana lo vo akompanjar jo al sanatorio.

EL DOKTOR: Ja era ora ke torne Moreniko. Las tardadas son jeladas, y aj tinieblas, mežor es ser akavidado, aunke esta en el mežor kamino de se sanar!

T. HAIMO: Jo te keria demandar ketel los fečos afilu ke mi parese ke esta demanda no esta a su lugar, no esta henozo!

EL DOKTOR: Porke mi tijo Haimo, demandi, jo no mi aravio! Jo se beridmašal, kuando a el le va mežor de todo el fečo! – del 2-5 fin al primo. Endivini tijo Haimo – ah. Kada ofisio tiene su suvida i su abašada. Empiegados ke biven de primo a primos asperan a gjente komo son eos komo malahim. A mozotros los medikos mos es el mežor tiempo de salida sukot fin hadras de Pesah. La prima vera save ser onde mozotros bien humida. Ken de vozotros no agura ora i punto? El dio no mos de medikos ahahaha!

NONA: No mi fižo, no avles ansina. El Bendičo ke vos kongrasje avozotros kon una mano liviana i bien estrenada. Un dolor de kavesa non tengamos aken akudimos! No bivas en lugar onde no aj mediko mos komanda muestra ley!

DOKTOR: /Se rie/ Save komo es mi tija Rufkula! Mozotros semos un mal menesterozo!

ESTERKA: Esta jerado doktor Portias! Kuando en la persona del mediko se ven aunados fakultad i bien korason, allora es bien menesterozo, i no mos manken!

VITALI: /Li da al doktor cigarikas/ Señor Doktor, mi famija no kansa de kontarme, kuantto hue amorozo kon nuestra kriatura, jo so persona ke no se mučo avlar pero, su bondat no me la vo ulvidar!

DOKTOR: Mi dever, nada mas no ize ke mi dever!

NONA: I la paparoza mia, esta biva?

DOKTOR: Komo no! En la ventana de mi ambulatorio la tengo, i me deskansan sus fožas verdes, i mučo penso en ea tija Rufkula kuando la guezmo. Me akordo del tiempo kuando i ami me bivia mi Nona! Ke kaza jena! ke alegria. Mučos ermanos, ermanas, kazadas – agora mos apokimos, ken se hue, ken se malogro, uno por aki, otro por aji – kedi muj asolado! Koro lazdro, vengo a kaza entre kuarto paredes solo!

NONA: A mi fižu por loke no te kazas?

DOKTOR: No va esto ansina liviano, dake tu topa algo ke responda a mi. No so ni muj mansevo.

NONA: Pensaš mučo i por esto kedaš mongjos bavonot, tristes de las mučačikas i de las madres!

DOKTOR: Esto no es komo se kere mi tija, esto es muj komplikado!

VITALI i T. HAIMO: Fin ke no es la ora, fin ke no viene la ke kale. /El santur tanje/

TODOS EN GJUNTO: Hooooho.

NONA: Lo truše al amigo viežo!

ESTERKA: Ja mos dišo estonses, pasado sea ke lo va traer y no se ulvido! Ke me se alegre el santuriko. /Lo akompanjan todos avagar/ No mires en el espežo!...

NONA: Palavra es palavra.

DOKTOR: Si me keria estimar tija Rufkula, me kantava una romansa?

T. HAIMO: I jo esto konti! I jo esto dezeozo de sentir algo mio, algo ke entiendo jo!

ESTERKA: He Nona, alegreme la fiesta.

LINDA: Eče la boz, sino, miri ke me vo ezgarar jo!

NONA: Bivos vos vea! Ami ala viežerona me toka kantarvos! Ke ečen la boz. Mi njeto grande – veraš savrozura. Saveš kualo ke kanteš?

TODOS: Kualo a ver.

NONA: La kantika de las oras!

T. HAIMO: Es akea de las olas? Ke las tristes de las mučačas durmen solas. Nižuelas de eas, huerte koza kale ke sea!

NONA: Ajde – taman – Kanta Linda!

DOKTOR: A ver si su boz es komo su nombre.

ESTERKA: Tiene una boz muj melodioza!

VITALI: Aver, luke eskožo Nona. Ajde Linda.

LINDA: /Kanta/

En la mar baten las olas /bis/
Las mučačas durmen solas
Si kereš saver bolisas /senjoras/ la kantika de las oras!

El njinjo durme en la kuna /bis/
La madre presto lo kuna.
Si kereš saver bolisas, la ora ja da la una.

Al kantar, alsad la boz /bis/
La kompanjia i todos vos!
Si kereš saver bolisas, la ora ja da las dos.

La mansevez es una vez /bis/
Guaj ke pasa kon prestes.
Si kereš saver bolisas, la ora ja da las tres.

LINDA: /Mientras ke kanta da el gong las oras i todas akompanjan kon palmas/ Ja abasta!
Ken va kantar esta endeča, fin las oras 12. doze.

DOKTOR i TODOS: No Linda te rogo ke kantes, esta muj melodioza esta endeča, komo tu la jamas!

T. HAIMO: Kual endeča ke vos vino, esto se kanto siempre en merendas i komeretes. Estos mansevos aboltan todo de Aman a Mordehaj! Mučo no vagas, si vos empeso jo kon mi boz de kavra vos fuješ todos a pie deskalso.

ESTERKA: Ajde Linda, no te agas de arogar! Ki hen es esto, no es esto tu uzo!

NONA: He njeta! Ke mal ožo mi ti miro! Luke ez estos regančos?

LINDA: No se sola, luke tengo digamos ke esto nervoza – hahaha!

DOKTOR: Para luke mi topo yo aki? No aj nervos en estos anjos, kale ser alegre – i kantar!

LINDA: Dainda tres oras vo kantar fin las šeš i mas no – lo mučo enfada! /Kanta/

Ermoza novia me arevato, /bis/
Por lo lindo jo me mato,
Si kereš saver bolisas, la ora ja da las kuarto.

Mansevo di nombre Binko /bis/
Jo te amo kon ahinko,
Si kereš saver bolisas, la ora ja da las sinko.

Senjoras no vos aravješ /bis/
Ja esto ronka, loke kereš,
Si kereš saver bolisas, la ora ja da las šeš.
/Il gong da las oras/

TODOS: Brava Linda brava.

T. HAIMO: Aferim mosikja!

ESTERKA: I ja son las šeš, i Moreniko no viene.

DOKTOR: No me agrada ni ami ke tarde, esta kriatura – el es rekonvalescente.

VITALI: Vo jo kerida a buškalso.

LINDA: /Mira por la ventana/ No penes a salir Vitali, naldos ja vienen el i Riki.

DOKTOR: /A Vitali/: Jo torno por las oras, i las olas, las bolisas. Ken dizia ke Linda tiene tanto entendimiento para las romances. Estudias muzika.

LINDA: Sinjor si.

DOKTOR: I komo vinites tu a interpretar tan bueno estas melodias Oriente.

LINDA: Mi nona me las ambezo. Jo topo en eas mučo mas ermozura ke no se ke opera!

DOKTOR: De veras ke aj muča kolor en eas! I komo estas kon los estudios.

LINDA: Este anjo ja matureo si kere el Dio!

DOKTOR: I duspues loke pensas?

LINDA: Si ami me se demandava, jo estudiava medekeria, i duspues establecia una klinika de kriaturas.

DOKTOR: Va ser azerme konkurencija! Brava.

LINDA: En esto ni pensi.

DOKTOR: No te era mežor de todo algun buen novio.

LINDA: Un novio ke mi era par igual kostava muj karo!

DOKTOR: Es ke semos ropa de vender.

LINDA: Por dezgrasia algo asemežante.

DOKTOR: No Linda, ja aj i entre mozotros algo de idealizmo, i aj algunos mansevos ke no se astriven no tienen koraže de dizir loke siente loke dezean.

LINDA: /Se rije/ Me parese ke si era jo mansevo varon, no me mankava koraže de dezirle a una mučaćika ke le tengo kerensia! I endemas si era doktor, me se entoža ke el mundo era mio!

DOKTOR: /Penserozo/ Savez loke Linda – dame instrucciones! Veras ke buen elevo ke vo ser! /Mientras entero este dialog, el resto, Nona, tijo Haimo, Esterka i Vitali avlan engjunto avagar. Linda i el doktor estan apartados/.

NONA i TODOS: He, he luke es! Luke vos akontesio aji. Si estas malata Linda, no aj vižitas debaldes.

LINDA: Barminam, el senjor doktor me esta espiegando un treslado del latino. De bello Gallico – Commentarius primus. Gallia est omnia divisa in partes tres, quarum incolunt...

NONA: Di tu minjan – ajdi ken ti entiendi esta lingua di hahalus. /El doktor i Linda se arijen/.

ESCENA IX. Entran Moreniko i Riki

MORENIKO: /Saluda a todos/ Oooh Nona, le bezo las manos – /la abrasa/ /abrasa al padre i madre, por esteso ve a tiju Haimo/ Le bezo las manos tijo Haimo! Se akorda, ke kuando jo era čiko me dizia ke si so negro me va jevar al sako?

T. HAIMO: Agora lo eči al agua! No aj mas sako!

MORENIKO: I komo puede ser tijo Haimo sin sako, komo si era siempre šabat!

T. HAIMO: Tu tijo Haimo va jir se en penzia, ja me abasto i a mi lazdrar! Ja es ora ke i jo me arepoze!

NONA: Ja mereses repozo! Ja lazdrates mas ke loke es tus huersas!

VITALI: Aunke lazdro i peno ajege jo su viežas – kon la onra ke de todos goza!

T. HAIMO: Dešemos esto, kontamos tu Moreniko loke vites por la kaje mi fižikjo.

ESTERKA: Tuvites frio kerido de la mama?

MORENIKO: Jelado estuvo solo asuvimos por el kastillo, arodejimos montanjas, i abašimos ariskajentados – oh ke bueno ke kaminimos. Es verdat Riki.

RIKI: I ki bueno. Solo mirele manos, onde vija el senjor de Moreno algun di verde algun punčon ja la arankava!

MORENIKO: Jo te truše un buketo de punčones, solo no dešo Riki ke lo trajga adientro.

ESTERKA: Bueno izo.

VITALI: Te kansates Moreniko?

MORENIKO: No, solo tengo fambre i keria durmir.

T. HAIMO: No se kanso, solo ja le kaje los parpalos de shuenjo.

NONA: Ke sene la kriatura i ki se eče.

/Riki le trae, una tasa de leče, i pan moreno untado de manteka, i tijo Haimo va komiendo pedasikos de tabaheja i beve kupikos de raki – de ves en kuando le da i a nona./

MORENIKO: /Aroga/ Mama i ami un pedasiko de tabaheja.

ESTERKA: No es sano esto para kriaturas!

MORENIKO: /Eča tino a doktor/ Ooh. Linda, señor doktor – jo no esto mas malato, mire brasos, mire huersa, vo ser suldado, i kuando me va vinir un otro ermaniko me va azer Haluc.

DOKTOR: /Doktor i Linda lo abrasan/ Bravo, Moreniko, agora kale ke eskapes las kuarto klasas, i duspues veremos!

MORENIKO: /Al oido le avla gritando/ Ozo komer tabaheja senjor doktor?

DOKTOR: Un pedasiko čiko, bien moje, antes bevete la leče kajente, i luego ala kama, – aki aj fumo!

MORENIKO: Solo fin ke komo! I ja parti. /Kome beve – dize a todos/ Nočada buena. /Eča bezos al arie, i se va kon Riki/. /Riki torna a su ora/.

ESTERKA: Por loke no lo akompanjates?

RIKI: Me dišo: Vate Riki, jo kero jirme solo – les paresera ke me spanto.

T. HAIMO: No me diras doktor, me fazi ami danjo la pingja?

DOKTOR: Paso de los sesenta?

T. HAIMO: I de los setenta mi fižo!

DOKTOT: No aj miedo, kuando beve, koma bueno.

T. HAIMO: No ves ke ja le vazji el plato de karne enšuta?

ESTERKA: Koma tiju Haimo, beraha i salut se le faga, ja aj mas ahuala! /Riki alimpia, dezbarasa, la ve a Linda kon el doktor le sera un ožo i le aze moto kon un dedo./

T. HAIMO: Afilu ke me dates buen konsežo, doktor, jo čuflador no so, hazveša lom, solo de vez un kuantu ja me se arezvala un kupiko de mas. La verda tenga bueno mi tija Benda, si no el guerko me jevava de su vanda, negro jecer la bevienda. Ja saven los Amerikanos luke fazen ke no les dešan tener dar i aver kon vinos!

VITALI: La bevienda es una dezgrasia komo kada otra. Si di adientro no trava, ninguno se puedi alavar ke lo pušo al otro a čuflar. El tiju Haimo loke se meti en resta – En la lej muestra no se avla de beber – Kiduš, kidušim, aj fiesta sin vinu – i no se dize onde mozotros – No mos manke komo el pan i el vino.

T. HAIMO: Agora vos huetiš longje! Ajdi Linda, kantamos dainda algo.

LINDA: Ke venga Riki, kantaremos endunto.

/Kantan Linda i Riki/:

En mi guerta ven kerido
Kresen rozikas, komo las karikas
de mučáčikas ah, ah, te ami

En mi guerta ven kerido
Planti violetas
Povero korason, porke te apretas,
Ah, ah, te asperi.

En mi guerta ven kerido
Planti la menta
Mučo te amo, solo no se sienta
Ah, ah, te ami.

En mi guerta ven kerido
Tengo alhavaka
Kuando mi mano la aranka
Ah penso mučo en ti.

En mi guerta ven kerido
Aj paparoza
Fin kuando vo ser tan dizdičoza
Ah, ah, te perdi!

T. HAIMO: /Se levanta, eča la fez enbašo/ He agora no me emporta murir! Me paresio ke los aeroplanes, ja mos jevavan los sonsonetes de un tiempo! Jo esta kantika la sinti de mi nona, i sintirla de boka de mučáčikas, i ja me es estimado. Aminjana veni kon mi, mosikjas, vos vo deponer al nombre vuestro una čika suma ala Melaha, luke es mis huersas, viežo so, kuando a su ora la buena vos kazaš, akordavoš de tijo Haimo.

NONA: Mučo demaziado mi Haimo. No tienes a ken dar?

T. HAIMO: No es por falta, barminam, por unas rozas, una membransa de tijo Haimo el viežoropero. I agora dainda una romanse i empesare jo kon mis brindis. Veraš komo se alegran las fiestas.

TODOS: Bravo, bravo tijo Haimo!

T. HAIMO: En primero ke las mosikas pagen la devda, i duspues mostrare y yo mi virtud.
/Las dos kantan enprimero Riki i Linda, duspues todos akompanjan/

Arvolera, mi arbolera, tan
Galana tan gjentil

Las ramas tiene de perlas
I las flores de marfil.

I la mas čika ramika
Es una dama zarif.

Por aji paso un kavaljero
Ke asemežava a Amadil

Ke davas la mi senjora
Porke vo lo trušera aki.

Dava jo mis tres molinos
Ke me kedaron de Amadil

Davas vos vuestro medio kuerpo
Para ke lo trušera aki.

Si yo diera, mi medio kuerpo
Ke le kedava para Amadil.

T. HAIMO: /Faze motos de ečar otra vez la fez i duspues se aripienti/ Si de estos garones vuestros siento otra una romansa ja kedi sin fez. Ja me se aranko l'alma ečalda otra ves, duspues le paresera a mi Estreja ke mi peleji kon alguno.

TODOS: Los brindis.

VITALI: Ken akomete en debda se mete.

NONA: A sentir loke mos vas topar! A tus mansevezes eras maestro de lo brindis.

T. HAIMO: Dešame toser dos tres vezes. /Tose/ Ha ansina, Naldo Pesah mos se aserka /bis/ Biva la kompania i la balabaja Esterka! I me lo bevo.

TODOS: Bravo tijo Haimo, ajdi otro brindi.

T. HAIMO: Aver loke saven los medikos. Brindi di doktor no sinti en mis vidas.

DOKTOR: No fujo.

El brindi es uzo ke se kante /bis/. Mi boz de pandero no vos espante. Me lo bevo.

LINDA: /Aparte/: Vero brindi de intelektual. Šavdo, šavdo gusta un grano de sal senjor doktor?

DOKTOR: /El doktor i Linda aparte/ Ja veras Linda un poko duspues luke el doktor gusta. /Linda mostra ke no entiende/

TODOS: Agora le toka la taf a nona.

NONA: Para kantar poko apresto. Tomame en un punjado ečame al sesto. Me lo bevo.

TODOS: No no kontra opozicion! Algo vero! No keremos brindis mintirozos.

NONA:

Avia de ser una vieža biveža /bis/

Kereš ke vos konte una konseža. Me lo bevo.

Ja se izo, tarde jir mos kali /bis/

Biva la kompanija, i mi njeto Vitali. Me lo bevo.

TODOS: Otroo otroo.

NONA: Para estar alegre, no kale ser riko, me biva mi biznjeto el Moreniko. Aah me lo bevo!

T. HAIMO: Beata ken goza, goza de paz i amor /bis/

Novio veamos al senjor doktor, ah me lo bevo.

VITALI: Jo le konsežo ke los trenta no pase. Ke se kaze no trespase, ah me lo bevo!

LINDA: /A Riki/ Ves Riki, a mozotros no aj nada ni gustus ni brindis. Ja kedimos por tranka en la pared!

ESCENA X.

Entra la senjora Aseo

SENJORA: /Se saluda kon todos/ Oh oh pardon, no supe ke tienes gjente. Vine avlarte por akel kanton turko sa saves kual? / Todos se amulan/ /Vitali le beza la mano ala senjora./

VITALI. Senjora, ketal era ke tome i ea parte a esta čika fiesta. Mos agjuntimos en famija – okazion ke mos se sano Moreniko.

SENJORA: I onde esta el čiko?

ESTERKA: Ja durme. Kedese kon mozotros Senjora!

SENJORA: Kon mučo plazer! Ami me agrada fiestas en famija. Esto siempre sola!

DOKTOR: /Linda i el doktor aparte/ Povera de ea, no parese ke esta konte te de su vida!

LINDA: Ke no se kazara kon el viežaron. Ken se lo kulpa, ke mire a Esterka lazdra komo una esklava, y esta mazaloza, porke kere bien a Vitali.

DOKTOR: /Kon intereso/ I tu Linda, no ti ijas kon ansina un milioner?

LINDA: /Kon energia/ No me de el Dio ni me traiga. Ve senjor doktor, jo kon Esterka peleo mučo, me agrada azerla araviar aun kontodo ea me es el typo ideal de una mužer. Ea supo tanto sufrir, i vensio porke kižo amo, i oj no se tokava no se por ke senjora.

SENJORA. /A Vitali afektada/ Senjor Vitali le lindos pedasos orientales ke save azer Esterka. Jo no me pude dečizar a merkar i baratar en otra vanda. Te rogo Esterka, trajemos a ver akeos pedasos del ultima vez ke me mostrates.

/Esterka ja kere jir, Vitali la mira kon ravia/

VITALI: /Por despečo/ Diga Senjora, ketal el viežižiko?

SENJORA: Kual viežižiko?

VITALI: Su Senjor marido, Madame.

LINDA: /Al doktor/ Tenga bueno mi Vitali! Oh oh oh /se toka el stomako/ Manka ea de takto, y el la esta asando, ea le kere dar a entender ke Esterka es solo lavoradera.

ESTERKA: /A Senjora, kere akomodar la situacion/ Vitali sintio ke su marido estuvo un poko malato! i por esto se informo por el.

VITALI: No, no, jo demandi ketal le va el ečo a Senjor Aseo.

SENJORA: El dize ke la banka va mežor ke kon karocas!

ESTERKA: Sanos de estar... i

SENJORA: Dunke Esterka, komo dišimos, kuantto me vas azer lo mas barato – i akeas sidžadikas.

VITALI: /Kon takto i jelor/ La senjora Aseo va tener la bondat de dešar avlas de ečo hasta aminjana.

Sñ. RITA: Jo keria saver todo precizo para decizar, en kaza, jo no tengo mas tiempo de venir – o sino – me va kaler jir en otra vanda! /Todos se amula, los viežos manean la kavesa, enel arie se siente ke va aver diasharmonia. Esterka kere korer i azer, vender./

VITALI: /No la deša jirse/ Mira kerida! Ja son pasado de las siete, i no aj senzo ke te disturbes agora, el tiempo de tu lavoro ja paso.

LINDA: /Salva la situacion, se va de alado del doktor/ Ven aki Riki. Ni brindis, ni mučo nos estimaron kon golas, si semos las čikas ven kantaremos! Oj es fiesta!

/Todos kedan enkantados/

Kantan:

Blanka njinja nasi jo
Novio viežo me keren dar.
Si este novio, ami me dan
Me mato me entosego.

Si una vez me vo espozar
A mi novio kero amar!
Si el sera mi par igual
Mi korason le entrego!

Ke me valen rikezas,
Meskladas de tristezas
Si jo no tengo, aken amar,
Mi mato i me entosego!

/Los bravos stan muj grandes, porke Linda kon su trik salvo la fiesta/.

LINDA: /Al doktor/ Le di buena lesion!

DOKTOR: Mira komo esta penseroza! No te peza.

LINDA: I ea no le pezo de kitar la fiesta por los ožos – esto ija ser mas pekado. Iamos a sufrir mučo mas. Luke buško akeo topo.

Sñ. ASEO: /A Esterka / Me las dišo bueno.

ESTERKA: No hue ea, es la kantika! No la ečes tino ea es alegre!

Sñ. ASEO: I muj rafinada! Me toko el korason kon fiero kemando! No emporta parese ke lo meresi! De una parte tiene razon, jo veo, enos, ke no kale ser milionera para tener kontentes!

ESTERKA: Kalmese Sinjora.

NONA: He buena gjente. – Ja es ora de jir.

DOKTOR: Dainda no mi Nona – tenia de avlar unas kuantas palavras! En esta kompania, mos topamos todos konesidos! Entre mozotros no mos disferensiamos de parentera – siendo la juderia de esta sivdad no es a mi pareser ke una grande famia! Jo penso ke todos aki no estavan kontra si jo agora le dizia a tija Rufkula, ala brava i simpatika Nona de estas njetas amorozas. Nona, si Linda me kere, me la dava por novia?

/Todos muj maravijados aaaahahah/

NONA: /Tartalea/ Un... ta... da... en... la... miel.

ESTERKA: Esto esta fečo de Amerikanos!

DOKTOR: I si no fago ansina ja kedi mongjo – ondi vo!

VITALI i ESTERKA: I luke pensas mi Linduča, da ripuesta.

T. HAIMO: De una via dos mandadas!

LINDA: I... buenu... i la matura.

NONA: Kual matura, aki ja me tomo kajentura de alegria!

T.HAIMO: Ki faga la matura dispues di la boda! Veras gustul!

DOKTOR: Tu eskapa la škola. No se save luke mos espera en la vida, entre tanto, me koneseras mežor, prekurare de me dar a kerer. Te do tiempo de pensar!

LINDA: No se ni jo luke ke diga! Me atonti.

NONA: /Salta komo el trueno/ Di ki ja keres! No fagas alguna aznedat. No ves ke so vieža! En ke manos te vo a dešar!

ESTERKA i VITALI: Mi Nona no jori!

T. HAIMO: Resivis parabienes! Ajdi bien estrenado ke sea! Mazaltov!

/Se abrasan todos, parabienes. Te felisito, bien estrenado. Nona le kita las paftas del kulančeto de parlas i se los da a Linda. Va ala pared kita el sat antiko, i se lo da al doktor./

NONA: Toma njeto čiko, lo mučo por lo poko. I tu Linda, la gjoja de al kavo de tu nona!

/Todos se rien, en una le šašarea a Nona, i todos se spantan/.

NONA: No vos espantes mis fižos, sierto ke es la alegria! ja mi pudia dar i la gota luke vus paresi, a mis anjos. Ama so fragua vieža. I muču no vo jir i jo. Ja fizi mis días, vozotros mi bivaš kon paz i amor i parnasa buena! Eh novia, luke pensas?

LINDA: Se akorda Nona, kuando le diše una vez ke el doktor Portias me tiene hen, en mi dišo, ečates los ožos a la kuzina!

NONA: Es palavra dizidera! /Pauza/ Guaj ke no ven los malogrados. Jo bivo – jo a mi me toko.

VITALI: I ke mos biva mi Nona. En oras apretadas, mos mamparo, mos dio korže kon sus konsežos, sus ajuda, agora alegrese!

T. HAIMO: Komo te resolvites a demandar a la mučačika fižu. – Linda ja savemo todos no es de las muj...

DOKTOR: Jo le eči amistad de ver ke es amoroza, de la ver tan plazentera i la verdat ke le diga, me dečizi de tomar novia ke no se espanta de penar. I kuando entri en esta kaza, vide ke esta gjente ama el lavoro, i la lazdra no las estremese. En esta gjente aj manadero de kontentes i armonia! – I onde se kanta, me parese ke aj bendision, i na por esto la eskoži a mi Linda. /El la karesa un poko/.

LINDA: /se renguensa/

NONA: /A Sterka/ Traje a dulsar fiža. – Esto hue, esto hue, milagres del Bendičo! Si esta noće me muero no me emporta, vos dešo en buenas manos a todas dos. Loores a mi Dio! /Tanje el santur/. Amigo de mi mansevez, i tu mi ti alegras! I ja tienes por loke – i agora ja tienes otro patron! Sintiš fižus si mi muero kero ke me akompanje la banda muzika de la Matatia! No me esto asonjado. A vervos – Buenožo mi vos mire – ke lindo par dičozi mi tureš. /Salta la vieža/

Jo kon mi njeto jo ja sto kontente,
Ke vengan a bailar, ke vos kero ver!

T. HAIMO: Ja se fizo tarde buena gjente!

ESTERKA i VITALI: Kedavoš todos a senar!

DOKTOR: Ala vieža le preme repozo – jo no hue bastante akavidado.

NONA i T. HAIMO: Antes de jirmos ečad la boz! Ajde novia.

LINDA: Agora no puedo ke se krea!

NONA: Ja kanto jo por ti.

T. HAIMO: Ja te abasta Rufkula, ja te zgarates bastante. – Aprontate, veras gjente esta semana!

NONA: Ke me vengan! Eh bueno es bendičo mi kriador!

Nona, T. Haimo, Linda, el doktor: Nočada buena, Esterka, Vitali, abrasame a Moreniko. Todos kantan:

Se izo tarde kale andar, kale andar!

Nočada buena agurar, agurar.
Arepozar mos kale jir
De shuenjo sano a durmir.

Ala madrugada espertar, espertar.
Para el kombat mos aprontar
Kale lazdra para bivar,
Kon onra penar para existir.

Si se bive, kale sufrir
Si no se sufri no es bivar
Si vienen dias de amargar,
El kante aze todo olvidar!

Fin del pedaso.
Eskapado de kopiarse el 12. Julio 1930. Saraj

Bohoreta.

Glosario

A

abajit [hebreo bajit] = en casa
aboltar = girar, volver, cambiar
afalagadera = consoladora
afalagar = consolar, reconfortar
aferar = aferrar
aferim [del turco] = bravo, excelente, felicitaciones
aharvar = golpear, pegar
aında = aún, todavía
ajde [del serbocroata] = ¡anda!
akšam [del turco] = oración del ocaso, anochecer
alhat = domingo
amahar = curarse
ambezar = aprender
arogar = rogar, rezar
atabafar [del portugués] = encubrir, esconder, ocultar
avagar = lento
azete = aceite
aznedat = tontería

B

bavažon = ocioso, mercachifle
baforada = fiebre
balabaj = anfitrión
baragania = valentía
barminam = ¡Dios no lo quiera!, ¡qué Dios no lo permita!
bavonot [del hebreo] = por causa de nuestros pecados
bečarlik = desocupado, vagabundo
beklear = esperar, cuidar, buscar
benadam = ser, hombre
beraha = oración
bukado = bocado
bujir = bullir, hervir

C

car [del serbocroata] = emperador

Č

čaj [del serbocroata] = té
čaketon = golpe, choque

čanta = cartera
čapeo = sombrero
čapejera = vendedora de sombreros
čevrmes [del turco] = tela tejida con hilos de oro
čio, ćio, čijo = grito
čumur, ćimur = carbón vegetal

D

dainda = aún, todavía
debalde = gratis, inútilmente, en vano
deskavinjada = con la cabeza descubierta
dezjentada = desordenada
dezvijo = desviación
dibur = palabra, promesa
diburdžija = mujer que habla demasiado
dzamis/djamis = mezquita

E

elaja [interjección] = ¡guay!
endorar = dorar, ornar, hacer feliz
engualar = igualar
enkaladas = lechada de cal
emkalar = pintar con cal
enkolgador = perchero
emkolgar = colgar
enrezar = consolidar, confirmar, fortalecer
enriva = sobre
en bašo = debajo, abajo
enšugar = secar
entožos = anteojos
esparanjar = proteger a alguien
evlat [del turco] = niño, descendiente

F

faldukera = bolsillo
feneres [del turco] = faroles
fez, fes = sombrero
fildžan [del turco] = tacita de café
fišugar = molestar
fišugu = molesto, entrometido

G

gjube = manto, abrigo
gospoja [del serbocroata] = señora
guaja = lamento
guajar = llorar, lamentarse
guerko = diablo
guezmu = olor

H

hadrana = engreimiento, presunción
hajanetes = traiciones, engaños, perfidias
hamal = portador
hanino/a = hombre bello, mujer bella
hazino = enfermo
hažboniko = cuenta pequeña, cálculo
hen = elegancia
henozo = elegante
herero = herrero

J

Jerarse = confundirse
jero = confusión, error

K

kaler = ser necesario, ser preciso
kancelarija = oficina
kaparadavonot = expiación de la iniquidades
kaša = caja
kašerut = cashrut
kat = planta
kavod [del hebreo] = respeto, reconocimiento, honor, prestigio
keriat šema = oración judía
kismet = destino
končižo = amueblado
konfafa = intriga, conspiración, truco
kotola = falda
kufer = judío que no respeta las normas religiosas
kulančeto = débil, alfeñique
kunduču = comida
kupiko = vasito
kuti = caja

L

landriar = hablar
lazdrar = fatigar
leće / leče = leche
lokum [del turco] = dulce turco
lonso = oso

M

makula = manchas
malahim = ángel
malamata = aproximadamente
malmazal = desgracia, desgraciado
mangal [del turco] = recipiente de cobre
mangrana = granada
mankar = faltar
marafet = objeto milagroso, mágico
marifet = conocimiento, habilidad
mavis = azul
mazal = destino, suerte
mazalozo = afortunado
mejojo = cerebro, meollo
meja = duda
mekam = melodía
meldar = leer
merkar = comprar
merak = depresión moral, dolor
meraklija = quisquilloso, melancólico, triste
miškita = mezquita
minder [del turco] = sofá
minjan = quórum necesario para la oración común
moah = meollo
molde = forma, medio, solución
muet = fiesta
mušama [del turco] = hule
mušturija = cliente

N

nalda/o/u = ¡Aquí está!
negro = malo

P

panariz = úlcera, infección
paparoza = pelargonia
parnasa = sustento
peškir [del serbocroata] = toalla
piron = tenedor
putnik = viajero

R

raki = aguardiente
regančo = indulgencia, mimo
rezio = fuerte, sano
riušir = tener éxito, lograr
roperos = vendedores de ropa
rubi = maestro, jefe, patrón, señor de la casa

S

safek = duda
santur = instrumento musical de cuerda percutida
sehel [del hebreo] = inteligencia, sabiduría
serazero = cerrajero
serdžades = alfombrillas de oración
siklijada = preocupada
sikleju = preocupación
sumeno = más o menos (ni bueno, ni sumeno = ni bueno, ni malo)

Š

šavdo = insípido, sin sal
šeš = seis
šolja = taza
širup = almíbar

T

tanjer = tañer, tocar
tapužos = tapujos
tapon = tapa
tata = padre
tišidor = tejedor
tizna = hollín
topar = encontrar

trenčkot = impermeable
trokar = cambiar, intercambiar

U

umot [del turco] = esperanza
uzu = uso, modo

V

vagar = lento
vaza = florero
veta = hilo

Z

zanates = oficio
zor [del turco] = fuerza
zurna = bocina

Acerca de este proyecto

La intención de publicar la obra teatral *Esterka - Ritrato social de nuestros días en 3 actos* (1930) de Laura Papo Bohoreta (1891-1942) surge en los años 2005/2006 a raíz del encuentro entre Muhamed Nezirović, profesor de la Universidad de Sarajevo y la editora del presente texto, Ana Cecilia Prenz. Motivo del encuentro fueron las Jornadas tituladas “Paradigmas de la literatura judeoespañola” que se llevaron a cabo en la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Trieste.¹

El profesor Nezirović —lingüista, filólogo romance, crítico literario y traductor— fue conocedor de la tradición sefardí en Bosnia. En su libro *Jevrejsko-španjolska književnost (La literatura judeoespañola)*,² ilustra los pasos de la comunidad sefardí y de su literatura —tanto popular como de autor— a partir de la llegada, en el siglo XVI, de los judíos a Bosnia y hasta mediados del siglo XX. Dicho texto es un compendio valioso para el conocimiento de las letras sefardíes en el territorio bosnio. Nezirović, en varias ocasiones, se ocupó de la literatura de Laura Papo Bohoreta: entre otras cosas, trabajó sobre el “Cancionero de los romances judeoespañoles de Sarajevo de Laura Papo”³ y sobre la edición y traducción al bosnio de *La mušer sefardi de Bosna*.⁴ En ocasión de las Jornadas triestinas destacó aspectos referidos a la producción, publicación y difusión de la literatura sefardí de Bosnia y, en particular, de la obra dramática de Laura Papo Bohoreta. El aspecto más evidente, y de interés para los estudiosos de la literatura, recayó sobre la falta de sistematización y estudio crítico de un copioso material literario de la autora. Sus mismos textos teatrales se hallan aún bajo forma de manuscritos. Si bien muchos de sus cuentos, poemas y debates han sido publicados en los semanarios judíos de la época *Jevrejski život (La vida judía)* y *Jevrejski glas (La voz judía)*, su obra teatral, representada entre los años veinte, treinta y cuarenta, se conserva en el Archivo histórico de la ciudad de Sarajevo y aún no ha sido publicada. Los motivos van más allá de la simple voluntad de los especialistas de investigar sobre la obra teatral de Laura Papo. Las contingencias socio-históricas del país, como asimismo las vicisitudes relacionadas con los derechos de autor y las cuestiones editoriales han impedido un acercamiento profundo a su dramaturgia. Una mención importante, en este contexto, requieren los estudios llevados a cabo por Eliezer Papo —a cuya bibliografía remitimos—⁵ que, en los últimos años, se ha ocupado de completar el registro bibliográfico de las obras de Bohoreta; asimismo ha trabajado sobre el estado actual de la investigación de las mismas y sobre la política lingüística de la autora y del resto de los miembros del Círculo Sefardí al cual la misma pertenecía.

No conocemos de manera particularizada el recorrido de los manuscritos después de la muerte de Laura Papo. Sabemos, eso sí, por los datos que hemos podido

¹ Las Jornadas (en 2005 y en 2006) fueron organizadas por la cátedra de literatura española en el marco del acuerdo de cooperación científica, didáctica y cultural entre las universidades de Trieste y de Sarajevo. Ambas instituciones trabajan en el proyecto “Convergencias peninsulares: itálica, ibérica, balcánica” cuyos referentes son Ana Cecilia Prenz y Jasmin Djindo. Las actas de las Jornadas fueron publicadas en el volumen: Prenz, Ana Cecilia, *Da Sefarad a Sarajevo. Percorsi interculturali: le multiformi identità e lo spazio dell'Altro*, Collana Beth, ed. Esselibri, Napoli, 2006.

² Muhamed Nezirović, *Jevrejsko-španjolska književnost*, Sarajevo, Svjetlost, 1992.

³ Muhamed Nezirović, “El cancionero de los romances judeo-españoles de Sarajevo de Laura Papo-Bohoreta”, en *Lingüística*, vol. 26, Ljubljana, 1986, pp. 115-130.

⁴ Laura Papo Bohoreta, *Sefardska žena u Bosni (La mušer sefardi de Bosna)*, 2005, *op. cit.*

⁵ Véase Eliezer Papo 2006/2007, 2007, 2008, 2009, en Bibliografía.

recoger en la institución mencionada donde se encuentran ahora los originales, que los mismos fueron cedidos por una de las hermanas menores de la autora, Blanka Kuić.

A partir de las constataciones mencionadas durante las jornadas en la Universidad de Trieste, se planificó contactar a las autoridades del Archivo histórico de Sarajevo para la edición de la obra teatral *Esterka*, con la intención de continuar en un futuro con la publicación de los dramas restantes. En esta oportunidad, en el ámbito de la colección “Biblioteca de Orbis Tertius” se ha realizado el proyecto iniciado en el 2005.

Cabe destacar que, en el período transcurrido, algunos acontecimientos han enriquecido el proyecto mientras que otros, inevitablemente, lo han atenuado. El fallecimiento del prof. Nezirović (2008) es uno de ellos, cuya refinada competencia en el ámbito de los estudios sefardíes hubiera beneficiado mayormente nuestro trabajo. Por otra parte, nuevas colaboraciones han ampliado las perspectivas de investigación. La Universidad de Trieste, en lo específico la cátedra de estudios hispánicos, ha intensificado el acuerdo bilateral activo desde los años noventa con la Universidad Nacional de La Plata, en particular con la cátedra de Literatura española I a cargo de la profesora Gloria Chicote. Una importancia fundamental ha desempeñado la aceptación del proyecto de edición de la obra de Laura Papo por parte del Archivo histórico de Sarajevo con quien coeditamos el presente “retrato social” y al que agradecemos sinceramente.

Se agradece el apoyo y la colaboración brindada para la realización del presente trabajo a Haris Zaimović, director del Archivo Histórico de Sarajevo, como asimismo a Sejdaliya Gušić y Admir Nezirović de la misma institución; a la Comunidad Judía de Bosnia y Herzegovina, Municipalidad judía de Sarajevo y Sociedad cultural, educativa y humanitaria judía “La Benevolencija”, en la persona de Eli Tauber; a la profesora Gloria Chicote, del Centro de Estudios de Teoría y Crítica Literaria, Instituto de Investigaciones en Humanidades y Ciencias Sociales (UNLP-CONICET), Argentina. Un agradecimiento especial por las consultaciones lingüísticas a Liliana Benveniste co-editora de la revista electrónica “eSefarad” (Buenos Aires, Argentina), a sus colaboradores y al CIDICSeF, Centro de Investigación y Cultura Sefardí (Buenos Aires, Argentina).

Bibliografija

- Armistead, Samuel G., Silverman Joseph H., *Judeo-Spanish Ballads from Bosnia*, with the collaboration of B. Šljivić-Šimšić, Philadelphia, University of Pensilvania Press, 1971.
- Baruh, Kalmi, "El Judeo-español de Bosnia", *Revista de Filología Española* vol. 17, abril-junio 1930, cuaderno 2, pp. 113-154.
- Baruh, Kalmi, "Španske romanse bosanskih Jevreja", en *Godišnjak "La Benevolencija" i "Potpora"*, Sarajevo-Belgrado, 1933, pp. 272-288.
- Baruh, Kalmi, *Eseji i članci*, Sarajevo, Svjetlost, 1952.
- Baruh, Kalmi, *Izabrana djela*, ed. V. Maksimović, Sarajevo, Svjetlost, 1972.
- Baruh, Kalmi, *Selected Works on Sephardic and Other Jewish Topics*, Ed. Krinka Vidaković-Petrov y Alexander Nikolić, Jerusalem, Moshe David Gaon Center for Ladino Culture, 2007.
- Benbassa, Esther, Aron Rodrigue, *The Jews of the Balkans: The Judeo-Spanish community, 15th to 20th centuries*, Oxford [etc.], Blackwell (Jewish communities of the modern world), 1995.
- Catalán, Diego, *Manrique de Lara colecta en Oriente el Romancero Sefardí*, en (<http://cuestadelzarzal.blogia.com/2010/080901-3.-manrique-de-lara-colecta-en-orientel-romancero-sefardi-1911-1912..php>)
- Crews, C. M., *Recherches sur le judéo-espagnol dans les pays balkaniques*, Paris, Société de publications romanes et françaises (sous la direction de Mario Roques), Librairie E. Droz, 1935.
- Čampara, Ešref, "Prilog bibliografiji književnog rada Laure Papo / Bohoreta "Laura Papo Bohoreta", en *Jevrejski almanah 1965 -67*, Belgrado, 1967, pp. 136-144.
- Díaz-Mas, Paloma, "Gordana Kuić: la memoria de las mujeres sefardíes de Bosnia, Proyecto de Investigación: *Los sefardíes ante sí mismos y en sus relaciones con España*, Ministerio de Educación y Ciencia, CSIC, *Arbor*, vol. 185, nº A1, 2009 (arbor.revistas.csic.es/index.php./arbor/article/download/791/798).
- Díaz-Mas, Paloma - Sánchez Pérez, María (eds.), *Los sefardíes ante los retos del mundo contemporáneo: identidad y mentalidades*, Madrid, CSIC, 2010.
- Elazar, Samuel M., *Jevrejsko-španjolski romancero*, Sarajevo, Svjetlost, 1987, 2 vols. Traducción del judeoespañol: M. Nezirović.
- Kamhi, Haim, "Jevrejska publicistika u Bosni i Hercegovini", en *Spomenica 400 godina od dolaska Jevreja u BiH*, Sarajevo, Odbor za proslavu 400-godišnjice, 1966, pp. 167-173.
- Kamhi, Samuel, "Jezik, pjesme i poslovice bosansko-hercegovačkih Sefarada", en *Spomenica 400 godina od dolaska Jevreja u Bosnu i Hercegovinu*, Sarajevo, Odbor za proslavu 400-godišnjice od dolaska Jevreja u BiH, 1966, pp. 105-123.
- Kolonomos, Žamila (ed.), *Poslovice i izreke sefardskih Jevreja Bosne i Hercegovine*, Belgrado, Savez jevrejskih opština Jugoslavije, 1976.
- Kruševac, T., "Društvene promjene kod bosanskih Jevreja za austrijskog vremena", en *Spomenica 400 godina od dolaska Jevreja u Bosnu i Hercegovinu*, Sarajevo, Odbor za proslavu 400-godišnjice od dolaska Jevreja u BiH, 1966, pp. 71-99.
- Kuić Gordana, *Balada o Bohoreti*, Belgrado, Narodna knjiga, 2006.
- Kuić Gordana, *Miris kiše na Balkanu*, Sarajevo-Zagreb, Šahinpašić, 2008
- Levy, Moritz, *Sefardi u Bosni (Prilog istoriji Jevreja na Balkanskom poluostrvu)*, Belgrado, Savez jevrejskih opština Jugoslavije, 1969.
- Nehama, Joseph, *Dictionnaire du judéo-espagnol*, Madrid, Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 2003.

- Nezirović, Muhamed, "El cancionero de los romances judeo-españoles de Sarajevo de Laura Papo-Bohoreta", *Lingüística*, n° 26, 1986, 115-130.
- Nezirović, Muhamed, *Jevrejsko- španjolska književnost*, Sarajevo, Svjetlost, 1992.
- Nezirović, Muhamed, "Estudio preliminar", en Laura Papo Bohoreta, *Sefardska žena u Bosni - La mužer sefardi de Bosna*, Sarajevo, Connectum, 2005.
- Ovadija, Rikica, "Laura Papo – Bohoreta", en *Spomenica 400 godina od dolaska Jevreja u Bosnu i Hercegovinu*, Sarajevo, Odbor za proslavu 400-godišnjice od dolaska Jevreja u BiH, 1966, pp. 305-307.
- Palavestra, Predrag, *Jevrejski pisci u srpskoj književnosti*, Beograd, Institut za književnost i umetnost, 1998.
- Papo, Eliezer, "Estado de la investigación y bibliografía anotada de la obra literaria de Laura Papo 'Bohoreta'", *Sefarad*, vol. 72, n° 1, enero-junio 2012, pp. 123-144 (http://www.academia.edu/1252530/Eliezer_Papo_Bibliografia_comentada_de_de_Laura_Papo_y_estado_de_la_investigacion_Sefarad_72.1_January-Ju)
- Papo, Eliezer, "Entre la modernidad y la tradición, el feminismo y la patriarquia: Vida y obra de Laura Papo 'Bohoreta', primera dramaturga en lengua judeo-española", *Neue Romania* n° 40, 2010, pp. 97-117 (<http://es.scribd.com/doc/60281699/Eliezer-Papo-Entre-la-modernidad-y-la-tradicion-el-feminismo-y-la-patriarquia-Vida-y-obra-de-Laura-Papo-Bohore>)
- Papo, Eliezer, "The Linguistic Thought of Laura Papo 'Bohoreta'" (Hebrew), *Pe'amim* n° 118, 2009, pp. 125-175.
- Papo, Eliezer, "Ethnic Language in an Age of Nationalism: Bosnian Judeo-Spanish in Modern Times" (Hebrew), *Pe'amim* n° 113, 2008, pp. 11-51.
- Papo, Eliezer, "The Life Story and the Literary Opus of Laura Papo 'Bohoreta', the First Female Dramatist Who Wrote in Judeo-Spanish" (Hebrew), en *El Presente – Studies in Sephardic Culture 1 / Mikan – Journal for Jewish and Israeli Literature and Culture Studies*, vol. 8, 2007, pp. 61-89.
- Papo, Eliezer, "Serbo-Croatian Influences on Bosnian Spoken Judeo-Spanish, As Reflected in the Literary Works of the Members of the Sephardic Circle ", en *European Journal for Jewish Studies* vol. 1, n° 2, 2007, pp. 343-364.
- Papo, Eliezer, "Les influences slaves sur le judéo-espagnol de Bosnie dans la littérature du 'Cercle séfarde'", en *Yod – Revue des études modernes et contemporaines hébraïques et juives* vol. 11/12, 2006/07, pp. 315-337.
- Papo, Isak, "Turcizmi u jevrejsko-španjolskom Sefarada Bosne i Hercegovine", en *Sefarad '92. Zbornik radova*, Sarajevo, Institut za istoriju - Sarajevo, Jevrejska zajednica Bosne i Hercegovine, 1995, pp. 241-252.
- Pavis, Patrice, *Diccionario del teatro. Dramaturgia, estética, semiología*, Barcelona, Buenos Aires, México, Ediciones Paidós, 1990.
- Prenz, Juan Octavio, "Vicisitudes del judeo-español de Bosnia", en *Romanica*, n° 1, La Plata, 1968, pp. 163-173.
- Prenz, Ana Cecilia, *Da Sefarad a Sarajevo. Percorsi interculturali: le multiformi identità e lo spazio dell'Altro*, Napoli, Collana Beth, ed. Esselibri, 2006.
- Romero, Elena, "La literatura dramática", en Hassan, Jacob M. - Izquierdo Benito, Ricardo (coord.), Romero, Elena (ed. literario), *Sefardies: Literatura y lengua de una nación dispersa*, Cuenca, ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha, colección Humanidades, 2008, pp. 421-483.
- Romero, Elena, *La creación literaria en lengua sefardí*, Madrid, Mapfre, 1992.
- Romero, Elena, *El teatro de los sefardies orientales*, Madrid, CSIC, 1979, 3 vols.
- Štulić, Ana, Vučina, Ivana, "Jevrejsko-španski jezik: komentarisana bibliografija literature i periodike", en Mihailović, Milica (ed.), *Zbornik 8. Studije, arhivska i*

- memoarska građa o Jevrejima Jugoslavije*, Belgrado, Savez jevrejskih opština Srbije i Crne Gore, Jevrejski istorijski muzej, 2003, pp. 195-298.
- Tutunović, Drita, *Diksionario Ladino Serbo – Ladino Srpski Rečnik*, Beograd, Sidra, 1992.
- Vidaković, Krinka, *Kultura španskih Jevreja na jugoslovenskom tlu*, Sarajevo, Svjetlost, 1986.
- Zinato, Andrea, “Documenti in giudeo-spagnolo dalla rivista ‘Jevrejski glas’ (Sarajevo)”, en *Annali di Ca’Foscari. Rivista della Facoltà di Lingue e letterature straniere dell’Università di Venezia*, vol. 38, 1998, pp. 629-645.

Nota sobre la editora

Ana Cecilia Prenz es investigadora de Literatura Española en la Facultad de Letras y Filosofía de la Universidad de Trieste, Italia, donde se dedica al estudio del teatro español del Renacimiento y de la literatura judeoespañola en los Balcanes. Al respecto ha publicado *Contigüidades culturales en las piezas romanas de Bartolomé de Torres Naharro* (EDULP, La Plata, 2008), *Da Sefarad a Sarajevo. Percorsi interculturali: le multiformi identità e lo spazio dell'Altro* (Esselibri, Nápoles, 2006). En la misma institución coordina el proyecto sobre las *Convergencias Peninsulares: ibérica, itálica, balcánica* entre la Universidad de Trieste y la Universidad de Sarajevo, Bosnia. En el ámbito del proyecto *Palabra e imagen en la literatura española medieval y renacentista: desarrollo, influencias y proyecciones*, dirigido por Gloria Chicote (UNLP) investiga diversos aspectos de la obra dramática de la escritora sefardí Laura Papo Bohoreta. Ha publicado, entre otras cosas, artículos sobre el teatro español del Renacimiento y el teatro argentino contemporáneo. Es traductora del serbocroata y esloveno al español e italiano. Últimamente ha traducido de la escritora eslovena Saša Pavček *Esta noche en escena – trilogía dramática* (2011) y el libro de poemas *Vísteme con un beso* (2012).